

А.Ф. Артемова, О.А. Леонович



СТРАНОВЕДЕНИЕ ЧЕРЕЗ ИДИОМАТИКУ

**Учебное пособие
по английскому языку**

**А.Ф. Артемова
О.А. Леонович**

СТРАНОВЕДЕНИЕ ЧЕРЕЗ ИДИОМАТИКУ

Учебное пособие
по английскому языку

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2014

УДК 811.111'276.1(075.8)
ББК 81.2Англ-3-923
А86

Р е ц е н з е н т ы:

д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой английской
филологии ПГЛУ *П.И. Шлейвис*;
д-р филол. наук, проф. РГПУ *А.А. Гердт*

Артемова А. Ф.

А86 Страноведение через идиоматику [Электронный ресурс]: учеб.
пособие по английскому языку / А.Ф. Артемова, О.А. Леонович. –
М. : ФЛИНТА, 2014. – 128 с.
ISBN 978-5-9765-1684-7

В пособие включены фразеологические единицы английского
языка, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной
культуры, истории, жизни и быта народов Великобритании и США.

Для студентов языковых вузов и университетов и всех, кто
хотел бы усовершенствовать свое знание английского языка.

УДК 811.111'276.1(075.8)
ББК 81.2Англ-3-923

ISBN 978-5-9765-1684-7

© Артемова А.Ф., Леонович О.А., 2013
© Издательство «ФЛИНТА», 2013

Предисловие

«Фразеологизмы – это сокровищница языка», – писал известный отечественный фразеолог А.В. Кунин. Фразеологизмы часто носят ярко выраженный национальный характер. По справедливому замечанию В.Н. Телия, «в языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» (Телия 1996: 233).

Учебное пособие «Страноведение через идиоматику» представляет собой попытку показать, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц современного английского языка, выявить те тематические группы фразеологических единиц, где национальная специфика проявляется наиболее ярко.

Для изучающих английский язык лингвострановедческий подход к фразеологии имеет большое познавательное значение. Кроме того, такой подход делает образность многих подлежащих усвоению фразеологических единиц более понятной.

В работе рассматриваются фразеологические единицы с национально-культурной семантикой, отражающие различные реальности, типичные для Великобритании и США.

Материалы книги могут быть использованы на практических занятиях по английскому языку при изучении отдельных лексических тем, на занятиях по аналитическому чтению и интерпретации текста, а также по переводу, где лингвострановедческий подход играет существенную роль в адекватном понимании текста.

Использование фразеологических единиц с национально-культурной семантикой на лекциях и семинарах по страноведению Великобритании и США будет, несомненно, способствовать более глубокому усвоению изучаемого материала.

Условные сокращения

амер. — американизм; американский

букв. — буквально

воен. — военный, военное дело

геральд. — геральдика

диал. — диалектизм

жарг. — жаргонизм

ирл. — употребительно в Ирландии

ист. — относящееся к истории

книжн. — литературно-книжное
выражение

ласк. — ласкательно

линг. — лингвистика

лит. — литературоведение

мор. — морское дело

парл. — парламентское выражение

первонач. — первоначально

перен. — в переносном значении

полн. — полностью

посл. — пословица

полит. — политический (термин)

пренебр. — пренебрежительно

прил. — имя прилагательное

разг. — разговорное слово, выражение

редк. — редкое слово, выражение

см. — смотри

собир. — собирательное (существительное); собирательно

сокр. — сокращение; сокращенно

ср. — сравни

тж. — также

уст. — устаревшее слово, выражение

шотл. — употребительно в
Шотландии

шутл. — шутливо

юр. — юридический (термин)

Содержание

Введение. Фразеологические единицы (ФЕ) как объект лингвострановедческого исследования. Национально-культурные особенности фразеологических единиц	6
ФЕ, связанные с историей Великобритании	13
ФЕ, описывающие Великобританию как государство	16
Названия мер длины в качестве компонента фразеологизмов	32
Названия мер объема и веса в качестве компонентов фразеологизмов	34
Названия английских денежных единиц и их отражение во фразеологизмах	35
ФЕ, связанные с традициями и обычаями английского народа, с английским фольклором	38
ФЕ, созданные или популяризованные английскими писателями, поэтами, драматургами	48
ФЕ, связанные с английским театром	55
ФЕ с компонентом «имя собственное»	56
Шекспиризмы	76
ФЕ, связанные с историей США	88
ФЕ, описывающие США как государство	95
ФЕ, связанные с наследием различных национальных и этнических групп	99
ФЕ с названиями американских денежных единиц	105
ФЕ с названиями традиционных американских блюд и напитков	107
ФЕ, связанные с научно-техническим прогрессом	110
ФЕ, связанные со спортом	111
ФЕ, связанные с прозвищами штатов, городов и их жителей	113
Американские ФЕ с компонентом «имя собственное»	114
Catch Phrases	116
<i>Библиография</i>	126

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологические единицы (ФЕ) как объект лингвострановедческого исследования

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции как конечному результату обучения предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т. е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной внеязыковой информации, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания. Заметные различия в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяются различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-экономического строя, политической системы и т. п. Отсюда общепризнанный ныне вывод о необходимости глубоко знать специфику страны (стран) изучаемого языка и тем самым о необходимости страноведческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам.

Страноведческий аспект обучения иностранному языку в принципе не образует чисто понятийной, оторванной от изучаемого языка сферы — существенные в страноведческом плане знания (как, впрочем, и все другие), как правило, привязаны к определенным элементам системы иностранного языка и иноязычной речи и входят в их план содержания. Именно эти языковые и речевые элементы со страноведческой направленностью отличаются, с точки зрения изучающих иностранный язык, существенными особенностями, незнание которых затрудняет общение на иностранном языке (т. е. снижает коммуникативную компетенцию учащихся).

По мнению А. Д. Райхштейна, лингвистическое обоснование страноведческого аспекта в преподавании иностранного языка находится за пределами методических исследований (к которым принято относить лингвострановедение) и составляет задачу страноведчески ориентированного язы-

кознания (страноведческой лингвистики). Речь идет не о провозглашении новой лингвистической дисциплины, а лишь об обусловленном практическими потребностями выделении прикладного аспекта лингвистических исследований, учитывающего нужды международной коммуникации (обучение иностранному языку, перевод и т. п.). Применительно к анализу языковой системы это в первую очередь лексикология и фразеология, исследующие обе основные единицы языка, способные нести страноведческую информацию, — слово (лексему) и устойчивый словесный комплекс (Райхштейн, 1982).

Для обеспечения полноценного общения между людьми необходимо не только владение общим языком, но и наличие определенных знаний, накопленных до акта общения. Для общения необходима, во-первых, общность языка, во-вторых, участники акта общения должны иметь определенную общность социальной истории, и, в-третьих, они должны иметь определенную речевую ситуацию, т. е. конкретные условия данного акта общения. Если сама возможность коммуникации зависит от языка, языковая форма — от ситуации, то содержание беседы определяется общей социальной историей. Это положение было выдвинуто Е. М. Верещагиным в статье «Роль и место страноведения (русского) в практике преподавания русского языка как иностранного».

Общность социальной истории находит свое выражение в так называемых фоновых знаниях, т. е. знаниях об окружающем мире. Термин «фоновые знания» представляет собой кальку с английского *background knowledge*. О. С. Ахманова определяет фоновые знания как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» (Ахманова, 1969).

Фоновые знания по сферам распространения можно подразделить на:

- 1) общечеловеческие знания (всем без исключения людям известно, что такое солнце, ветер, рождение и т. д.);
- 2) региональные сведения (не все жители тропиков, например, знают, что такое снег);
- 3) сведения, которыми располагают только члены определенной этнической языковой общности (нации);
- 4) сведения, которыми располагают члены локально или социально замкнутой группы (например, местные географические названия);
- 5) сведения, которые складываются внутри данного микроколлектива (Томахин, 1980).

Нужно, однако, отметить, что эта классификация не является единственной. Она довольно условна и может быть значительно расширена.

Круг знаний коммуникантов складывается из всех типов фоновых знаний. Разумеется, индивидуальные знания людей отличаются друг от друга, но в процессе общения люди стараются определить общий уровень знаний и придерживаться его.

«Мы говорим только необходимыми намеками, раз они вызывают в слушателе нужную нам мысль, цель достигается; и говорить иначе было бы безрассудной расточительностью» (Поливанов, 1968, 396).

Фоновые знания определяют и выбор языковых средств.

Лингвострановедение имеет своим предметом в основном фоновые знания третьего типа, т. е. знания, принадлежащие членам определенной этнической и языковой группы. Это связано с тем, что, несмотря на индивидуальный статус значений слов в сознании носителей языка и связанных с ними ассоциаций, основу фоновых знаний составляют знания общенационального характера, и их можно рассматривать как форму закрепления, отчуждения и, следовательно, форму объективации познания, выходящего за пределы индивидуального и входящего в общественное сознание. С одной стороны, такие фоновые знания являются частью национальной культуры, с другой стороны — это производное культуры. Эти знания названы Е. Н. Верещагиным и В. Г. Костомаровым страноведческими. Не следует понимать под страноведческими знаниями просто различные знания о стране. Это прежде всего те фоновые знания, которые, в противоположность общечеловеческим и региональным, характерны только для жителей определенной страны и отсутствуют у иностранцев.

Страноведческие фоновые знания составляют предмет лингвострановедения, т. е. «такого обучения иностранному языку, когда одновременно с обучением языку ведется обучение элементам культуры народа — носителя этого языка, когда в процессе обучения язык выступает не просто как набор формальных средств, а как часть культуры, когда плану содержания уделяется не меньше внимания, чем плану выражения» (Томахин, 1980).

Конечно, при условии совпадения некоторых фоновых знаний общечеловеческого или регионального порядка участники коммуникации могут в какой-то степени понимать друг друга. Но полное взаимопонимание невозможно без владения фоновыми страноведческими знаниями. Именно поэтому обучение страноведческим знаниям представляется не менее важным, чем обучение языковым средствам. Хорошим подтверждением этому служат слова Р. Ладло: «Мы не можем полностью понимать язык другого народа, пока не научимся видеть его глазами тех, кого он считает своими героями; за что боролись эти люди и за что они готовы снова бороться, каким достижениям они воздают хвалу и что они считают добродетелью, мужеством, делом чести, достойным похвалы» (Lado, 1964, 152).

В настоящее время первым условием отбора страноведческих фоновых знаний считается их общеизвестность в среде носителей языка. Например, каждый американец знает, кто такие Paul Bunyan и Blue Ox — это легендарный гигант-лесоруб, герой американского фольклора, и сопровождающий его обычно во всех его подвигах Голубой Бык. Каждому американцу известно, что можно купить в так называемых drugstores, как оплачивать проезд в автобусе и т. п.

Фоновые знания подразделяются на актуальные фоновые знания и фоновые знания культурного наследия. Актуальные фоновые знания — это то, что известно всем жителям страны на данном этапе времени. Они широко используются в речи. Со временем актуальные фоновые знания могут переходить в разряд знаний культурного наследия. Например, широко употребляемые в Америке XIX в. выражения “prairie schooners”, “Conestoga wagons” (длинные крытые фургоны, на которых переселенцы двигались на Запад через прерии) перестали быть актуальными, отошли в прошлое. Тем не менее, фоновые знания, перешедшие в разряд культурного наследия, не представляют труда в понимании их носителями данной культуры.

Показателем актуальности фоновых знаний является использование их в публицистике и художественной литературе. При этом фоновые знания используются не только для создания образности художественного произведения. Они составляют основу литературных аналогий, иносказаний, параллелей, Эзопова языка, а также исторической «привязанности» текста.

Итак, фоновые знания, характерные для жителей определенной страны и отсутствующие у иностранцев, составляют предмет лингвострановедения. Лингвострановедение, таким образом, основано на использовании одной из социальных языковых функций. Кроме важнейшей социальной функции языка — коммуникативной, ученые выделяют и другие языковые функции: объединительную (язык — один из признаков нации), познавательную и т. д. Лингвострановедение ставит в центр анализа ту социально-языковую функцию, которую можно назвать накопительной. Язык является связующим звеном между поколениями, хранилищем коллективного опыта. Фоновые знания, передаваясь от поколения к поколению, отображают особенности природы данной страны, ее экономики, общественного устройства, художественной литературы и искусства, науки, фольклора, подробности быта и обычаев народа.

Национально-культурная семантика (иначе говоря — фоновые знания) присутствует на всех уровнях языка. Наиболее ярко она проявляется в строевых единицах языка, которые называют предметы и явления окружающего нас мира. К числу строевых единиц языка принадлежат слова, фразеологизмы и языковые афоризмы.

Нам думается, что именно фразеологизмы являются наиболее интересными с лингвострановедческой точки зрения. Фразеологизмы отличаются от слов более сложной структурой. По определению А. В. Кунина, «фразеологические единицы — устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин, 1972, 8).

Творцом ФЕ является сам народ. ФЕ возникают в различные эпохи, в разных слоях общества, создаются представителями различных родов деятельности. «Все виды деятельности, — пишет английский фразеолог Логан

П. Смит, — имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда, особенно в метафорическом употреблении, в литературный язык» (Смит, 1959, 33–34).

Тесная связь фразеологии с национально-культурными традициями языкового коллектива общепризнанна. Фразеология считается наиболее специфичной и национально-самобытной областью языка. Через фразеологические единицы можно получить сведения о народе — носителе языка, о культуре страны, об истории жизни нации. Фразеологические единицы несут определенную совокупность сведений, которая может быть определена как культурно-исторический фон. Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями говорящих, с практическим опытом человека, с культурно-историческими традициями говорящих на данном языке.

Как указывает В. Н. Телия, «система образов», закрепленных в фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» (Телия, 1996, 215). Таким образом, фразеологические единицы следует считать лингвокультурологическими единицами, во внутренней форме которых отражено мировоззрение того или иного лингвокультурного общества.

В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Культура составляет содержательный аспект языка. Равно как и язык, культура является формой сознания, отражающей мировоззрение человека. Культура определяется Э. Бенвенистом как «весьма сложный комплекс представлений, организованных в кодекс отношений и ценностей: традиций, религии, законов, политики, этики, искусства — всего того, чем человек, где бы он ни родился, пропитан до самых глубин своего сознания и что направляет его поведение во всех формах деятельности» (Бенвенист, 1974, 31). Язык же, с точки зрения лингвокультурологии, это составная часть культуры, наследуемая человеком от предков; с одной стороны, это инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру, с другой — это транслятор, выразитель и хранитель культурной информации и знаний о мире. Он (язык) «может открыть дорогу как к пониманию стиля личности, так и к событиям жизни прошедших поколений» (Ельмслев, 1999, 132).

В современных исследованиях как лингвистов, так и культурантропологов отмечается культурологическая релевантность фразеологизмов. Именно на фразеологическом уровне наиболее эксплицитно отражена сама специфика познавательного и эмоционального опыта того или иного этноса, черты его материальной и духовной культуры. Фразеологические единицы представляют собой «зеркало народной культуры, народной психо-

логии и философии» (Толстой, 1991, 5). Они хранят и воспроизводят культурные установки народа, вся их семантика «предстает в проблесках культуры».

Фразеологические единицы английского языка тесно связаны с конкретным страноведческим фоном, так как обозначают явления, специфичные для «социального контекста» британской или американской культурно-генетической общности по отношению к любой другой. При этом отражение специфики культурно-исторического фона, что вполне закономерно, характерно прежде всего для исконных фразеологических единиц.

Миропонимание, запечатленное во фразеологизме, точнее в его внутренней форме, отражает те коллективные представления, которые складывались в процессах культурного освоения мира тем или иным этносом. В связи с этим, фразеологические единицы требуют рассмотрения в широком лингвокультурологическом контексте с привлечением широкого спектра антропологических дисциплин.

С точки зрения лингвокультурологии фразеологические единицы, представляющие собой неотъемлемую часть языка, являются составной частью культуры, наследуемой человеком от предков. Фразеологический фонд языка является транслятором, выразителем и хранителем культурной информации и знаний о мире. Общие фоновые знания, наличие ассоциативных реалий позволяют носителям языка правильно интерпретировать закодированную в образной форме информацию или оценку. Представители же иного социума, носители другого языка, не обладающие фоновыми знаниями, не могут понять специфику этих образных ассоциаций, в результате чего происходит непонимание или ошибочное восприятие сообщаемого, что ведет к ошибкам при переводе.

В состав необходимой информации о той или иной фразеологической единице входит знание таких ее структурных компонентов, как топонимы, историзмы, названия народов, названия социальных институтов или сословий, государственных учреждений, религиозных символов, праздников, многих других реалий, таких, как монетная система, единицы мер, названия блюд, напитков, безэквивалентные лексические единицы, а также знание исторических фактов, национальных традиций, обычаев, литературных источников, породивших эти фразеологизмы, — короче говоря, всей экстралингвистической информации, связанной с фразеологической единицей и обусловившей национальное своеобразие семантики и образности фразеологизма.

Экстралингвистический план позволяет выявить социолингвистические корреляции, а также национальные особенности в семантике и образности фразеологизмов. Состав различных тематических групп в системе фразеологических единиц определяется так называемыми реалиями, особенностями социально-экономической жизни населения в разные периоды развития общества, природными условиями, географическим положе-

нием и т. п. Этими же факторами обусловлены их характер, широта и степень наполняемости.

Именно потому, что во фразеологизмах наиболее сильно и ярко отражены национально-культурные особенности народа, осуществить их перевод с одного языка на другой значительно труднее, чем перевод отдельных слов. Поэтому переводчику недостаточно знания лексики и грамматики иностранного языка (исходного языка), ему необходимо также обладать знаниями о том, что социологи называют массовой культурой, т. е. фоновыми знаниями, и ориентироваться на них в своей деятельности не только интуитивно, но и вполне сознательно.

Рассматриваемые в данной работе ФЕ являются строевыми единицами языка, отражающими культурный компонент. Лингвострановедческий подход к изучению таких строевых единиц является вполне обоснованным, отражающим необходимость включения в преподавание всей системы языка лингвострановедческого аспекта наряду с лексическим, грамматическим, фонетическим и стилистическим аспектами. В ФЕ (наряду с пословицами, поговорками, крылатыми словами) культура народа — носителя языка выступает наиболее выпукло. ФЕ обладают повышенной страноведческой ценностью, поскольку они, наряду с конкретными реалиями, отражают неповторимый национальный характер народа — носителя языка. Как правило, носитель языка знает не менее 800—1000 языковых афоризмов. Следовательно, они должны усваиваться в процессе изучения языка на тех же основаниях, на которых изучаются слова.

До сих пор, однако, не создан специальный словарь, в котором ФЕ английского языка описывались бы с лингвострановедческой точки зрения. «Великобритания. Лингвострановедческий словарь», вышедший в Москве в 1980 г., содержит лишь незначительное количество ФЕ. В «Англо-русском фразеологическом словаре», составленном А. В. Куниным, фразеологизмы, наиболее интересные в национально-культурном отношении, не выделены в особую группу и теряются среди основной массы фразеологических единиц. Между тем, специальный лингвострановедческий словарь ФЕ послужил бы, по нашему мнению, хорошим пособием для студентов, изучающих английский язык и английское страноведение, принес бы несомненную пользу при лингвострановедческом и стилистическом анализе текстов. Предлагаемая работа и является попыткой создать такое пособие.

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С ИСТОРИЕЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

1. ФЕ, связанные с определенными событиями, датами или лицами

Addled Parliament «тухлый парламент»; созван в 1614 г. Яковом I; просуществовал два месяца и был распущен за отказ выделить королю затребованные суммы. Прозван «тухлым», так как не издал ни одного закона.

be on the side of the angels стоять на традиционной (антинаучной) точке зрения. Лорд Биконсфилд (Дизраэли) в своем выступлении по поводу теории Дарвина в 1864 г. сказал: “Is man an ape or an angel? I am on the side of the angels.”

Bill of Rights (или Declaration of Rights) *ист.* Декларация прав человека, принята в 1689 г., была направлена против восстановления абсолютизма; юридически оформила итоги «славной революции», значительно ограничив власть короны и гарантировав права парламента; заложила основы английской конституционной монархии; наряду с другими актами составляет статутную основу английской конституционной практики.

the Black and Tans «чернопегие», английские карательные отряды, принимавшие в 1921 г. участие в подавлении ирландского дви-

жения шинфейнеров. Прозваны «чернопегими» из-за их формы: черные фуражки и желтовато-коричневые мундиры.

blue stocking перен. «синий чулок»; ученая женщина, лишенная женственности. «Собранием синих чулок» голландский адмирал Боскавен назвал один из литературных салонов середины XVIII в. в Лондоне, так как известный ученый Стиллингфлит появлялся в этом салоне в синих чулках.

Caterpillar Club *ист.* «клуб гусеницы»; объединение летчиков, спасшихся на парашютах во время Второй мировой войны; его члены носят значок в виде гусеницы-шелкопряда, так как парашюты делались из натурального шелка

the little gentleman in black velvet крот. Выражение возникло в кругах якобитов — сторонников изгнанного короля Иакова II — в связи со смертью короля Вильгельма II в 1702 г. Смерть короля была вызвана падением с лошади, которая, как полагали, споткнулась, попав в кротовину.

The little gentleman in black velvet who did such service in 1702... (W. Scott), “The Waverley”, ch. XI).

«Маленький джентльмен в черном бархате», оказавший такую услугу в 1702 году..

live on bare navy сидеть на голодном пайке, быть лишенным самого необходимого. Рацион матросов британского флота во время дальних морских переходов (во времена, когда не было холодильников) состоял, в основном, из сухарей и солонины.

Peep-o'-day Boys *уст.* «парни рассвета», «приходящие на рассвете»; экстремистская ирландская протестантская организация (1784–1795 гг.). Члены этой организации в поисках оружия производили на рассвете самочинные обыски в домах своих противников.

Pilgrim Fathers *уст.* отцы-пилигримы, отцы-паломники, первые

английские колонисты в Америке, прибывшие в количестве 102 человек на корабле “Mayflower” в 1620 г.

the Wars of the Roses *уст.* война Алой и Белой розы, длительная междоусобная война в Англии в 1455–85 гг. между династиями Ланкастеров и Йорков. В гербе Ланкастеров была алая роза, а в гербе Йорков – белая.

When Adam delved and Eve span who was then a (или the) gentleman? Когда Адам пахал и пряла Ева, где родословное стояло древо? Один из лозунгов крестьянской войны 1381 г., приписываемый сподвижнику Уота Тайлера монаху Джону Боллу. В современном языке говорится иронически человеку, кичащемуся своей родословной.

2. ФЕ — прозвища исторических лиц

the Black Prince *уст.* «черный принц»; сын короля Эдуарда III. Прозвище возникло уже после его смерти и связывается иногда с цветом его доспехов, а иногда — с тем ужасом, который он внушал врагам.

little Englander *уст.* сторонник «Малой Англии». Презрительное прозвище англичанина, являющегося противником имперской политики. Прозвище возникло во время англо-бурской войны (1899–1902) и первыми, получившими его, были Дж. Б. Шоу и Г. К. Честертон.

the Great Commoner «великий общинник»; прозвище Уильяма Питта Старшего (William Pitt the Elder (1708–1778), английского государственного деятеля XVIII в., блестящего оратора, члена палаты общин, возглавлявшего партию вигов.

the Grand Old Man (*сокр. G.O.M.*) «великий старец», маститый деятель. Первоначально прозвище английского политического деятеля У. Гладстона (1809–1898).

Old Nosy «старый носач»; прозвище герцога Веллингтона.

3. ФЕ, связанные с институтом королевской власти

(the) Act of Settlement закон о престолонаследии в Англии. Принят в 1701 г. Облек Ганноверскую династию правом престолонаследия, закрепив английский престол за протестантами. Династия Ганноверов сменила династию Стюартов.

(the) Act of Supremacy закон о главенстве английского короля над церковью (1534 г.).

bed of state *уст.* кровать, лежа в которой король принимал придворных.

(the) Black Book of the Exchequer «черная книга министерства финансов»; книга второй половины XII в., хранящаяся в министерстве финансов Англии. В книге записаны королевские доходы в XII в.

the common (the King's или Queen's) beam *уст.* точные весы, установленные в помещении Лондонской компании колониальных товаров; *перен.* — мерило, критерий.

Court fool придворный шут. До XVII в. при королевском дворе существовала должность придворного шута (**jester**), который обладал значительными привилегиями и которому было позволено высмеивать как гостей короля, так и самого монарха.

Самыми известными королевскими шутами были Уилл Сомерс, шут Генриха VIII, и Роберт Грин, шут при дворе Елизаветы I.

King's beasts геральдические животные на королевском гербе: лев — эмблема Англии, единорог — эмблема Шотландии, белая лошадь — эмблема династии Ганноверов и др.; всего на гербе десять животных.

(the) King's (или Queen's) Bench суд королевской скамьи, рассматривающий дела об измене и разглашении государственной тайны под председательством короля. Существовал до 1873 г.

whipping-boy *уст.* «мальчик для битья»; мальчик, воспитывающийся вместе с принцем и подвергающийся порке за его провинности; *перен.* — козел отпущения.

We got to the Meuse, too, and there we were ground to pieces — except that Pettinger fled in time. He dragged me with him. He didn't want to lose his private whipping boy. (S. Heym, "The Crusaders", book V, ch. I)

Мы были и на Маасе — и там нас разбили вдребезги. Правда, Петтингер успел вовремя унести ноги и меня с собой прихватил. Ему не хотелось расставаться со своим козлом отпущения.

ФЕ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ВЕЛИКОБРИТАНИЮ КАК ГОСУДАРСТВО

1. ФЕ, связанные с географическим положением страны, национальной символикой, эмблемами, геральдикой, некоторыми государственными учреждениями, законами

Act (или Bill) of Attainder *уст.* осуждение парламентом виновного в государственной измене. Закон был впервые применен в 1459 г.

The fact that Monmouth was in arms against the government was so notorious that the bill attainder became a law... (Th. Macaulay. "The History of England", vol. I, ch. V)

Тот факт, что Монмут с оружием в руках восстал против правительства, был настолько очевиден, что к немцу применили закон о государственной измене.

the assumptive arms *геральд.* новоприсвоенный, ненаследственный дворянский герб. Титула и герба удостоиваются в Великобритании лица, имеющие особые заслуги перед монархом и государством (т. н. **life peers** «пожизненные лорды»). Новоприсвоенный титул дает право стать членом палаты лордов, но не передается по наследству.

the bar (baton или bend) sinister черная полоса в гербе незаконорожденного рыцаря. В средние века в гербе незаконорожденных рыцарей была черная диагональная полоса, идущая от правой верхней стороны герба, изображенного на щите. **Sinister** — *геральд.* находящийся на правой (от зрителя) стороне герба.

...here is the baton sinister, the mark of illegitimacy, extended diagonally through both coats upon the shield. (W. Scott. "The Antiquary", vol. II, ch. XXIII)

Вот черная полоса в гербе — символ незаконорожденности, идущая через весь щит, по диагонали.

the black book «черная книга»; 1) список, в который заносятся фамилии лиц, подлежащих наказанию; 2) *мор.* список погибших судов, издаваемый английским страховым обществом Ллойда (Society of Lloyd's, создано в Лондоне в 1688 г., названо по имени владельца кофейни Э. Ллойда, у которого в XVIII в. собирались судовладельцы, торговцы и т. п.).

the Black Book of the Admiralty *уст.* черная книга военно-морского министерства, свод положений, относящихся к руководству английским военно-морским флотом.

the British Lion британский лев, Англия. Лев и единорог (Unicorn) — геральдические животные на английском королевском гербе, поддерживающие щит и представляющие соответственно Англию и Шотландию.

the Orange Book «оранжевая книга». Отчет министерства земледелия.

the order book 1) *воен.* книга распоряжений; приказная книга; 2) *парл.* книга, в которую записываются вносимые предложения

the Red Book «красная книга»: 1) справочник, содержащий основные сведения о представителях английских правящих классов; 2) *уст.* список лиц, находящихся в Англии на гражданской государственной службе или получающих государственную пенсию.

the Red Book of the Exchequer «красная книга министерства финансов». Сборник различных документов, относящихся к XIII в. и хранящихся в министерстве финансов Англии.

cat o' nine tails (*тжс.* *cat-of-nine-tails*) «кошка-девятихвостка». Плеть из девяти ремней, расходящихся на конце. До 1881 г. официально применялась для наказания в английской армии и во флоте.

He was not in a position to force his will on them in orthodox military fashion by the cat o' nine tails. (B. Shaw, "The Man of Destiny")

Он не имел возможности диктовать им свою волю ортодоксальным военным способом, используя девятихвостку.

caution money залог (в обеспечение возможных долгов или нанесения ущерба лабораторному оборудованию (вносится студентами английских университетов)).

home counties графства, окружающие Лондон (Мидлсекс, Эссекс, Кент, Суррей; частично вошли в состав Большого Лондона; иног-

да к ним причисляют тж. Хартфордшир и Суссекс).

the Fourth Estate «четвертое сословие», пресса. Три сословия в Англии считаются: лорды духовные (the Lords Spiritual), лорды светские (the Lords Temporal) и члены палаты общин (the Commons). Впервые так назвал прессу У. Берк в своей парламентской речи, где он сказал: "Yonder (pointing to the Press gallery) sits the Fourth Estate, more important than them all."

the four seas четыре моря, омывающие Великобританию. Имеются в виду Северное и Ирландское моря, Атлантический океан и Ла-Манш; **within the four seas** в Великобритании.

free house независимый паб (не связанный с определенной пивоваренной компанией и получающий напитки от разных фирм).

Golden Rover «золотой скиталец». Билет, дающий право проезда на лондонских пригородных автобусных линиях в любом направлении в течение одного дня.

Great Seal большая государственная печать. Ставится на документах особой государственной важности. Хранится у лорда-канцлера.

The Man Mountain shall not depart from our Dominions without our Licence under our Great Seal. (J. Swift, "Gulliver's Travel", part I, ch. III)

Человек-гора не уйдет из наших владений без нашего разрешения, снабженного большой государственной печатью.

the great go *пазг.* последний, выпускной экзамен на степень бака-

лавра (в Кембриджском университете).

the little go *разг.* первый экзамен на степень бакалавра (в Кембриджском университете).

jewels of the crown «бриллианты в английской короне» (об английских колониях, довольно многочисленных вплоть до Второй мировой войны).

King's (или **Queen's**) **bounty** пособие матери, родившей трех или более близнецов.

the land of the rose Англия. Роза — национальная эмблема Англии.

Land of Hope and Glory «Край надежды и славы». Песня, прославляющая Британскую империю; слова А. Бенсона (1862—1925), музыка Э. Элгара (1857—1934).

Privy Seal малая государственная печать (ставится на документах, не имеющих особой государственной важности, или на документах, которые впоследствии скрепляются большой государственной печатью). Хранится у лорда хранителя печати.

Queen's head *разг.* почтовая марка с изображением королевы.

the Red, White and Blue английский государственный флаг. Состоит из трех компонентов: красного креста на белом фоне (символ Англии и Уэльса), белого диагонального креста на синем фоне (символ Шотландии) и красного диагонального креста (символ Северной Ирландии).

rotten borough *уст.* «гнилое местечко». Город, пришедший в упадок, но сохранивший право представительства в парламенте, чего не имел ряд новых промышленных центров. «Гнилые местечки» были упразднены в 1832 г.

scarlet fever *шутл.* пристрастие к военным. Военные в Англии раньше носили красные мундиры.

Special Branch специальная служба. Отдел Департамента уголовного розыска, осуществляющий функции политической полиции, а также охраняющий членов королевского семейства, английских и иностранных государственных деятелей.

2. ФЕ, связанные с английским судом и судопроизводством

be at the horn *шотл. уст.* быть (объявленным) вне закона. Шотландская процедура объявления вне закона заключалась в том, что представитель короля, вызывая виновного, три раза трубил в охотничий рог. В случае неявки

виновного, он объявлялся вне закона.

brazen bull (*тж. bull of brass*) *уст.* медный бык. Старинное орудие казни.

(the) Bubble Act *уст.* 1) закон против мошенничества и спекуляции.

Принят английским парламентом в 1719 г., отменен в 1825 г.

2) обманывать, надувать

in the cart в тяжелом, затруднительном положении. Словом “cart” называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором; **put smb. in the cart** поставить в тяжелое положение.

Lena Fontaine and Huckaby had put them in the cart. They were left, they were done, they were stung. (W. Locke, “The Glory of Clementina Wing”, ch. XXI)

Лена Фонтен и Хакеби поставили их в тяжелое положение. Они остались одни, они были обмануты, они были оскорблены.

“Wife and children, I think?”
“Yes, and I’ve put them in the cart for the sake of my conscience!” (J. Galsworthy, “The White Monkey”, part II, ch. IX)

— Кажется у вас жена и двое детей?

— Да, и я во имя долга пожертвовал ими.

Englishman’s home (house) is his castle

дом англичанина — его крепость. Английский судья сэр Э. Коук писал: “The house of everyone is to him as his castle and fortress, as well for his defence against injury and violence as for his repose”. Речь идет о том, что судебный исполнитель, бейлиф, хотя и является представителем закона, не может вторгнуться в дом без специального на то постановления.

full bottom *уст.* алонжевый парик. Мужской парик, кудрями спа-

дающий на плечи. Раньше такие парики делались из конского волоса, сейчас из нейлона. В Англии в настоящее время такие парики надевают судьи, а также придворные на официальных церемониях.

The fathers of theology did not think it decent to appear except in a full bottom. (W. Thackeray. “The English Humorists of the Eighteenth Century”, ch. II)

Отцы-богословы считали непристойным появляться иначе, чем в алонжевых париках.

as well be hanged (или hung) for a sheep as for a lamb если тебе суждено быть повешенным за кражу овцы, то почему бы тебе заодно не украсть и ягненка (*ср.* семь бед — один ответ; двум смертям не бывать, а одной не миновать). Отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение.

If you’re wise, George, you all go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars...

You can’t be hung any more for a sheep than you can for a lamb. (Th. Dreiser, “The Financier”, ch. XXX)

Мой совет вам, Джордж, ступайте к себе в муниципалитет и выпишите мне чек на триста тысяч долларов. Семь бед — один ответ.

(the) Inns of Court четыре юридических корпорации, готовящие адвокатов: The Inner Temple, the Middle Temple, Lincoln’s Inn, Gray’s Inn.

She was so affected that she wept when he told her how he would take

Albert under his wing and have him educated at one of the Inns of Court. (J. Lindsay, "Lost Birthright", ch. XIV, § 2)

Она была так растрогана, что расплакалась, когда он ей сказал, что возьмет Альберта под свое крылышко и даст ему образование в одной из юридических корпораций, готовящих адвокатов.

John Doe (and Richard Roe) *юр.* воображаемый истец (и ответчик) в судебном процессе. Имена фиктивных юридических лиц, фигурировавших в исках об изъятии собственности в английском судопроизводстве первой половины XIX в.

There were conflicting rumours on the subject, but the prevalent opinion was that she was a phantom of Mrs. Gamp's brain — as Messrs. Doe and Roe are fictions of the law.. (Ch. Dickens, "Martin Chuzzlewit", ch. XXV)

На этот предмет ходило много противоречивых слухов, однако преобладало мнение, что эта госпожа существует только в воображении миссис Гэмп и вымышлена ею, как господи Доу и Роу вымышлены юристами...

Justice of the Peace мировой судья. Рассматривает мелкие гражданские и уголовные дела; обычно не имеет юридического образования и не получает денежного вознаграждения.

king's evidence свидетель или свидетели короны, свидетель или свидетели обвинения (особенно в выражении to turn king's evidence дать показание в суде против сообщников); термин

употребляется при правлении короля.

put on the black cap выносить обвинительный приговор. В Англии, оглашая смертельный приговор, судья надевает черную шапочку.

When the judge put on his black cap, the owner of the stolen linen rose trembling up... his lips quivering, his face as gray as ashes. (M. Twain, "A Connecticut Yankee", ch. XIII)

Когда судья надел черную шапочку, владелец украденного белья поднялся дрожа... с трясущимися губами; лицо его было смертельно бледным.

And I'm afraid I think very badly of men. And yet I do try to judge fairly, and not only to put on the black cap because of my own unfortunate experiences. (R. Hichens, "Bella Donna", ch. VI)

Боюсь, что очень часто я думаю плохо о мужчинах. Все же я стараюсь судить справедливо и не выносить обвинительного приговора на основе моего печального опыта.

quarter (или general) sessions суд квартальных сессий (городов и графств). Состоял из мировых судей (*см.* Justice of the Peace) и присяжных; слушал уголовные дела, кроме дел об убийстве; на городских сессиях председательствовал рекордер (судья с высшим юридическим образованием); сессии созывались ежеквартально до 1972 г.

read the Riot Act угрожая толпе, приказывать ей разойтись; *перен.* грозно предупредить. The Riot Act

закон против мятежа — закон об охране общественного спокойствия и порядка; действует с 1715 г.

Their officers went before them with links and torches, with a herald to read the riot act, if necessary. (W. Scott, "The Heart of Mid-Lothian", ch. V)

Офицеры возглавляли отряд, дорогу которому освещали факельщики. Впереди шел герольд, который в случае необходимости должен был зачитать бунтовщикам закон о мятеже.

Star Chamber *уст.* Звездная палата. Тайный гражданский и уголовный суд в Англии в XVI—XVII вв. Был создан Генрихом VII и существовал с 1487 по 1641 г.; ликвидирован во время Английской буржуазной революции. Полное название Court

of Star Chamber; дано по украшенному позолоченными звездами потолку в Вестминстерском дворце, где он заседал.

trial by battle (или **by combat**) *уст.* ордалии; судебный поединок, «суд божий». Средневековый способ выяснения виновности подозреваемого в совершении преступления посредством поединка с обвинителем перед судом; если подсудимый одерживал победу, он объявлялся невиновным.

trial by ordeal *уст.* ордалии, «суд божий». Средневековый способ выяснения виновности подозреваемого в совершении преступления посредством пыток огнем, водой и раскаленным железом; если подсудимый выдерживал пытки, то он объявлялся невиновным.

3. ФЕ, описывающие аксессуары и традиции парламента

accept the Chiltern Hundreds (*тж.* **accept the Stewardship of the Chiltern Hundreds**) слагать с себя полномочия члена парламента. Chiltern Hundreds — Чилтернские округа в графствах Оксфордшир и Бакингемшир, в которых в XVII в. было много разбойников. Для борьбы с ними было учреждено Управление Чилтернской сотней. Управляющий его не мог быть членом парламента. Управление Чилтернской сотней уже давно упразднено, но существует обычай, по которому член парла-

мента, не скомпрометировавший себя, может сложить полномочия только в том случае, если по личной просьбе он назначен на номинальную должность управляющего Чилтернской сотней; этот обычай существует с 1750 г.

apply for the Chiltern Hundreds (*тж.* **apply for the Stewardship of the Chiltern Hundreds**) ходатайствовать об освобождении от обязанностей члена парламента.

He at first thought that his life as a legislator might be allowed to come to a natural end, that he might die as it

were in his bed, without suffering the acute pain of applying for the Chiltern Hundreds.

In this, however, he found himself wrong. ...He applied at once... and was refused... and in lieu thereof the House expelled him by its unanimous voice. (A. Trollope, "The Three Clerks", ch. XLIV)

Сперва он думал, что его парламентская карьера придет, так сказать, к естественному концу, и что ему разрешат умереть в постели и не испытать острой боли от необходимости занять пост управляющего Чилтернской сотней.

В этом, однако, он ошибся... Положение заставило его попытаться занять этот пост..., но он получил отказ... и вместо этого палата общин единогласно исключила его из состава своих членов.

Bar of the House барьер палаты общин. Металлическая раздвижная перекладина у входа в зал палаты общин; член парламента считается присутствующим после пересечения линии барьера.

(the) back bench скамья для рядовых членов партии. Отсюда back-bencher — рядовой член парламента, «заднескамеечник».

cross bench поперечная скамья. В палате общин и в палате лордов — для членов парламента, не принадлежавших к какой-либо парламентской фракции. Расположена перпендикулярно к скамьям правящей партии и оппозиции.

(the) front bench министерская скамья; одна из двух передних ска-

мей в палате общин справа и слева от спикера. Предназначена для членов правительства и «теневого кабинета». *Перен.* — министры, лидеры оппозиции.

(the) Treasury Bench скамья министров. Первая скамья справа от спикера, в палате общин.

(the) Blue Book (*тж.* blue-book) «синяя книга». Официальные отчеты английской парламентской комиссии или Тайного совета.

breach of privilege нарушение прав парламента.

catch the Speaker's eye получить слово в палате общин. Speaker — председатель палаты общин, избирается из членов палаты, по избрании становится внепартийным членом парламента, изолируется от своей партии и поселяется на территории Вестминстерского дворца. Спикер поддерживает порядок и следит за исполнением правил. Он останавливает членов палаты, использующих в речи оскорбительные слова. В прошлом спикер запрещал такие, например, слова, как "villain", "hypocrite", "murderer", "insulting dog", "swine", "cheat", "stool-pigeon", "bastard". Пост существует с 1377 г.

(the) gilded chamber верхняя палата, палата лордов.

(the) lower chamber нижняя палата, палата общин.

(the) second chamber верхняя палата.

High Court of Parliament *уст.* суд парламента. Первоначально английский парламент выполнял не только законодательные, но и судебные функции.

Table of the House Парламентский стол. Разделяет зал заседаний палаты общин пополам; находится между передними скамьями, предназначенными для членов парламента, входящих в правительство и для «теневого кабинета»; все подлежащие рассмотрению документы кладутся на этот стол.

reach the wool-sack стать лордом-канцлером (председателем палаты

лордов). По старинному обычаю времен торгового соперничества Англии с Голландией, лорд-канцлер восседает на мешке с шерстью. Повеление короля Эдуарда III (1327–1377) гласило «судьям сидеть на мешках, наполненных шерстью». Ныне мешки наполняются шерстью из Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии и стран-членов Содружества.

4. ФЕ, связанные с названием постов, занимаемых членами парламента

Baby of the House *разг.* «дитя» палаты общин. Самый молодой член парламента.

Black Rod (*полн. Gentleman Usher of the Black Rod and Sergeant-at-Arms*) «черный жезл», герольд-мейстер. Назначается монархом. В день открытия сессии парламента (обычно происходящего в палате лордов) приглашает членов палаты общин на тронную речь монарха. Во время церемоний несет черный жезл (*the Black Rod*), который в давние времена нередко приходилось применять в качестве оружия — защищая монарха. Титул существует с 1350 г.

Clerk of the Parliament секретарь палаты лордов. Должностное лицо в палате лордов. Зачитывает повестку дня заседания палаты и послания монарха, подписывает законопроекты, направляемые в палату общин, хранит законопроекты, одоб-

ренные обеими палатами; извещает о королевской санкции на законопроект; назначается монархом.

(the) Father of the House старейший член палаты общин.

First Commoner спикер (председатель палаты общин) (*см. catch the Speaker's eye*).

Leader of the House лидер палаты общин. Член правительства; обыкн. входит в состав кабинета; по согласованию с премьер-министром определяет порядок и расписание работы палаты общин; следит за прохождением через палату правительственных законопроектов.

Leader of the House of Lords лидер палаты лордов. Назначается премьер-министром; обыкн. выходит в состав кабинета; по согласованию с премьер-министром определяет порядок и расписание работы палаты лордов; следит за прохождением

через палату правительственных законопроектов.

Leader of the Opposition лидер оппозиции. Обыкн. лидер крупнейшей оппозиционной партии в палате общин, возглавляет «теневой кабинет»; получает жалование от правительства.

Lord High Steward of England 1) лорд-распорядитель на коронации; 2) председатель суда над пэрами.

Lord High Treasurer *ист.* государственный казначей.

lords spiritual духовные лорды, «владыки духовные». Архиепископы Кентерберийский и Йоркский и 24 епископа англиканской церкви — члены палаты лордов.

lords temporal светские лорды. Светские члены палаты лордов; наследные пэры, «пэры по должности» (получившие титул вместе с должностью); пожизненные пэры (лица, получившие титул барона, который дает пра-

во быть членом парламента, но не передается по наследству).

members above the gangway министры, бывшие министры и рядовые члены парламента, тесно связанные с официальной политикой своих партий. Gangway — проход, разделяющий палату общин на две части.

members below the gangway члены парламента, мало связанные с официальной политикой своих партий. Сидят на скамьях, отделенных проходом (gangway) от скамей, занимаемых лидерами партий.

parliamentary agent кулуарный делец, лицо, «обрабатывающее» членов парламента в пользу того или иного законопроекта.

private member (of Parliament) рядовой член парламента (не являющийся членом правительства).

revising barrister лицо, проверяющее избирательные списки.

5. ФЕ, описывающие процедуры внесения, рассмотрения и принятия законопроектов, порядок работы парламента

block the bill задерживать прохождение законопроекта. Bill — законопроект, находящийся на рассмотрении.

(the) bill will cross the lobbies законопроект перейдет из палаты общин в палату лордов (после одобрения в палате общин). Lobbies — кулуары палаты общин, где происходит обсуждение большинства вопросов и принимаются решения.

kill the bill провалить законопроект.

omnibus bill — законопроект по разным вопросам (по аналогии с городским автобусом, в котором много людей, принадлежащих к различным слоям общества).

pass the bill принять законопроект. Утверждается вначале в палате общин специальной комиссией, затем всей палатой, после этого — в палате лордов.

(the) bill was read законопроект был представлен на обсуждение. После объявления о внесении билля на обсуждение палаты общин отпечатанный текст его распространяют среди членов палаты.

report a bill докладывать законопроект (перед третьим чтением). Первое чтение законопроекта — пустая формальность. Через некоторое время после того, как члены палаты общин ознакомятся с отпечатанным текстом, — второе прочтение. Затем — работа специальной комиссии по законопроекту, после чего проработанный текст его читается перед палатой третий раз.

throw out the bill отклонить законопроект. Законопроект может быть отклонен сразу же после второго прочтения или после работы комиссии, представляющей проработанный проект на окончательное утверждение палаты общин.

(the) call of the House вызов всех членов парламента на заседание, когда необходимо участие всех членов парламента в голосовании; на этом заседании оглашаются имена неявившихся, на обычных заседаниях присутствует лишь незначительная часть членов палаты.

count out the House (of Commons) закрыть заседание палаты общин ввиду отсутствия кворума (40 человек).

divide the House провести поименное голосование. В конце каж-

дого обсуждения члены палаты общин расходятся по специальным коридорам (*lobbies*), в это время их считают т. н. *tellers*, один из которых стоит в начале, а другой — в конце коридора.

enter the House стать членом парламента

(the) guillotine fell *разг. parl.* принято решение о времени голосования законопроекта (в палате общин). Чтобы ускорить работу комиссии по законопроекту, правительство может попросить палату общин заранее назначить сроки, в течение которых будут приняты решения по всем обсуждающимся поправкам к законопроекту.

(the) House went into (или resolved itself into) a Committee пленум объявил себя комиссией. Однако чаще всего законопроект обсуждается не всеми членами пленума палаты, а специальной комиссией. Одновременно могут работать несколько комиссий по различным законопроектам.

kangaroo closure (*мж. the Kangaroo*) допущение председателем парламентской комиссии обсуждения лишь некоторых поправок к законопроекту в целях сохранения времени; процедурный прием, позволяющий спикеру или председателю комитета определять, какие поправки к законопроектам из числа предложенных поставить на обсуждение и тем самым избежать обсуждения неуместных поправок. Депутаты как бы «перескакива-

ют» с одной поправки на другую, подобно кенгуру.

keep (или make) a House обеспечить кворум (в палате общин) (*см. the call of the House*).

khaki election выборы, во время которых используются милитаристские настроения. Первоначально — парламентские выборы в Англии после Первой мировой войны в декабре 1918 г.

lay on the table отложить обсуждение (законопроекта).

lie on the table находиться на рассмотрении палаты (о законопроекте).

maiden speech первая речь (особенно нового члена парламента).

move to report progress вносить предложение о прекращении прений (часто с целью обструкции).

nurse one's constituency задабривать избирателей.

open the budget представить парламенту финансовый отчет. Отчет ежегодно представляется канцлером казначейства министерству финансов Англии.

be in the possession of the House выступать в прениях, взять слово.

sessional order правила, остающиеся в силе в течение одной сессии.

standing order правила-процедуры, остающиеся в силе в течение нескольких сессий работы палаты общин и палаты лордов. Могут быть изменены или отменены лишь специальным решением палаты.

be upstairs быть на рассмотрении парламентской комиссии (о законопроекте). Комнаты, в которых заседают комиссии, находятся на втором этаже Вестминстерского дворца.

6. ФЕ, отражающие стиль языка, принятого в парламенте

another place другая палата (в речи членов палаты общин, которые, теоретически, не признают существование палаты лордов); употребляется также членами палаты лордов в отношении палаты общин.

my honourable friend мой distinguished собрат. Обращение одного из членов парламента к другому или упоминание о нем во время выступления (при обращении между членами одной и той же партии).

(the) honourable gentleman почтенный джентльмен (обращение к члену парламента или упоминание о нем).

(the) honourable and gallant gentleman почтенный и доблестный джентльмен (обращение одного из членов парламента к другому, военному по профессии, или упоминание о нем).

(the) Most Honourable gentleman distinguished джентльмен (в парламентских речах обращение к маркизу или члену парла-

мента, награжденному орденом Бани, или упоминание о нем).

(the) Right Honourable gentleman до-стопочтенный джентльмен (в парламентских речах упоминание о члене Тайного совета, а также о графах, виконтах, баронах или обращение к ним).

this house эта палата. Палата общин или лордов, в зависимости от того, к какой палате обращается выступающий оратор.

unparliamentary language разг. «непарламентские выражения» (о грубых, резких выражениях).

Непререкаемым законом считается вежливость, царящая в парламенте.

“The House of Commons is always more likely to become passionate and overexcited when discussing its own rules and behaviour. The question of parliamentary language can waste a great deal of time, The Speaker has to forbid ‘grossly insulting language’; past Speakers have disallowed the words villain, hypocrite, murderer, insulting dog, swine, pecksniffian cant, cheat, stool-pigeon, and bastard.” (A. Sampson, “The New Anatomy of Britain”)

7. ФЕ, связанные с использованием искаженных слов и выражений английского языка

Baboo English неправильная, напыщенная английская речь индийцев (особ. индийских чиновников с поверхностным английским образованием). “Baboo” на «англо-индусском диалекте» — обращение индусов к белым завоевателям: «господин»; *тж.* «чиновник-индус, пишущий по-английски».

Basic English «бейсик инглиш». Специально созданный психологом и лингвистом Ч. Огденом искусственный язык, являющийся упрощением английского языка, сведенного к 850 словам. Предназначен для международного делового общения. Название его — игра слов: “basic” «элементарный», *тж.* аббревиатура от British American Scientific International Commercial.

Kroo (Krou или Kru) English жаргон из английских и португальских слов.

murder the King’s (Queen’s) English коверкать английский язык. Считается, что самую правильную английскую речь можно услышать в королевском дворце.

Pidgin English англо-китайский жаргон; используется в странах Дальнего Востока, Океании и Западной Африки. Pidgin — искаженное Business.

sandal-wood English английский жаргон обитателей островов Океании (славящейся породами сандаловых деревьев).

Standard English литературный английский язык (особенно с точки зрения произношения). Его можно слышать по радио, телевидению.

8. ФЕ, связанные с религией, церковью

(the) Act of Supremacy закон о главенстве английского короля над церковью (1534 г.), провозгласил монарха светским главой англиканской церкви, узаконил разрыв с римско-католической церковью, но подтвердил сохранение католических догматов и обрядов

bell, book and candle (*тж. to curse by bell, book and candle*) 1) *уст.* отлучение от церкви (одна из формул отлучения от церкви заканчивалась словами *doe to the book, quench the candle, ring the bell*); 2) *by* или **with bell, book and candle** окончательно, бесповоротно; по всей форме.

Before World War I Taylor's speed-up devices had been condemned with bell, book and candle by the labour officialdom as the death of all trade unionism; but now these same leaders accepted Taylor's ideas as the gospel of organized labor. (W. Foster, "History of the Communist Party of the United States")

До Первой мировой войны профсоюзные лидеры осудили окончательно и бесповоротно потогонную систему Тейлора и объявили ее смертью всякого тред-юнионизма; однако в наши дни те же лидеры согласны с идеями Тейлора и считают их евангелием организованного рабочего класса.

He came in by an evening train, and got read in by book, bell and candle. (J. Lindsay, "Betrayed Spring", ch. III, § 12)

Приехал он с вечерним поездом и выслушал наставление по всей форме.

(the) benefit of clergy *уст.* неподсудность духовенства светскому суду (упразднена в США в 1790 г., в Англии — в 1827 г.).

(a) sealed book 1) книга за семью печатями. В 1662 г. вышло четвертое официальное издание the Book of Common Prayer за большой государственной печатью. Эту книгу было приказано хранить в соборах; 2) нечто недоступное, непонятное, неизвестное

Broad Church сторонники терпимого отношения к инакомыслящим (в англиканской церкви). Broad Church выступает за широкое толкование церковных догматов. Это направление возникло в середине XIX в.

High Church высокая церковь; ортодоксальное, консервативное направление в англиканской церкви, тяготеющее к католицизму; придает большое значение авторитету духовенства, таинствам, обрядности и т. д.

Low Church направление в англиканской церкви с евангелическим уклоном; отрицательно относится к пышному ритуалу, чтению молитв нараспев, курению ладаном и т. п.

in the right church but in the wrong pew в целом верно, но в частности неправильно.

let the church stand in the churchyard всему свое место.

divinity calf темно-коричневый переплет из телячьей кожи. В таких переплетах обыкновенно были книги духовного содержания.

eat no fish *уст.* не соблюдать постов, не быть католиком; быть благонадежным. Во времена королевы Елизаветы I посты соблюдали только католики, которых считали людьми политически неблагонадежными. В доказательство своей преданности государству протестанты стали есть рыбу по пятницам.

Good Friday *церк.* страстная пятница. Является официальным выходным днем; в этот день, по традиции, едят горячие крестовые булочки (сдобные, с корицей, на верхней корке — крест из теста или глазури).

quaker's meeting собрание квакеров, на котором присутствующие молчат, пока на кого-либо из них не снизойдет «благодать божия»; *перен.* собрание, на котором царит молчание или очень мало выступают, компания, разговор в которой не клеится. The Society of Friends или Quakers возникло в XVII в. Все секты автономны, собираются в «домах собраний», которые существуют только в больших городах. Большинство членов — зажиточные люди, к квакерам принадлежат семьи некоторых ведущих промышленников.

О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много. В течении столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой.

В англиканской церкви, так же как и в других протестантских церквях, Библия является единственным источником вероучения. Чтение Библии, переведенной на английский язык, вошло в обычай еще во времена Генриха VIII и получило распространение среди различных слоев населения: сквайров, йоменов, купцов. Для пуритан Библия вообще была единственным источником вероучения, так как между собой и Богом они не признавали никаких посредников в лице епископов и других священников. Сегодня свыше 11 % населения Англии продолжают регулярно читать Библию, а 10 % верят в буквальную ее истинность.

История переводов Библии на английский язык заслуживает отдельного рассмотрения. Здесь в первую очередь следует упомянуть Библию Уиклифа (Wyclif's Bible). Под этим названием известны два перевода Библии, выполненные еще в XIV в.: перевод Дж. Уиклифа, религиозного реформатора, требовавшего замены латинского языка английским при богослужении, и перевод одного из последователей Дж. Уиклифа. Следующей по степени важности является Библия Тиндла (Tyndale's Bible) — перевод У. Тиндла (XV в.), ставший основой так называемой «Авторизованной версии» (Authorized Version) английского перевода Библии 1611 г, которым пользуется большинство англиканских церквей. Перевод 1611 г. был одобрен королем Яковом I, отсюда его другое, не менее известное название — Библия короля Якова (King James Bible).

«Авторизованная версия», или Библия короля Якова, быстро вошла в повседневный обиход, чему в немалой степени способствовали специальные королевские декреты. Воздействие, оказанное этим блестящим творением эпохи позднего Возрождения на английский язык, можно сравнить лишь с воздействием на него произведений У. Шекспира. Библия короля Якова была опубликована в тот год, когда Шекспир приступил к работе над своей последней пьесой — «Буря» (“The Tempest”). Оба произведения являются непревзойденными шедеврами английского языка, но в одном они кардинально отличаются друг от друга: Шекспир широко использовал все доступное ему лексическое богатство английского языка (словарь его произведений, по оценкам различных исследователей, колеблется от 16 000 до 25 000 единиц), словарь же «Авторизованной версии» — всего около 8 000 единиц, поскольку ее создатели считали, что учение Бога должно быть доступно каждому говорящему по-английски — и образованному богачу, и малограмотному бедняку. И до наших дней изобилие шекспировской лексики и «неприкосновенный» запас библейского словаря составляют как бы две крайние точки английского языка, две точки отсчета для ораторов и писателей со всех концов англоговорящего мира — от Джойса и Диккенса с их шекспировской пышностью до Баньяна и Хемингуэя со свойственным им библейским лаконизмом.

Упомянутые переводы Библии на английский язык, конечно же, не исчерпывают всего списка ее переводов и изданий в Великобритании и США. Не занимаясь их перечислением, отметим, что во второй половине XX в. появилась «Новая английская Библия» (New English Bible) — Библия на современном английском языке, изданная в двух томах: Новый Завет (New Testament; был напечатан в 1961 г.) и Ветхий Завет (Old Testament; вышел в 1970 г.).

Воздействие Библии на английский язык и англоязычную культуру проявилось, в частности, в том, что с ее страниц вошло в язык и речь огромное количество оборотов и выражений (часто они являлись буквально переводами древнееврейских и греческих идиом). Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, так велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. Тем не менее приведем здесь некоторые отдельные предложения-поговорки, а также именные, наречные и глагольные обороты, библейское происхождение которых твердо установлено:

no man can serve two masters двум господам не служат

pride goes before a fall гордыня до добра не доводит

can the leopard change his spots? может ли человек изменить свою

природу? (*букв.* может ли леопард переменить свои пятна; *ср.* горбатого могила исправит)

their name is Legion им имя легион (им нет числа)

the prodigal son блудный сын

the Promised Land земля обетованная

the root of all evil корень зла

the root of the matter суть дела, сущность вопроса

the salt of the earth соль земли

forbidden fruit запретный плод

Job's comforter утешитель, который усугубляет чье-либо горе

Judas kiss поцелуй Иуды, предательский поцелуй

dead letter не применяющийся, но не отмененный закон

by the sweat of one's brow в поте лица своего

after one's own heart по душе, по сердцу

in the twink of an eye в мгновение ока

off the face of the earth с лица земли

to beat the air толочь воду в ступе

to worship the golden calf поклоняться золотому тельцу

to turn the other cheek подставить другую щеку (под удар)

to bear one's cross нести свой крест

to see eye to eye with somebody сходиться во взглядах с кем-либо; полностью соглашаться

to wash one's hands of somebody (something) умыть руки; снять с себя ответственность за что-либо

to dig a pit for somebody рыть кому-либо яму

to beat swords into ploughshares перековывать мечи на орала (перейти к мирному труду)

Идиоматическое выражение **hope against hope** «надеяться на чудо; надеяться, не имея для того основания» образовано от “**Against all hope, Abraham in hope believed**” («Послание к римлянам», гл. 4, стих 18). Выражение **wheels within wheels** «переплетение интересов; сложное положение» произошло, по-видимому, от слов “**...a wheel in the middle of a wheel**” (Ветхий Завет, Иезекииль, 1:16).

НАЗВАНИЯ МЕР ДЛИНЫ В КАЧЕСТВЕ КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Различные неметрические меры длины продолжают жить в языке народа, их названия являются составными компонентами целого ряда устойчивых сочетаний.

inch дюйм (мера длины = 2,54 см). В современном английском языке живут фразеологические единицы с компонентом **inch**:

beat (или thrash) somebody within an inch of his life избить до полу-смерти, до потери сознания.

by inches (тж. **inch by inch**) мало-помалу, понемножку, шаг за шагом (**by inches** — шекспировское выражение, «Кориолан», д. V).

die by inches умирать медленной смертью.

every inch вылитый, настоящий, до мозга костей, с головы до ног (шекспировское выражение, «Король Лир»).

Gloucester. The trick of that voice
I do well remember:

Is't not the king?

Lear. Ay, every inch a king!

(«King Lear», Act IV, sc. 6)

Глостер. Что это, не король?
Знакомый голос.

Лир. Король, король, от головы до ног!

(Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник)

(an) inch breaks no square посл. мелочь не имеет значения, незначительные промахи можно простить (не всякое лыко в строку).

(an) inch of cold iron удар кинжалом или шпагой.

not to budge (или yield) an inch не уступить ни на йоту, ни в чем не пойти навстречу.

not to see an inch beyond one's nose не видеть дальше собственного носа.

ell уст. элл, локоть (мера длины, тж. **English ell**) = 45 дюймам = 1,14 м. В Великобритании существовали разные виды этой меры, так, например, **Scottish ell** (шотландский локоть) был равен 37 дюймам = 94 см.

give him an inch and he'll take an ell дай ему палец, он и всю руку откусит.

(an) inch in missing is as bad as an ell промах есть промах, «чуть-чуть не считается».

(an) inch is as good as an ell мал золотник, да дорог.

fathom фадом, фатом, морская сажень (мера длины = 6 футам = 1,83 м; используется преимущественно для измерения глубин).

fathoms deep глубоко, основательно

be fathoms deep in love быть безумно влюбленным; быть влюбленным по уши.

mile миля. В Англии выделяются statute/land mile (статутная/сухопутная) = 1,609 км, nautical/Admiralty (морская/Адмиралтейская) = 1,853 км и geographical mile (географическая) = 1,852 км.

it stands (sticks) out a mile *sl.* это совершенно очевидно, само собой разумеется.

miles better/easier, etc в тысячу раз лучше (легче и т. д.).

not a hundred miles away неподалеку, недалеко, вблизи.

a miss is as good as a mile неудача остается неудачей, как бы близко к успеху вы ни были.

yard ярд (мера длины = 3 футам = 91 см); *полн.* **British Imperial yard**.

by the yard *редк.* бесконечно, очень подробно.

talk by the yard говорить без умолку.

a yard of pump water *sl* тощий человек.

yard of ale старинная мера емкости (от названия высокого, до 90 см, расширяющегося кверху сосуда) 1,5 л.

a clay yard (или **a yard of clay**) длинная глиняная курительная трубка.

a yard of satin *sl* стакан джина.

НАЗВАНИЯ МЕР ОБЪЕМА И ВЕСА В КАЧЕСТВЕ КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Меры вместимости сыпучих тел: **bushel** 1) бушель (≈ 36 л); 2) сосуд емкостью в 1 бушель, используемый как мера; **peck** пек (мера вместимости сыпучих тел ≈ 9 л).

measure another's corn by one's own bushel подходить к кому-л. со своей меркой; *ср.* мерить на свой аршин.

hide one's light under a bushel скрывать свой ум и талант, быть излишне скромным.

eat a peck of salt with somebody хорошо узнать человека (*ср.* пуд соли съесть с кем-л.).

a peck of trouble(s) куча неприятностей.

Меры веса: **ounce** унция (мера веса) ≈ 28 г; **pound** фунт (мера веса) ≈ 454 г.

an ounce of precaution is worth a pound of cure предупреждение лучше лечения (*ср.* болен — лечись, а здоров — берегись).

an ounce of practice is worth a pound of theory без практики нет и теории.

pound of flesh точное количество, причитающееся по закону (шекспировское выражение).

НАЗВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

bad penny *разг.* человек, пользующийся дурной славой; темная личность, негодай, преступный тип.

come back (turn up) again like a bad penny (halfpenny или shilling) возвращаться к владельцу против его желания (о предметах или животных); опять свалиться кому-либо на голову.

cost a pretty penny стоить уйму денег; ударить по карману (*ср.* влететь в копеечку).

no penny, no paternoster *уст.* заплатите, тогда будет сделано.

not a penny без денег, ни гроша.

not a penny to bless oneself with сидеть без гроша, не иметь ни гроша за душой, ни гроша в кармане.

don't spoil the ship for a ha'p'orth of tar то, что делается своевременно, экономит много труда и избавляет от неприятностей впоследствии — штопай дыру, пока не велика.

in for a penny, in for a pound потратил пенни, потрать и фунт — если вы вложили деньги и силы в какой-либо проект, доведите его до конца, даже если он обойдется дороже, чем вы предполагали раньше (*ср.* взялся за гуж, не говори, что не дюж).

(a) penny saved is a penny gained копейка рубль бережет; сбере-

жешь — что найдешь (*тж.* **Penny and penny laid up will be many. A penny more buys the whistle. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves**).

(a) penny for your thoughts! *разг.* о чем (это вы) задумались?

(a) penny soul never came to twopence мелочный человек никогда не добьется успеха.

(a) penny plain and twopence coloured *пренебр.* дешевый и показной.

penny wise and pound foolish рискованный большим ради малого; крохоборский; экономный в мелочах и расточительный в крупном.

turn an honest penny честно зарабатывать; иметь дополнительный заработок.

turn a useful penny неплохо, недурно зарабатывать.

penny dreadful ужасы по дешевке; низкопробный приключенческий роман в дешевом издании (*ср.* **shilling shocker**).

penny wedding (*особ.* в Шотландии и Уэльсе) деревенская свадьба, на которой приглашенные вносили небольшую сумму (обычно не больше шиллинга) на покрытие расходов. Оставшиеся деньги отдавали молодоженам.

twopence двухпенсовик (серебряная монета; не чеканится со 2-й половины XVII в.) В годы правления короля Георга III так называли также и медную монету.

not to care a twopence совершенно не интересоваться.

farthing фартинг (бронзовая монета = 1/4 пенни; вышла из обращения в 1961 г.).

not to care a farthing относиться безразлично, ни в грош не ставить (*тж.* **not to care a brass farthing**).

not to matter a farthing не иметь никакого значения.

play chuck farthing with необдуманно, бесцельно рисковать.

the uttermost farthing последний грош.

not worth a farthing гроша медного (ломаного) не стоит; выеденного яйца не стоит; бесполезный.

shilling монета (чеканилась до 1971 г.; равнялась 12 пенсам или 1/20 фунта ст.).

shilling shocker дешевый бульварный роман (*ср.* **penny dreadful**).

cut somebody off with a shilling лишить наследства.

long shillings хороший заработок, хорошая оплата.

take the King's (the Queen's) shilling

поступить на военную службу (*тж.* **take the shilling**). Вербовщики уплачивали рекрутам один шиллинг.

pound (sterling) = фунт стерлингов (денежная единица = 100 пенсам (*new pence*), до 1971 г. = 20 шиллингам = 240 пенсам) первоначально стоимость 1 фунта серебра.

Отмечено употребление в шекспировском выражении **pound of flesh** точное количество, причитающееся по закону («Венецианский купец»).

(a) **pound in the purse is worth two in the book** не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

pounds, shillings, and pence деньги (отсюда *прил.* **pounds-shillings-and-pence** денежный, меркантильный, торгашеский).

Отметим еще исторический фразеологизм **penny gaff** третьеразрядный театр, балаган. Так называли дешевые театры в Лондоне, вход в которые стоил 1 пенни. Большинство из них располагалось на месте прежних арен для петушиных боев (*gaff*).

sixpence шестипенсовик (монета в 6 пенсов; чеканилась до 1971 г.).

crooked sixpence талисман, предмет, произносящий его обладателю счастье, удачу. По распространению в Англии суеверию, погнутый шестипенсовик приносит счастье его владельцу.

(the) **same old sixpence** *разг.* ничуть не изменился, все тот же.

not a sixpence to scratch with *прост.* ни гроша в кармане.

be not worth sixpence гроша ломаного не стоит.

It doesn't matter sixpence неважно, не обращайтесь внимания.

I don't care (a) sixpence about it мне на это наплевать, меня это не интересует.

halfpenny полпенни (мелкая монета из бронзы или медно-никелевого сплава).

halfpenny under the hat название азартной игры.

have one's hand (heart) on one's halfpenny *уст.* преследовать определенную цель, заинтересоваться чем-либо.

not a halfpenny the worse ничуть не хуже.

more kicks than halfpence больше тумаков, чем пятаков.

not to have two halfpennies to rub together едва сводить концы с концами.

not a rap ни гроша (rap *первон.* означало фальшивую монету в полпенни, бывшую в обращении в Ирландии в 1721–1737 гг).

“You must fork out”,

“Not a rap”.

(Fr. Marryat, “The King's Own”, ch. XXXV)

— Вам придется раскошелиться.

— Ни гроша не дам.

fiddler's money монетка в 3 пенса.

Первоначально такими монетами каждый танцующий расплачивался со скрипачами, играющими на ярмарках или деревенских праздниках.

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С ТРАДИЦИЯМИ И ОБЫЧАЯМИ АНГЛИЙСКОГО НАРОДА, С АНГЛИЙСКИМ ФОЛЬКЛОРОМ

1. ФЕ, отражающие общенациональные традиции

adversity (misery или poverty) makes strange bedfellows (*т.ж.* **misery** или **poverty acquaints men with strange bedfellow**) в нужде с кем ни поведешься. В Англии в средние века, а также в XVI и XVII вв. отдельные кровати были редкостью. Лица одного пола часто спали вместе еще и в середине XVII в.

ask in church оглашать в церкви имена вступающих в брак, чтобы выяснить у присутствующих, не имеется ли препятствий к заключению брака. *Т.ж.* **ask (call, publish, put up) the bans**.

all beer and skittles праздные развлечения. В старину в большинстве деревенских пабов и гостиниц были кегельбаны (*skittle-alley*), где можно было совместить игру и выпивку. Отсюда выражение **life is not all beer and skittles** жизнь прожить — не поле перейти.

baker's (или devil's) dozen (*т.ж.* **great** или **long dozen**) чертова дюжина, тринадцать. В Англии раньше существовало правило, по которому булочника могли оштрафовать, если выпеченные им хлебные буханки весили меньше, чем положено. Чтобы не взвешивать каждый раз свои

изделия, булочники обычно продавали торговцам тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев. Полвека назад выражение **thirteen as twelve** было общепринятым термином в типографской промышленности: тринадцать экземпляров книги продавались по цене двенадцати. Выражение **devil's dozen** связано со средневековыми поверьями о числе ведьм на шабаше.

Mrs. Joe has been out a dozen times, looking for you, Pip. And she is out now, making it a baker's dozen. (Ch. Dickens, "Great Expectations", ch. II)

Миссис Джоу раз двенадцать выходила и искала тебя, Пип. Она ищет тебя и сейчас. Это составит чертову дюжину.

bear garden (т.ж. bear-garden) 1) медвежий садок — место, где травили медведей на потеху публике; 2) обычное развлечение лондонцев в средние века; *перен.* — место, где ведут себя слишком вольно и шумно, «базар».

bear the bell 1) быть вожаком, главарем, главенствовать (первоначально о баране-вожаке, ходящем с бубенчиком в стаде);

2) получить первый приз на состязании (*тж. carry away the bell*), серебряный или золотой колокольчик часто был призом на состязаниях.

beating of bounds «отбивание границ». По старинному обычаю, раз в год, на вознесение (Ascension Day) или перед пасхой (Easter), священники, церковные старосты и служители обходят приход и ударяют по стоящим на его границе деревьям, столбам и т. п., как бы еще раз очерчивая границу прихода. В старину удары наносились также мальчикам, чтобы они лучше запомнили свой приход.

beat the air (или the wind) попусту стараться, заниматься бесполезным делом, переливать из пустого в порожнее, говорить на ветер. Выражение происходит из средневекового обычая размахивать оружием в знак победы, когда противник не являлся на суд чести для разрешения спора оружием.

blow one's own trumpet хвалиться, хвастать, похваляться; заниматься саморекламой. В средние века трубными звуками приветствовали знатных лиц и рыцарей, участвовавших в турнирах.

A very different man was the captain of the boat... one of those who do a good stroke of the work for the country without getting much credit for it, or even becoming aware of the fact; for the last thing such men understand is how to blow their own trumpets. (Th. Hughes, "Tom Brown at Oxford", ch. IV)

Капитан команды был совсем другим человеком... он один из тех людей, которые приносят пользу своей стране, даже не сознавая этого. Их работу не очень ценят, а им самим и в голову не придет расхваливать себя.

but and ben (*тж. but-and-ben*) *шотл.* двухкомнатный дом, коттедж из двух комнат; комнаты, выходящие в один коридор и расположенные друг против друга. В шотландских домах *but* обозначает первую комнату, кухню, а *ben* — остальные внутренние комнаты дома. Позднее эти слова стали также применяться (в написании без дефиса) к помещениям, находящимся в одном коридоре друг против друга. Отсюда шотландское выражение *live but and ben with* жить в одном коридоре друг против друга. *Ср. far ben* *шотл.* во внутренних покоях; *перен.* в близких отношениях; в чести у кого-либо.

cast (или fling) an old shoe after smb. бросить башмак вслед кому-либо (особенно вступающим в брак); *перен.* желать счастья, удачи кому-либо. Выражение связано с народным поверьем, что брошенный вслед кому-либо башмак приносит счастье.

catch (seize или take) time (occasion, opportunity) by the forelock воспользоваться случаем, использовать удобный, благоприятный момент, не зевать, не терять времени. В Англии принято изображать время в виде лы-

сого старика с прядью волос на лбу.

...if I catch it not by the forelock as it passes, time will be no more. (W. Scott, "St. Ronan's Well", ch. XXVI)

...если я не воспользуюсь этой возможностью, она никогда больше не представится.

cat's cradle (*мж. cat's-cradle*) «кроватька»; детская игра: перекладывание бечевки, надетой на пальцы, с рук одного играющего на руки другого так, чтобы при этом получались различные фигуры.

chalk it up записывать долг. Обычай сохраняется во многих деревенских пабах, где так же, как и много лет назад, отпускаемый в долг товар записывают мелом на грифельных досках.

channel fever тоска по дому, по родине. Channel — пролив Ла-Манш.

(as) cross (sulky или surly) as a bear (with a sore head) не на шутку рассерженный; зол как черт; смотрит зверем. Выражения восходят к времени, когда одним из развлечений (особенно часто — на площадях Лондона и других больших городов) была травля медведей собаками.

When the dance ended, they stopped just by the spot, where miss Ceswick was sitting. Florence and Dorothy were both dancing but Jeremy, who did not dance, was standing by her, looking as sulky as a bear with a sore head. (H. Haggard, "The Witch's Head", vol. I, ch. VIII)

Когда танец окончился, они остановились как раз у того места, где сидела мисс Сесуик. Флоренс и

Дороти обе танцевали, а Джереми, который не танцевал, стоял около нее, надувшись, как сыч.

dance attendance (on) увиваться, бегать за кем-либо. По старинному обычаю на свадебном вечере невеста должна была танцевать с любым гостем, пригласившим ее на танец. Этот обычай был зафиксирован в брачном кодексе 1543 г.

Don't you think for one moment that I don't know of Berenice Fleming here in New York, and how you're dancing attendance on her — because I do. (T. Dreiser, "The Titan", ch. LVII)

Ты не воображай, что я не знаю ничего о Бернис Флеминг, о том, что она здесь, в Нью-Йорке, и что ты бегаешь за ней. Я все знаю.

in dock, out nettle (*мж. nettle in, dock out*) непоследовательно, то одно, то другое. По старинному обычаю к обожженному крапивой месту прикладывали листья шавеля (*dock-leaves*) и приговаривали:

Nettle in, dock out,
Dock in, nettle out,
Nettle in, dock out,
Dock rub nettler out.

(an) Englishman's home (house) is his castle дом англичанина — его крепость; одной из черт национального характера англичан считается их любовь к дому, семейному очагу.

find the bean in the cake посчастливилось, повезло (особенно о выигрыше в лотерее); по старинному народному обычаю на праздниках в пирог запекали боб.

Тот, кому доставался кусок с бо-
бом, объявлялся королем праз-
дничного ужина.

fly (mount, или show) the white feather
струсить, проявить трусость,
смалодушничать. Белое перо в
хвосте бойцового петуха счита-
лось признаком плохой поро-
ды. В Англии и Австралии по-
лучение белого пера означало
обвинение в трусости. Его
обычно присылали людям, ук-
лоняющимся от военной служ-
бы. (Варианты с глаголами fly и
mount являются устаревшими.)

It was reported... he... had cer-
tainly shown the white feather in his
regiment. (W. Thackeray, "The His-
tory of Pendennis", vol. II, ch. II)

Стало достоверно известно,
что... он... проявил малодушие в
полку.

**(everything is lovely and) the goose
hangs high** все в порядке, перс-
пективы хорошие; все идет как
по маслу, дело на мази. Намек
на старую игру, в которой всад-
ники на скаку пытались сорвать
гуся, привязанного к ветке де-
рева.

hair of the dog that bit you клин кли-
ном вышибают. От старинного
поверья, что сожженный соба-
чий волос является противои-
вием от собачьего укуса.

have (take) the wall 1) идти по улице
ближе к стене (наиболее удоб-
ный способ во времена, когда
не было тротуаров и сточные
канавы находились у края ули-
цы).

...the parlour window... is so close
upon the foot-way that the passenger

who takes the wall brushes the dim
glass with his coat sleeve. (Ch. Dick-
ens, "The Old Curiosity Shop", ch.
XXXIII)

...Домишко... выдвинулся на
самый тротуар, так что прохожие,
державшиеся ближе к стене, заде-
вали мутное стекло окна рукавом.

2) потесниться, уступить; отсту-
пить.

have two strings to one's bow держать
какое-либо средство в запасе (в
старину английские лучники на
всякий случай носили с собой
запасную тетиву).

(the) hobby-horse is forgot «конек-
скакунок позабыт»; об этом уже
позабыли. В старой Англии во
время народных гуляний и
представлений актеры на поте-
ху публике часто скакали на де-
ревянных лошадаках; **play the
hobby-horse** прыгать, скакать,
паясничать.

hot cockles деревенская игра, напо-
минающая жмурки, в которой
человек с завязанными глазами
должен угадать, кто его ударил.

at latter Lammas *шутл.* никогда (*ср.*
после дождичка в четверг). Lam-
mas — праздник урожая, кото-
рый бывает только раз в году —
1 августа (от древ.-англ. *hlaf* хлеб
+ *maesse* праздник).

A treatise... which will be pub-
lished probably... in the season of Lat-
ter Lammas and the Greek Kalends.
(Ch. Kingsley, "Two Years Ago",
ch. VII)

Трактат..., который, видимо,
...никогда не будет опубликован.

let (sell) by inch of candle *шут.* прода-
вать последние оставшиеся то-

вары (до тех пор, пока не догорит свеча — старинный обычай на аукционах).

May Queen (*тж.* **the Queen of the May**) королева мая (девушка, избранная за красоту «королевой» в первомайских народных играх). Старинный обычай праздновать первое воскресенье мая с песнями и танцами вокруг майского столба (**May-Pole**), устанавливаемого на площади и украшаемого гирляндами цветов, сохранился главным образом в деревенских поселениях. Обычай восходит ко временам язычества.

Merrie (или **Merry**) **England** «добрая, старая Англия». Идеализация английского прошлого, особенно второй половины XV в.

mulberry bush детская игра, напоминающая хоровод. Игра сопровождается припевом “Here we go round the mulberry bush”.

nail to the counter разоблачить (ложь или клевету). Выражение связано со старым обычаем лавочников прибивать фальшивые монеты к прилавку.

A good name is better than a golden girdle (или **rickes**) добрая слава лучше богатства. В старину было принято носить с собой деньги в специальном поясе, либо в кошельке, прикрепленном к поясу (**girdle**). В Британии **a girdle of gold** означал пояс, набитый золотыми соферами.

(the) ninth part of a man *шутл.* портной. Выражение происходит от пословицы *nine tailors make a man*; *tailors* *искаж.* *tellers* — уда-

ры колокола при погребении. По старой английской традиции, когда хоронят ребенка, бьют в колокол три раза, женщину — шесть, а мужчину — девять раз.

play fast (или **at fast**) **and loose** вести нечестную, двойную игру, быть неискренним; поступать безответственно, нарушать свои обязательства, говорить одно, а делать другое; играть чьими-либо чувствами (*with smb.'s affections*); пытаться обмануть кого-либо. Выражение связано со старинной игрой, в которую играли главным образом на ярмарках в Англии. На палку то туго наматывался, то распускался ремень (или веревка), причем зрители не могли уловить ловкую манипуляцию и неизменно проигрывали пари.

“It’s a shame, by Heavens”, said George, ... “to play at fast and loose with a young girl’s affections”... (W. Thackeray “Vanity Fair”, ch. XXI)

— Честное слово, это позор..., — говорил Джордж, — играть чувствами молодой девушки...

in the straw рожающая, разрешающаяся от бремени. Выражение произошло от старого обычая класть солому перед домом, в котором находится роженица, чтобы уменьшить уличный шум.

tossing the pancake «подбрасывание блинчика». Народный обычай; в последний день масленицы (Shrove Tuesday) пекут блинчики и переворачивают их, на бегу подбрасывая на сковороде; в

«подбрасывании» участвует вся семья. В Олни эта традиция существует с 1445 г. и в соревновании участвуют только домашние хозяйки, они должны пробежать 415 ярдов и подбросить блинчик три раза.

wedding anniversaries годовщины бракосочетания

First year	Cotton wedding
Second	Paper wedding
Third	Leather wedding
Fifth	Wooden wedding
Seventh	Woolen wedding
Tenth	Tin wedding
Twelfth	Silk and Fine linen wedding
Fifteenth	Crystal wedding
Twentieth	China wedding
Twenty-fifth	Silver wedding
Thirtieth	Pearl wedding

Fortieth	Ruby wedding
Fiftieth	Golden wedding
Seventy-fifth	Diamond wedding

widow's lock (или **peak**) локон, завиток, спускающийся на лоб. По народному поверью, прическа, предвещающая скорое вдовство.

win one's latchkey стать мужчиной (о молодом человеке, который получил ключ от входной двери и может возвращаться домой, когда ему угодно)

Undershaft. ...She won't interfere with you any more: your independence is achieved: you have won your latchkey. (B. Shaw, "Major Barbara", act III)

Андершафт. ...Она не станет больше вмешиваться в твои дела; ты добился свободы, получил ключ от парадной двери.

2. ФЕ, связанные с обычаями, присущими отдельным группам населения

ancient mariners шутл. «старые морские волки». Прозвище выпускников Кембриджского университета, продолжающих принимать участие в гребных состязаниях, организуемых университетом. Ежегодные состязания между университетами Оксфорда и Кембриджа, проводимые на Темзе, — одно из крупнейших спортивных событий страны. Впервые проводились в 1829 г. Участники состязания одеты в синюю форму: команда Кембриджа — светло-синюю, Оксфорда — темно-синюю.

apple-pie bed связанные простыня и пододеяльник, не дающие лежащему возможности вытянуться во всю длину. Распространенная в английских школах-интернатах проделка; загнутые простыни напоминают загнутые края яблочного пирога.

bank holiday непростительный день для английских служащих. Помимо воскресений в английских учреждениях имеется шесть непростительных дней в году: страстная пятница (Good Friday), рождество (Christmas), пасхальный понедельник Easter

Monday), духов понедельник (Whit Monday or Late Spring Bank Holiday), последний понедельник августа (Late Summer Bank Holiday) и 26 декабря, так называемый Boxing Day.

blue-coat boy (сокр. **the blue coat**) учащийся благотворительной школы, особенно учащийся Christ's Hospital — благотворительной школы в Лондоне, известной под именем Blue-Coat Hospital или Blue-Coat School; форма учащихся этой школы — темносинее пальто, желтые чулки.

(the) dark blues «синие», оксфордские студенты (на спортивных состязаниях) (см. **ancient mariners**).

(the) light (или **Cambridge**) **blues** «голубые», кембриджские студенты (на спортивных состязаниях) (см. **ancient mariners**).

busman's holiday проведение праздничного дня за своим обычным занятием. Выражение связано с тем, что водителям автобусов приходилось в праздничные дни обучать новичков.

drop one's H's не произносить "h" там, где следует. Одна из особенностей лондонского говора sockney. Кокни — представители низших слоев населения Лондона — восточной его части (East End).

drunk as a lord пьян в стельку. Со времен короля Георга III пьянство ассоциировалось с верхушкой общества. Своеобразным знаком доблести и богатства была способность позволить себе выпить несколько бутылок спиртного ("a three bottle man"). В

конце званных обедов все их участники часто оказывались под столом пьяные в стельку.

My dear old Dutch «моя дорогая герцогиня» (Dutch — сокр. от Dutchess) Строчка из известной песни А. Шевалье:

We've been together now for forty years,

And it don't seem a day too much,
There ain't a lady living in the land,

As I'd swap for my dear old Dutch.

Назвать свою жену графиней — высочайший комплимент.

dolly shop лавка старьевщика (от черной куклы — black doll, которую вывешивали перед входом в лавку).

eat for the bar (мж. **eat one's dinners** или **terms**) готовиться к адвокатуре, учиться на юридическом факультете. В Англии студенты юридического факультета обязаны несколько раз в каждом семестре обедать в столовой юридической корпорации.

The boy had only just eaten his dinners and been called to the bar... (J. Galsworthy, "In Chancery", part II, ch. V)

Юноша только что получил диплом юриста и был допущен к адвокатской практике...

good wine needs no bush *носл.* хорошее вино не нуждается в ярлыке; хороший товар сам себя хвалит. По старинному обычаю трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино.

royal coachman *редк.* искусственная муха для ловли рыбы. Том Бос-

ворт, кучер английских королей, был известным рыболовом.

be under the ferule 1) быть школьником, учиться; *ferule* — линейка для наказания школьников. В некоторых школах все еще существует система физических наказаний детей. 2) *перен.* быть в подчиненном положении, быть под началом у кого-либо.

wooden spoon 1) последнее место (в состязании); 2) занявший последнее место в состязании; отсюда *wooden-spoonist* — занявший последнее место в состязании. В Кембриджском университете существовал обычай дарить деревянную ложку студенту, получившему самую низкую оценку на экзамене по математике.

Sure my invention must be down
at zero,

And I grown one of many “wood-
en spoons”,

Of verse (the name with which we
Cantabs please

To dub the last of honour in de-
grees).

(G. Byron, “Don Juan”, Canto
III, Stanza CX)

Я утомлен; пора и отдохнуть;
Не сделался ль я «деревянной
ложкой»

Поэзии? (так в Кембридже зо-
вут

Студентов, что не очень ценят
труд).

(перевод П. Козлова)

3. ФЕ, связанные с английским фольклором

beauty and the beast *шутл.* красавица и чудовище (т. е. интересная женщина и некрасивый мужчина). Согласно сказке, прекрасная дочь купца во имя спасения жизни отца отправляется во дворец к безобразному чудовищу. Пожалев и полюбив своего хозяина за его добрую душу, девушка соглашается выйти за него замуж. Чудовище превращается в прекрасного принца.

bell the cat отважиться, взять на себя риск, инициативу в опасном деле, рискованном предприятии (подобно мышам в басне, намеревавшимся повесить колокольчик на шею кошки, чтобы узнать о ее приближении).

We did not know who would put
him this delicate question when my
friend offered to bell the cat.

Мы не знали, кто задаст ему
этот шекотливый вопрос, когда
мой друг взял на себя инициативу
в этом рискованном предприятии.

bite (или **gnaw**, или **lick**) **a file** *редк.* сделать попытку, которая может окончиться только плачевно, предпринять безнадежное дело. В старинной басне рассказывается о кошке, которая лизнула напильник.

black sheep «паршивая овца», позор в семье; негодяй, человек, разлагающе действующий на других (часть пословицы *there is a black sheep in every flock*). По

старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола.

...like her father, she was, she said, the religious black sheep of the family. She had never been able to believe any thing save that which appeared to her reasonable. (Th. Dreiser, "A Gallery of Women", Rona Murtha)

...она говорила, что подобно своему неверующему отцу, она была паршивой овцой в семье. Она всегда верила только тому, что казалось ей разумным.

(a) cat has nine lives кошки живучи. Народное представление о кошке, которая, якобы, воскресает восемь раз.

One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has only nine lives. (M. Twain, "Pudd'nhead Wilson", ch. VII)

Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки только девять жизней.

eat (или take) bread and salt *см.* торжественно поклясться, связать себя клятвой. Выражение происходит от старинной клятвы **by bread and salt!** Клянусь богом!, ей-богу!

Gog and Magog Гог и Магог. Две старинные статуи гигантов, находящиеся в Лондонской ратуше. В старинной английской легенде говорится, что это изображение двух великанш — дочерей императора Диоклетиана, плененных и привезенных в Лондон. Впервые эти статуи появились перед Гилдхоллом в XV в. и погибли во время Великого Лондонского пожара, их дубли-

каты были разрушены во время воздушного налета в 1940 г., но затем изготовлены в третий раз. Имена, данные этим скульптурам, возможно, перекликаются с холмами Гогмагогс (Gog Magog Hills), расположенными близ Кембриджа. Эти холмы названы по имени легендарного великана, влюбившегося в Гранту (Granta) (так называется участок реки Кем к югу от Кембриджа).

have as many lives as a cat (*т.ж. have nine lives like a cat*) быть живучим, как кошка (*см. a cat has nine lives*).

"Bless the little dog!" exclaimed my aunt. "If he had as many lives as a cat, and was on the point of losing 'em all, he'd bark at me with his last breath, I believe!" (Ch. Dickens, "David Copperfield", ch. XLVIII)

— Вот негодная собачонка! — воскликнула моя тетушка, — Если бы у нее было столько же жизней, как у кошки, и ей грозила опасность потерять их все, думаю, она лаяла бы на меня при последнем издыхании.

have kissed the blarney stone быть льстецом. По преданию, каждый, поцеловавший камень, находящийся в замке Бларни в Ирландии, получал дар лести-вой речи.

have more lives than a cat быть более живучим, чем кошка; отличаться исключительной живучестью (*см. cat has nine lives*).

She knew it was all an absurd hope — and yet would not let it go... The silence of Dr. Raste had nearly killed it, but it could not be killed, it

had more lives than a cat. (A. Bennett, "Riceyman's Steps", part IV, ch. V)

Она знала, что надеяться нелепо, и все же надеялась... Молчание доктора Рейста нанесло удар этой надежде, но не смогло ее убить, так как она была живуча, как кошка.

medical (или **middle, ring**) **finger** безымянный палец. По старинному поверью, через безымянный палец проходит нерв, соединяющий его с сердцем, и поэтому человек, растирая лекарство безымянным пальцем, мог сразу почувствовать, является оно вредным для здоровья или нет.

ride the goat вступить в члены тайного общества. В Англии было распространено представление, будто каждая масонская ложа держит козла, на котором ново-

посвященный должен проехаться верхом.

round table conference конференция круглого стола. Легендарный английский король Артур и его рыцари сидели за круглым столом, чтобы никому не оказывать предпочтения.

(the) sandman is about детям пора (идти) спать. Sandman — сказочный человечек, который сыплет детям в глаза песок, чтобы им захотелось спать.

unlicked cub подросток с угловатыми манерами; неуклюжий подросток, зеленый (желторотый) юнец, неоперившийся птенец (*ср.* молоко на губах не обсохло). По народному поверью, медвежата рождаются бесформенными, и медведица, облизывая их, придает им форму.

ФЕ, СОЗДАННЫЕ ИЛИ ПОПУЛЯРИЗОВАННЫЕ АНГЛИЙСКИМИ ПИСАТЕЛЯМИ, ПОЭТАМИ, ДРАМАТУРГАМИ

Количество фразеологических единиц, происхождение которых связано с творчеством других английских писателей, невелико. Как правило, их высказывания обычно остаются цитатами и лишь в редких случаях пополняют идиоматику языка, входя в разговорную речь. Так, принято считать, что выражение **to steal someone's thunder** «заимствовать чужие идеи, открытия», впервые было употреблено критиком и драматургом Дж. Деннисом (1657–1734).

Vanity Fair «Ярмарка тщеславия», **the Slough of Despond** — «трясина отчаяния», **the man with the muckrake** «человек с навозными вилами, разгребатель грязи» (т. е. обличитель пороков) взяты из сочинения Дж. Баньяна (1628–1688) «Путь паломника» (J. Bunyan, “The Pilgrim’s Progress”).

Популярной поговоркой стала строчка из оперы-буфф У. Гильберта «Микадо» **to make the punishment fit the crime** «пусть наказание соответствует преступлению». Поговорка **to be on the side of the angels** «стоять на традиционной точке зрения» — приобрела популярность благодаря Б. Дизраэли (1804–1881): “Is man an ape or an angel? Now I’m on the side of the angels.”

Писатели XIX в. обогатили английский язык лишь немногими идиомами:

artful dodger опытный вор. Прозвище карманника Джона Докинса в романе Ч. Диккенса «Оливер Твист».

banbury man *уст.* пуританин. Выражение создано Б. Джонсоном. Город Banbury в Оксфордшире был известен пуританскими взглядами своих жителей.

(the) battle of the books ученая дискуссия (название одной из сатир Д. Свифта)

beard the lion in his den напасть на опасного врага в его собственном логове (В. Скотт)

catch (или take) somebody red-handed застать кого-либо на месте преступления, захватить с полич-

ным (take red-handed впервые встречается в романе В. Скотта «Айвенго»).

I did but tie one fellow, who was taken red-handed in the fact, to the horns of a wild stag. (W. Scott, “Ivanhoe”, ch. XXV)

Я привязал к рогам дикого оленя одного парня, пойманного на месте преступления.

the child is father of the man уже в раннем возрасте заложены черты взрослого человека. Строка из стихотворения У. Водсворта “My Heart Leaps Up”:

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So was it when my life began;

So is it now I am a man;
 So be it when I shall grow old,
 Or let me die!
 The Child is father of the Man;
 And I could wish my days to be
 Bound each to each by natural
 piety.

from China to Peru от Китая до Перу, повсюду. Выражение впервые употреблено С. Джонсоном (1709–1784).

Circumlocution Office «министерство околичностей»; учреждение, в котором процветает волокита, формализм. По названию бюрократического учреждения, в романе Ч. Диккенса «Крошка Доррит».

The Circumlocution Office was (as everybody knows without being told) the most important Department under Government. No public business of any kind could possibly be done at any time without the acquiescence of the Circumlocution Office. (Ch. Dickens, "Little Dorrit", book I, ch. I)

Министерство околичностей было (как всем известно) важнейшим из министерств. Ни одно государственное дело не могло быть осуществлено без одобрения министерства околичностей.

confusion worse confounded *книжн.* еще больший беспорядок, еще большая неразбериха, путаница, полный хаос; выражение взято из произведения Д. Мильтона «Потерянный рай», строка 996.

And really after a day or two of confusion worse confounded; it was delightful by degrees, to invoke order

from the chaos, ourselves had made. (Ch. Bronte, "Jane Eyre", ch. XXXIV)

С какой радостью, после одного-двух дней ужасающего беспорядка мы начали постепенно восстанавливать порядок из созданного нами же хаоса.

corridors of power «коридоры власти»; министерства на улице Уайт-холл в Лондоне и их высокопоставленные государственные служащие. Выражение было впервые употреблено Ч. Сноу в романе «Возвращение на родину» (1956 г.), а в 1964 г. использовано в названии романа «Коридоры власти».

cup that cheers but not inebriates *шутл.* «напиток веселящий, но не пьянящий», чай. Выражение первоначально употребил английский поэт XVIII в. У. Каупер (1731–1800) в книге "The Task":

Let fall the curtains, wheet the
 sofa round,
 And while the bubbling and loud
 hissing urn
 Throws up a steamy column, and
 the cups
 That cheer but not inebriate, wait
 on each,
 So let us welcome peaceful
 evening in.

If you bring your missus, drop in on us too and have a cup that cheers, but not inebriates", said Farrell. "I'd like a chat, Jeff". (J. Lindsay, "Rising Tide", ch. V, §29)

— Заходите к нам с женой тоже, — сказал Фаррелл, — испить «напитка веселящего, но не пьянящего». Мне бы хотелось поболтать с вами, Джеф.

(the) curate's egg редк. нечто скверное, но имеющее и некоторые положительные стороны. В английском юмористическом журнале «Панч» в 1895 г. был помещен анекдот о помощнике приходского священника, получившего от епископа гнилое яйцо и заявившего, что часть этого яйца была великолепной.

damn with faint praise осуждать, делая вид, что хвалишь; похвалить так, что не поздоровится. Выражение создано поэтом А. Поупом (1688–1744) в «Послании Арбетноту».

drop the pilot мор. отпустить лоцмана; перен. отвергнуть верного советчика. Выражение возникло в связи с помещенной в журнале «Панч» в 1890 г. карикатурой на отставку Бисмарка по требованию Вильгельма II.

(the) eye of Greece Афины; так назвал их Д. Мильтон в своей поэме «Возвращенный рай».

(the) feast of reason and flow of soul умная интеллектуальная беседа. Строка из стихотворения А. Поупа (1688–1744) «Подражание Го-рацию».

“A feast of reason and a flow of soul” were not the charms by which Clementina Golightly essayed to keep her admires spell-bound at her feet. (A. Trollope, “The Three Clerks”, ch. XVII)

Умная беседа не была тем средством, которым Клементина Голайтли пыталась удержать у своих ног очарованных поклонников.

few and far between редкие, немногочисленные и отделенные боль-

шим промежутком времени или находящиеся на значительном расстоянии друг от друга. Сокращенная строка из поэмы Т. Кемпбелла (1777–1844) «Радость надежды»: “like angels visits, few and far between”.

But toward the end of that time the arrivals grew few and far between, and at length ceased entirely... (R. Stevenson, “New Arabian Nights”, The Suicide Club)

Уже через час гости стали при-бывать все реже и реже, и, наконец, приток их совсем прекратился...

flannelled fool «болван в дорогом шерстяном костюме»; насмешливое прозвище богатого лоботрыса-спортсмена в произведении Р. Киплинга (1865–1936) «Островитяне».

grin like a Cheshire cat ухмыляться, улыбаться во весь рот; выражение приобрело особую популярность благодаря его использованию в книге Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Mamma is smiling with all her might. In fact Mr. Newcome says... “that woman grins like a Cheshire cat.” Who was the naturalist who first discovered that peculiarity of the cats in Cheshire? (W. Thackeray, “The New-comers”, part I, ch. XXIV)

А мама улыбается во весь рот. Мистер Ньюком говорит...: «Как ухмыляется эта женщина: ни дать, ни взять — чеширская кошка». Желал бы я знать, какой естествоиспытатель впервые подметил эту особенность в кошках Чешира?

“Please, would you tell me,” said Alice a little timidly... “why your

cat grins like that?” “It’s a Cheshire cat”, said the Duchess, “and that’s why”. (L. Carroll, “Alice in Wonderland”, ch. VI)

— Пожалуйста, скажите мне, — спросила Алиса робко..., — почему ваша кошка так улыбается?

— Потому что это чеширская кошка, — сказала герцогиня, — вот почему.

(the) idols of the cave (или of the den)

книжн. «призраки пещеры» (*этим. лат. idola specus*); заблуждения, предрассудки, свойственные отдельному человеку. Выражение употребляется Ф. Беконом (F. Bacon) в «Новом органоне».

(the) idols of the forum (или of the

market-place) *книжн.* «призраки рынка» (*этим. лат. idola fori*); заблуждения, предрассудки, возникшие благодаря тому, что люди пользуются словами в их общепринятом значении. Выражение употребляется Ф. Беконом в «Новом органоне».

(the) idols of the theatre *книжн.* «призраки театра» (*этим. лат. idola theatri*) — заблуждения, предрассудки, имеющие своим источником различные ложные философские системы. Выражение употребляется Ф. Беконом в «Новом органоне».

(the) idols of the tribe *книжн.* «призраки рода» (*этим. лат. idola tribus*); заблуждения, предрассудки, свойственные человеческой природе. Выражение употребляется Ф. Беконом в «Новом органоне».

leather and prunella (или prunello) что-либо несущественное, безразличное кому-либо; выражение возникло в результате неправильного понимания отрывка из «Эссе о человеке» А. Поупа (1688—1744):

Worth makes the man,
And want of it the fellow;

The rest is all but leather or
prunella.

В данном отрывке leather or prunella означает “cobbler” or the “parson”; слово prunella означает материю прюнель, из которой делались рясы.

He is the man to whom the delights of chess-playing are leather and prunella.

Это человек, который совершенно безразличен к удовольствию, доставляемому игрой в шахматы.

(the) light fantastic (toe) *шутл.* танец; искусство танца, балетное искусство. Выражение из стихотворения Д. Мильтона “L’Allegro”.

mad as a March hare (или as a hatter)

совсем помешавшийся, спятивший; не в своем уме; совсем ума лишился, совсем из ума выжил, рехнулся; mad as a March hare «безумен, как мартовский заяц», намек на возбужденное состояние животных в период весеннего спаривания. Выражение mad as a hatter популяризовано английским математиком и писателем Ч. Доджсоном, известным под псевдонимом Льюис Кэрролл, в книге «Алиса в стране чудес». Hatter — шляпник. Фетр для

шляп выделявали с помощью веществ, содержащих ртуть. Длительная работа с этими веществами приводила к серьезным нервным заболеваниям.

Keep your eye upon him in the meanwhile, and don't talk about it. He's as mad as a March hare. (Ch. Dickens, "Martin Chuzzlewit", ch. XLVI)

А пока что не спускайте с него глаз да помалкивайте. Он совсем спятил.

Proserpine. ...He's mad.

Burgess. Mad! What!

Proserpine. Mad as a March hare.

He did frighten me...

(W. Shaw, "Candida", act II)

Прозерпина. ...Он не в своем уме.

Берждеса, Не в своем уме! Как, и он тоже?

Прозерпина. Просто одержимый. Он так напугал меня...

man Friday Пятница, верный, преданный слуга. По имени слуги в романе Д. Дефо "Робинзон Крузо".

Even before they were acquainted he had admired Osborne in secret. Now he was his valet, his dog, his Man Friday. (W. Thackeray, "Vanity Fair", ch. V)

Еще до того, как они познакомились, он втайне обожал Осборна. Теперь же он стал его слугой, его собакой, его Пятницей.

portmanteau (или telescope) word линг. языковая контаминация (искусственно образованное слово, обыкн. посредством соединения одного слова и части другого слова, например, dumbfound — dumb+confound, slangage — slang+language). Выра-

жение portmanteau word создано английским математиком и писателем Ч. Доджсоном, известным под псевдонимом Льюис Кэрролл.

praise from Sir Hubert наилучшая рекомендация, квинтэссенция рекомендаций. Полная фраза из пьесы Т. Мортон "A Cure for the Heartache" звучит так: "Approbation from Sir Hubert Stanley is praise indeed".

prunes and prism (или prisms) жеманная манера говорить; жеманство, манерность; выражение Ч. Диккенса.

"Papa is a preferable mode of address," observed Mrs. General. "Father is rather vulgar, my dear. The word Papa, besides, gives a pretty form to the lips. Papa, potatoes, poultry, prunes, and prism are all very good words for the lips; especially prunes and prism. You will find it serviceable, in the formation of a demeanour, if sometimes say to yourself in company — on entering a room, for instance — Papa, potatoes, poultry, prunes and prism". (Ch. Dickens, "Little Dorrit", book II, ch. V)

«Папа» — более подходящая форма обращения, — заявила миссис Джeneralь, — «Отец» — это довольно вульгарно, душа моя. Кроме того, слово «папа» придает изящную форму губам. «Папа», «пряник», «палисандр», «персик» и «призмы» — прекрасные слова для губ, особенно «персики» и «призмы». Было бы очень полезно, в смысле приобретения хороших манер, если бы вы время от времени, будучи в гостях, или, например,

входя в комнату, повторяли про себя: папа, пряник, палисандр, персики и призмы.

rift (или **a little rift**) **in** (или **within**) **the lute** начало распада, разлада или безумия; червоточина, «трещина»; выражение из стихотворения А. Теннисона «Мерлин и Вивьен».

One thing is certain: they did not establish homes and raise children. On the contrary, they led a gay butterfly existence for nearly two years; then came a rift in the lute. (Th. Dreiser, "The Titan", ch. XXIV)

Одно несомненно: они не строили семьи, не растили детей. Они просто веселились и порхали по жизни, как мотыльки. Это длилось около двух лет, затем их хоро- вод распался.

silver-fork school школа писателей, описывающих светское общество; выражение создано У. Теккереем.

In this point, and in this only, I confess myself a member of the Silver-Fork School... (W. Thackeray, "The Book of Snobs", ch. I)

В этом отношении, только в этом отношении, я причисляю себя к школе писателей, описывающих светское общество.

ships that pass in the night мимолетные, случайные встречи (*ср.* разошлись как в море корабли); выражение из стихотворения Г. Лонгфеллоу "Elizabeth", является также названием романа Б. Хорраден.

"You remember, Fleur? The young Englishman I met at Mount Vernon."

"Ships that pass in the night!" said Fleur. (J. Galsworthy, "Swan Song", part I, ch. X)

— Помнишь, Флер? Молодой англичанин, которого я встретил в Маунт-Вернон.

— Корабли, которые встречаются ночью, — сказала Флер.

skeleton in the closet (или **in the cupboard**; *т.ж.* **family skeleton**) семейная тайна, неприятность, скрывающаяся от посторонних. Выражение введено в литературу У. Теккереем, но создано значительно раньше.

And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours. (W. Thackeray, "The Newcomes", ch. LV)

И от этих людей мы узнаем некоторые подробности, касающиеся семьи Ньюкомов, которые покажут нам, что у них, так же как и у их соседей, имеются семейные тайны.

squire of dames (или **ladies**) *уст.* дамский кавалер, дамский угодник; выражение Э. Спенсера (1552—1599) из поэмы «Королева фей», кн. III, гл. 7.

steal somebody's thunder заимствовать чьи-либо идеи, открытия и т. п. и предать их гласности для собственной выгоды (до того, как это сделал их подлинный автор). Выражение основано на высказывании критика Д. Денниса (1657—1734) об использовании искусственного грома при постановке «Макбета»; этот сценический эффект был изоб-

ретен Деннисом для постановки его собственной пьесы «Аппий и Виргиния»:

See how these rascals use me!
They will not let my play run; and yet
they steal my thunder. (“Biographia
Britanica”, vol. V., J. Dennis)

Посмотрите только, как эти
мошенники поступили со мной!
Они не хотят ставить мою пьесу, од-
нако они украли мой гром.

temper the wind to the shorn lamb об-
легчить участь бедняка; выра-
жение создано Л. Стерном
(1713–1768) в «Сентименталь-
ном путешествии».

vanity fair ярмарка тщеславия, базар
житейской суеты; выражение
впервые встречается в книге
Д. Беньяна (1628–1688) «Стран-
ствие пилигрима», также назва-
ние известного романа У. Текке-
рея.

**What will Mrs. Grundy say? (т.ж. What
will the world say?)** что скажут
люди? Миссис Гранди – персо-
наж комедии Т. Мортон (1769–
1838) “Speed the Plough” – воп-
лощение ходячей морали.

(the) white man’s burden «миссия
(бремя) белого человека»; выра-
жение Р. Киплинга (1865–1936),
назвавшего так одно из своих
стихотворений:

Take up the White Man’s burden –
Send forth the best ye breed –
Go, bind your sons to exile
To serve your captives’ need.

Who shall decide when doctors disagree?
(т.ж. **When doctors differ who is to
agree?**) *шутл.* что же делать про-
стому смертному, когда мнения
авторитетов расходятся? Выра-
жение создано поэтом А. Поу-
пом в произведении “Moral
Essays”.

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С АНГЛИЙСКИМ ТЕАТРОМ

Aldwych farce олдуичский фарс, грубоватая комедия положений. Такие комедии ставились в 1920–30-е гг. в театре «Олдуич», особенно характерными были комедии Б. Траверса.

among the Gods галерка, раек. В популярном лондонском музыкальном театре Друри Лейн (Drury Lane Theatre) потолок, вблизи которого располагалась галерка, был расписан изображениями богов.

Devil among the tailors драка, свалка. Выражение своим возникновением обязано той драке, которую учинили лондонские портные в театре Хеймаркет (Haymarket Theatre), когда там шла пьеса “The Tailors: A Tragedy for Warm Weather”, в которой последние увидели оскорбление своей профессии.

green room артистическая уборная; первоначально сцены артистических уборных были зеленого цвета.

talk green-room сплетничать о театральных делах (см. **green room**).

omnibus box очень большая ложа (как омнибус), предназначенная, в отличие от небольших (занимаемых знатью), для простолудинов, так же как омнибус — для простых горожан, которым не по карману такси или частный, собственный автомобиль.

oyster part роль устрицы, устричная роль (на театральном жаргоне означало роль, в которой актеру отводилось произнести очень немного, напр. “The carriage waits, my lord”. Ср. с русской ролью, где актер произносит «Кушать подано, господа»). От **oyster** — молчун.

toby collar гофрированный или плоеный воротник. Toby — пес, традиционный персонаж английского кукольного театра, одетый в костюм с плоеным воротничком.

ФЕ С КОМПОНЕНТОМ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ»

1. ФЕ, в состав которых входят широко распространенные английские имена

sham Abraham (*первоначально мор. жарг.*) притворяться больным, симулировать. Abrahams или Abraham-men – в XVI в. прозвище бродяг, находившихся в Abraham Ward в Бедламе, которым в определенные дни разрешалось нищенствовать (Bedlam – Bethlehem Royal Hospital – известная психиатрическая больница).

The boatswain... swore... that I shammed Abraham merely to be idle. (J. Goldsmith, "The Citizen of the World", ch. XIX)

Боцман... клялся..., что я притворяюсь больным только для того, чтобы лодырничать.

Brown Bess 1) проститутка; 2) *уст.* кремневое ружье, состоявшее на вооружении англ. армии в XVIII в. В 1708 г. в форме brown musquet названо так из-за коричневого цвета приклада (а часто и ствола) и так как солдатам очень нравилось это ружье.

cousin Betty 1) *уст.* проститутка; 2) слабоумный дурачок

Brown, Jones and Robinson Браун, Джонс и Робинсон, простые, рядовые англичане (одни из самых широко распространенных английских имен); (ср. Иванов, Петров, Сидоров)

astonish the Browns бросить вызов общепринятым предрассудкам (ср. Brown, Jones and Robinson)

go to Davy Jones's (или **Davy's**) **locker** утонуть, погибнуть в море (Davy Jones – злой дух моря; искаженное Duffy Jonah – злой дух в представлении негров Вест-Индии)

dumb Dora (или **John**) дура, дурак

Jack's alive *шотл.* игра, в которой зажатая бумага или спичка передается по кругу; тот, у кого она потухнет или будет потушена, платит фант. Имя Jack чаще всего ассоциируется с живым, подвижным, ловким, удачливым, смекалистым и хитрым парнем.

all shall be well, Jack shall have Jill все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку (говорится, например, о счастливом конце книги). Jack и Jill – традиционные имена юноши и девушки, влюбленной пары.

(the) Black Jack *уст.* пиратский черный флаг

cheap Jack (или **John**; *тж.* **cheap-jack**) бродячий разносчик (торгующий дешевыми товарами). Слово cheap в этом выражении сохранило свое старое значение «рынок», «сделка».

Jack of the clock (или **of the clock-house**) *уст.* фигурка человека, выбивающего время перед часами; *перен.* орудие в чьих-либо руках.

Jack in the low cellar *уст.* еще не родившийся ребенок, ребенок в утробе матери.

(a) **black jack** высокая пивная кружка (сделанная из просмоленной кожи).

Jack-the-Giant Killer Джек Победитель Великанов (сказочный герой).

Jack of Lent чучело, которое устанавливали в Англии в великий пост и забрасывали камнями и грязью; *перен.* посмешище, человек, служащий предметом всеобщих насмешек.

Jack of (или on) both sides человек, который служит и нашим, и вашим.

cousin Jack *разг.* кузен Джек (прозвище жителя Корнуолла).

dried (dry или poor) Jack сушеная мерлуза (рыба из семейства тресковых).

Jack (John или Tom) Drum's entertainment *уст.* нелюбезная встреча гостя.

Jack Frost Мороз Красный Нос.

Jack and Gill (или Jill) юноша и девушка (традиционные имена возлюбленных в фольклоре).

(a) **good Jack makes a good Jill** *посл.* если Джек хорош, то и Джилл будет хороша (*ср.* у хорошего мужа жена хорошая).

every man Jack все до одного, как один человек, все без исключения.

(the) **house that Jack built** *шутл.* рассказ с повторениями. Намек на известные детские стихи, в которых в каждой новой строфе полностью повторяются все строки предыдущей и добавляется одна, начинающая предложение:

This is the house that Jack built.

This is the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the rat

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

jack of all trades and master of none человек, который за все берет-ся, но ничего не делает, как следует.

I had two hundred jobs all told... Reckon I'm a jack of all trades and master of none. (J. Conroy, "The Disinherited", part II, ch. V)

Всего у меня было двести специальностей... Видимо, я за все берусь, так как у меня нет никакой специальности.

Jack among the maids дамский угодник, кавалер.

Jack in office (тж. jack-in-office) самонадеянный, важничающий; чинуша, бюрократ.

Jack out of doors *уст.* 1) уволенный с работы, чиновник не у дел (*тж.* Jack out of office); 2) бездомный бродяга.

Jack (Tom) o'Bedlam сумасшедший, помешанный.

Jack at a pinch (тж. Jack-at-a-pinch) человек, к услугам которого прибегают в крайности (особенно священник, которого приглашают венчать или отпевать в отсутствии священника данного прихода).

Jack pudding шут, паяц, фигляр.

before one can (или you could) say Jack Robinson *разг.* немедленно, ментально, в два счета; в мгновение ока, и опомниться не успел; не успел и глазом моргнуть; и ахнуть не успел; не успеешь

оглянуться, как. Джек Робинсон — живший когда-то чудак, который наносил своим знакомым очень короткие визиты и уходивший прежде, чем объявляли о его приходе.

The equipage dashed forward, and before you could say Jack Robinson, with a rattle and flourish drew up at Soames' door. (J. Galsworthy, "The Man of Property", part II, ch. III)

Экипаж рванулся вперед и в мгновение ока с грохотом подкатил к дому Сомса.

Jack Tar английский матрос.

Union Jack государственный флаг Соединенного Королевства (т. е. Англии, Шотландии и Ирландии). Название возникло в 1604 г. при Иакове I. После унии Англии с Шотландией в 1603 г. английский флаг был соединен с шотландским, а после унии с Ирландией в 1801 г. — с ирландским. В данном случае Jack — символ англичанина-простолюдина.

And once more England's back to the wall with one eye glued on the Union Jack and her world — encircling possessions and the other on America as her Empire — saving money bank. (Th. Dreiser, "America Is Worth Saving", ch. V)

Оказавшись прижатой к стене, Англия одним глазом поглядывает на британский флаг и на свои владения, опоясывающие мир, а другим на Америку, рассматривая ее как банк для спасения британской империи.

John Company *шутл.* прозвище Ост-Индской компании, происходит от прозвища голландской

Ост-Индской компании, известной на Востоке под названием Jan Kompanie.

John (или Tom) Long the carrier человек, медлящий с доставкой чего-либо (*ср.* его только за смертью посылать). Имя John чаще всего ассоциируется с простым, глуповатым, неуклюжим малым, неудачником.

That your letter should be a whole month in making ten miles is strange to me unless you purposely sent it by John Long the carrier.

Мне кажется странным, что потребовался целый месяц, чтобы ваше письмо, наконец, дошло, пропутешествовав всего десять миль. Вы, наверно, доверили его человеку, который не торопился с доставкой.

Johnny Newcome (или Johnny Raw) 1) *sl.* новичок, молокосос.

You took me for a country Johnnie Raw, with no more mother-wit or courage than a porridge-stick. (R. Stevenson, "Kidnapped", ch. V)

Вы приняли меня за деревенского простака, лишённого смекалки и мужества.

3) *воен. жарг.* новобранец

Johnny-on-the-spot человек, который всегда готов, всегда на месте; человек, на которого можно положиться.

Johnny-come-lately человек, пришедший в последнюю минуту.

John-go-to-bed-at-noon цветы, закрывающиеся днем (куриная слепота).

John o'Nokes and John o'Styles (тж. **John-a-nokes and John-a-stiles**) *уст.* 1) воображаемые стороны в судебном процессе; 2) простые

люди (*первонач.* John-a-nokes = John (who dwells) at the oak).

...as willing to plead for John o'Nokes as for the first noble of the land. (W. Scott, "Guy Mannering", ch. XLII)

...готовые защищать в суде первого встречного так же, как первого пэра страны.

John Thomas *уст.* ливрейный лакей.

John Thomson's man *уст.* находящийся под башмаком у жены (John искаженное Joan).

John Trot *уст.* неотесанный парень, мужлан, деревенщина.

(the) Black Maria 1) тюремная карета, тюремный автомобиль, «черный ворон»; 2) *воен. жарг.* немецкий дымовой снаряд (эпохи Первой мировой войны).

(a) Molly Coddle (*тж.* Molly-Coddle или **mollycoddle**) неженка, «девчонка», «баба». Имя Molly ассоциируется с излишней изнеженностью и капризностью.

Nosey Parker человек, который всюду сует свой нос, не в меру любопытный.

(the) Blue Peter *мор.* флаг отплытия (синий флаг с белым квадратом, поднимаемый перед отплытием судна). Peter видимо, искаженное *фр.* partir — уезжать, отправляться в путь.

(the) jolly Roger *уст.* (черный) пиратский флаг (белый череп и над ним две скрещенные кости на черном фоне). Первые пиратские флаги были просто прямоугольными кусками грубой черной материи. В свое время, какой-то изобретательный корсар решил добавить символический

ухмыляющийся череп и скрещенные белые кости. На воровском жаргоне того времени нищих и бродяг называли Роджерами. Таким образом «веселый Роджер» стал естественным наименованием символа пиратского корабля, «получающего милостыню» со всех встречных судов.

"Run up the colours" ... "Show... the Jolly Roger!" I thought it no part of mine to reason and I ran up the flag with my own hand. (R. Stevenson, "The Master of Ballantrae", ch. III)

— Поднять флаг!...

— Поднять... Веселого Роджера!

Я считал, что рассуждать было не мое дело, и собственными руками поднял пиратский черный флаг.

Aunt Sally «тетка Салли»; 1) название народной игры, заключающейся в том, чтобы с известного расстояния выбить битой глиняную трубку изо рта деревянной женской головы, поставленной на столб; 2) *перен.* предмет нападок, оскорблений.

Tim Bobbin *шутл.* Тим Боббин, Тим Бобина. Прозвище уроженца графства Ланкашир: Ланкашир издавна славится своими текстильными фабриками.

Tommy Atkins Томми Аткинс; прозвище английского солдата. Томму *уменьш.* от Thomas; в военном уставе солдат условно именовался Thomas Atkins.

(every) Tom, Dick and Harry (*тж.* Tom, Dick or Harry) средние, заурядные люди; первый встречный, всякий, все без разбора,

каждый встречный и поперечный (ср. Иванов, Петров, Сидоров). Tom, Dick, Harry — широко распространенные имена среди рабочего люда страны.

... he rode from public house to public house, and shouted his sorrows into the mug of Tom, Dick and Harry. (R. Stevenson, "Kidnapped", ch. XXVIII)

Он ездил от трактира к трактиру и всем без разбора изливал свои горести.

Tom and Jerry shop (*т.ж. Tom-and-Jerry shop*) *уст.* низкопробный трактир (посещаемый людьми низкого сорта).

Tom Fool — дурак, болван.

Old Tom «Старый Том». Общее название подслащенных сортов джина.

Tom Tailor 1) портной; 2) *собир.* портные. Отголосок старинной традиции называть людей одной профессии одним (обычно очень широко распространенным) именем.

"We rend our hearts and not our garments." ... "The better for yourselves, and the worse for Tom Tailor", said the Baron. (W. Scott, "The Monastery", ch. XXV)

— Разрываются наши сердца, а не наша одежда.

— ...Тем лучше для вас и тем хуже для портных, — сказал барон.

2. ФЕ с элементами реальной антропониимии

Barebones Parliament «Бэрбонский парламент» (июль-декабрь 1653 г.; то же, что Little Parliament). Barebones — *букв.* кожа да кости. Парламент назван так по имени одного из активных членов палаты общин Бэрбона (Barbon) по прозвищу Бэрбонз (Barebones).

Big Ben «Большой Бен». Часы на здании английского парламента. Названы по имени Бенджамина Холла, под руководством которого они установлены. Б. Холл занимал должность главного смотрителя работ в 1856 г., говорили, что у него такой же низкий гулкий голос, как у часового колокола.

MacGregor listened to Big Ben terminating the hour with a deliberate

stroke. (J. Aldridge, "The Diplomat", ch. 42)

Мак-Грегор прислушался к мерным, торжественным ударам часов на башне парламента.

Puffing Billy «Паффинг Билли», «Пыхтящий Билли». Один из первых в мире паровозов. Построен в 1813 г.; сейчас находится в Музее наук в Лондоне. Billy *ласк.* от William; по имени конструктора Уильяма Хедли.

Mother Bunch гадалка. По имени английской гадалки XVI в.

And speaking aloud he continued, "Ladies, you talked of going to Hay Common to visit the gipsy camp; Sam, here, says that one of the old Mother Bunches is in the servants' hall at this moment and insists upon being

brought before the “quality” to tell them their fortunes”. (Ch. Bronte, “Jane Eyre”, ch. XVIII)

И он уже громко продолжал:

— Вот, сударыни, вы хотели отправиться в Хей посмотреть цыганский табор, а Сэм говорит, что в людской находится старуха-цыганка и просит, чтобы ее провели к «господам», она им погадает.

Camden Society Общество Камдена.

Научное историческое общество. Основано в 1838 г. для издания текстов и документов, связанных с ранней историей Англии; в 1897 г. слилось с Королевским историческим обществом. Названо в честь У. Камдена (1511—1623), педагога и собирателя древностей.

Chantrey bequest фонд Чантри. Ежегодная сумма в 3000 фунтов стерлингов, которую получает Королевская академия искусств по завещанию скульптора Френсиса Чантри (1781—1841); большую часть суммы академия тратит на покупку произведений искусства.

Clarendon Laboratory Кларендонская лаборатория. Главная физическая лаборатория в Оксфордском университете. Названа в честь графа Кларендона (1609—1674), канцлера университета.

Cocker: according to C. *редк.* «по Кокеру», правильно, точно, по всем правилам. Э. Коккер (1631—1675) — автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.

Admirable Crichton ученый, образованный человек; ученый муж.

По имени известного шотландского ученого XVI в.

Pen, in his character of Admirable Crichton, thought it necessary to be a great judge and practitioner of dinners... (W. Thackeray, “Pendennis”, vol. 1, ch. XIX)

Пен в качестве ученого мужа считал для себя необходимым быть завсегдатаем и знатоком званых обедов...

Gladstone bag неглубокий кожаный саквояж. Назван так по имени премьер-министра У. Гладстона (1809—1898), по обыкновению носившего свои бумаги в таком саквояже.

Hobson's choice вынужденный выбор, выбор поневоле. От имени Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже (XVI в.), который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь.

Iveagh Bequest «Посмертный дар лорда Айви», Кенвуд (Kenwood House) — дворец-музей на северо-западе Лондона. Имеет богатое собрание картин.

Jack Ketch палач. По имени английского палача XVII в.

If he comes back, and leaves that boy behind him! If he gets off free, and dead or alive, fails to restore him to me; murder him yourself if you would him escape Jack Ketch. (Ch. Dickens, “Oliver Twist”, ch. XXVI)

Если он вернется, а мальчика бросит, если он выкрутится и не доставит мне мальчика, живого или мертвого, убейте его сами, если не хотите, чтобы он попал в руки палача.

Jack the Ripper Джек-Потрошитель.

Прозвище убийцы женщин, совершавшего зверские преступления в Лондоне в 1888—1889 г.

“Come on, get your knife and come here”, I said... drawing him into a dark alley. He glared at me in a frightened manner, and tried to draw back. Possibly he took me for a latter-day Jack the Ripper. (J. London, “The People of the Abyss”, ch. VIII)

— Идем, достань свой нож и иди сюда, — сказал я..., уводя его в темный переулок. Он с испугом уставился на меня и хотел повернуть обратно. Возможно, что он принял меня за нового Джека-Потрошителя.

Jack Straw's Castle «Джек Строз

Касл», «Замок Джека Соломинки». Название нескольких лондонских пабов. По имени одного из вождей Крестьянского восстания (Peasant's Revolt — антифеодалное восстание 1381 г. под руководством сельского ремесленника Уота Тайлера; было вызвано усилением феодального гнета и жестоко подавлено; Тайлер был предательски убит по приказу короля Ричарда II).

Jack Johnson *воен. жарг.* 1) тяжелое орудие, крупнокалиберный снаряд (по имени известного боксера); 2) тяжелое убежище с особо прочным перекрытием**Joe Miller** плоская острота, старая шутка, избитый анекдот. По имени актера Джозефа Миллера (1684—1738), издавшего первый в Англии сборник шуток.

from John o’Groat’s to Land’s End от севера до юга Англии, с одного конца страны до другого. John

o’Groat выходец из Голландии, поселившийся у северной оконечности Шотландии при Иакове IV. Он явился родоначальником многочисленного семейства, которому принадлежит John o’Groat’s House — крайний север Великобритании. Land’s End — мыс на юго-западной оконечности полуострова Корнуолл; крайняя юго-западная точка острова Великобритании.

Bloody Mary 1) Мария Кровавая (прозвище королевы Марии Тюдор, 1516—1558), данное ей протестантами, которых она жестоко преследовала. 2) **bloody Mary** *разг.* «кровавая Мэри» — коктейль из водки и томатного сока со льдом. Назван так по красному цвету коктейля и способности сильно опьянять, «валить с ног».

Paul Jones «Пол Джоунз» — танец, в котором мужчины перехватывают партнерш друг у друга. Предположительно назван по имени моряка-шотландца, захватившего много призовых судов.

Queen Anne’s dead открыл Америку!, старо как мир. Фраза появилась несколько лет спустя после смерти королевы Анны в 1740 г. в книге “Lady Pennyman’s Miscellanies”: “He’s as dead as Queen Anne the day after she dy’d”.

when Queen Anne was alive в незапамятные времена (*ср.* при царе Горохе)

Rowton house дом Раутона. Ночлежный дом для рабочих. Первый такой дом был построен в

Лондоне в 1892 г., субсидировал постройку дома лорд Паутон.

Sally Lunn сладкая булочка. По имени уличной торговли в г.Бате в конце XVIII в.

It's a sort of night that's meant for muffins. Likewise crumpets. Also Sally Lunn's. (Ch. Dickens, "The Chimes", Fourth Quarter)

Вечер, в который так хорошо отведать сдобных плюшек. Непо-

хо и пышек. Недурно бы и сладких булочек.

(the) Scavenger's daughter *ист.* тиски. Орудие пытки, по своему действию противоположное дыбе. Scavenger (*букв.* животное, питающееся падалью) — искаженная фамилия Скевингтона (Skevington) — коменданта Тауэра, который в царствование Генриха VIII изобрел это орудие пытки.

3. ФЕ, в состав которых входят имена литературных персонажей, герои фольклора

Alice band «лента Алисы» — цветная повязка, плотно охватывающая голову. По иллюстрациям Дж. Тенниела (1820—1914) к книге Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Sister Anne верный друг (о женщине). По имени преданной сестры седьмой жены Синей Бороды в одноименной сказке.

Arthurian romances *лит.* романы Артура цикла. По легендам о короле Артуре и рыцарях круглого стола. Этой же теме посвящен цикл поэм Альфреда Теннисона (1809—1892) под общим названием «Королевские идиллии».

ride Bayard of ten toe *редк. шутл.* на своих двоих, пешком; быстрый конь, упоминаемый в средневековых рыцарских романах.

lady Bountiful дама, занимающаяся благотворительностью. По имени действующего лица из пьесы

Д. Фаркара (1678—1707) "Beaux Stratagem".

Box and Cox поочередно занимающие помещение (особенно, а Box and Cox arrangement, existence, life, etc.). По названию фарса Д. Мортонна (1811—1891), действующие лица этого фарса John Box и James Cox живут в одной комнате, поочередно занимая ее один днем, а другой ночью.

These two opponents lived a Box and Cox existence in the city. (R. Parker, "Conspiracy against Peace", ch. IV)

Так жили в этом городе два противника, постоянно играя в прятки друг с другом.

Darby and Joan старая любящая супружеская чета. Имена героев баллады г. Вудфолла, опубликованной в 1735 г.

doctor Fell человек, вызывающий к себе невольную антипатию. Сатирик Т. Браун (1663—1704) написал об уволившем его докторе Фелле:

I do not like thee, doctor Fell.
The reason why I cannot tell;
But this alone I know full well
I do not like thee, doctor Fell.

Hamlet with Hamlet left out (*т.ж.*

Hamlet without the Prince of

Denmark) «Гамлет» без принца Датского (т. е. что-либо, лишённое самого главного, основного, самой своей сути). Гамлет — принц Датский, герой знаменитой трагедии У. Шекспира.

Jack Horner самодовольный мальчик; пай-мальчик. Выражение взято из детского стихотворения (XVIII в.):

Little Jack Horner
Sat in a corner,
Eating a Christmas pie;
He put in his thumb,
And he put out a plum,
And said, "What a good boy am I!"

Jack Sprat карлик, ничтожество. Выражение взято из детского стихотворения:

Jack Sprat could eat no fat,
His wife could eat no lean;
And so as it was, between them both,
They licked the platter clean.

Dr. Jekyll and Mr. Hyde человек, воплощающий в себе два начала (доброе и злое). По имени героя повести Р. Стивенсона "The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde".

John Barleycorn Джон Ячменное зерно; олицетворение пива и других спиртных и солодовых напитков. Данное выражение, известное с первой половины XVII в., приобрело особую популярность благодаря использованию его Р. Бернсом (1759–1796).

John Barleycorn was a hero bold,
Of noble enterprise;

For if you do but taste his blood,
'T will make your courage rise.

...Then let us toast John Barleycorn,
Each man, a glass in hand;
And may his great posterity
Ne'er fail in old Scotland.

(R. Burns, "John Barceycorn")

Недаром был покойный Джон
При жизни молодец, —
Отвагу подымает он
Со дна людских сердец...

...Так пусть же до конца времен
Не высыхает дно
В бочонке, где клокочет Джон
Ячменное Зерно!

(перевод С. Маршака)

John Bull Джон Буль. Насмешливое прозвище англичан, получившее широкое распространение. Впервые употреблено в сатирическом памфлете придворного врача Д. Арбетнота (1667–1735). «Тяжба без конца, или история Джона Буля». Отсюда **John-Bullish** (*ирон.*) — типично английский; **John-Bullism** (*ирон.*) — типичные черты английского характера; **John-Bullist** (*ирон.*) — сторонники всего английского.

By some he is called... "a thorough-bred Englishman," by some a genuine John Bull..." Ch. Dickens, "Barnaby Rudge", ch. XLVII)

Одни называли его... «чистокровный британец», — другие — Джон Булем...

(a) **Mark Tapley** человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах. По имени персонажа романа Ч. Диккенса «Мартин Чезлвит».

little Mary *разг. шутл.* желудок. По названию пьесы Д. Барри (1860–1937).

dame Parlet *уст.* 1) курица (курочка из «Кентерберийских рассказов» Д. Чосера (1340–1400); 2) *ирон.* (старая) женщина.

Paul Pry человек, сующий нос в чужие дела. По имени главного действующего лица комедии Д. Пула (1786–1872) “Paul Pry”. Отсюда to Paul-Pry – совать нос в чужие дела; подглядывать; Paul Pryism – любопытство.

in a Pickwickian sense *шутл.* в безобидном отношении (диккенсовское выражение)

“Mr. Blotton ... The honourable gentleman was a humbug. (Immense confusion and loud cries of “chair” and “order”)... The Chairman felt it his imperative duty to demand of the honourable gentleman whether he had used the expression which had just escaped him in a common sense. Mr. Blotton had no hesitation in saying that he had not – he had used the word in its Pickwickian sense. (Hear, hear!). He was bound to acknowledge that, personally, he entertained the highest regard and esteem for the honourable gentleman; he had merely considered him a humbug in a Pickwickian point of view...” (Ch. Dickens, “Pickwick Papers”, ch. I).

Мистер Блоттон Почтенный джентльмен – обманщик (Полное смятение, громкие крики: «Председатель!» «К порядку!»)

...Председатель считает своим долгом спросить почтенного джентльмена, надлежит ли понимать слово, которое у него сорвалось, в общепринятом смысле. Мистер Блот-

тон, не колеблясь, отвечает отрицательно – он употребил слово в пиквикианском смысле («Браво! Браво!»). Он должен заявить, что лично он питает глубочайшее уважение к почтенному джентльмену и считает его обманщиком исключительно с пиквикианской точки зрения... (Пиквикский клуб, о котором упоминается в данном произведении, назван по имени своего председателя мистера Пиквика.)

Rip Van Winkle (*первоначал. амер.*) отсталый, косный человек, ретроград. По имени проспавшего 20 лет героя одноименного рассказа В. Ирвинга.

(the) real Simon Pure нечто настоящее, неподдельное. По имени персонажа романа С. Сентливр (1667–1723) “A Bold Stroke for a Wife”.

Strephon and Phyllis влюбленная сентиментальная парочка. По именам влюбленных в романе Ф. Сиднея (1554–1586) «Аркадия».

Peeping Tom чересчур любопытный человек. В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехаться обнаженной в полдень через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота.

Tom Thumb мальчик с пальчик; карлик; пигмей. По имени крошеч-

ного человека, героя старинной сказки в стихах.

Tom Tiddler's ground золотое дно.

Выражение происходит от названия старинной детской игры Tom the Idler's Ground. В этой игре водящий, называемый Tom Tiddler, старается никого не допустить на то место, на котором он находится. Другие дети в это время поют: Here we are on Tom Tiddler's ground / Picking up gold and silver.

“Oh, you are here”, said Madam Mantalini, tossing her head. “Yes, my life and soul, I am”, replied her husband, dropping on his knees and pouncing with kitten-like playfulness upon a stray sovereign. “I am here, my soul's delight, upon Tom Tiddler's ground, picking up the damnation gold and silver”. (Ch. Dicken, “Nickolas Nickleby”, ch. XXXIV).

— О, ты здесь! — сказала мадам Манталини, трянув головой. — Да, жизнь и душа моя, я здесь, — отозвался ее супруг, с игривостью котенка бросаясь на закатившийся соверен. — Я здесь, услада души моей, здесь настоящее золотое дно, и я подбираю проклятое золото и серебро.

Tweedledum and Tweedledee Твиддлам и Твиддли; двойники; две трудно различимые вещи, разница только в названии; похожи, как две капли воды. Ироническое выражение, созданное поэтом Д. Байроном для обозначения двух враждовавших между собой английских музыкальных школ первой половины XVIII в., разница между которыми была незначительной. Tweedledum and Tweedledee — *т.ж.* комические персонажи из книги Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье» — толстяки, ожесточенно сражающиеся друг с другом по ничтожным поводам; олицетворяют бесполезные споры, иногда политические партии или организации, по существу, не отличающиеся друг от друга.

The ass or scoundrel Robinson is no greater than or not as great an ass and scoundrel as that ass and scoundrel Jones, Tweedledee and Tweedledum! (Th. Dreiser, “Tragic America”, ch. XVII)

Осел и негодяй Робинсон не больший и не меньший негодяй, чем осел и негодяй Джонс. Два сапога пара!

4. ФЕ, в состав которых входят названия улиц, районов Лондона

Bess o'Bedlam (Tom или Jack o'Bedlam) сумасшедшая, безумная, помешанная (сумасшедший и т. д.). Прозвище неизлечимых сумасшедших, которых выпускали из лондонского дома

умалишенных, Бедлама и которым разрешали собирать милостыню. Bedlam *разг.* от Bethlehem Royal Hospital — «Вифлеемская королевская больница» (психиатрическая) Основана в

1247 г. в Лондоне, ныне переведена в графство Кент.

talk billingsgate ругаться, как торговка на базаре. Billingsgate название большого оптового рыбного рынка в Лондоне.

be born within the sound of Bow bell (или **bells**, *тж.* **Bow-bell** или **Bow-bells**) родиться в Лондоне; быть истинным кокни. В центре Лондона находится известная своим колокольным звоном церковь St. Mary-le-Bow. Построена в 1670–1683 гг. К. Реном на месте прежней церкви того же названия (от bow — арка; церковь была построена над нормандской подземной часовней с каменным арочным сводом).

Downing Street правительство. На Даунинг-стрит в Лондоне помещается официальная резиденция премьер-министра (в доме № 10) и резиденция канцлера казначейства (в доме № 11). Downing Street названа так по имени Джорджа Даунинга, политического авантюриста, владевшего некоторыми домами на этой улице.

Fleet (street) marriage *уст.* тайный брак (*см.* Fleet parson).

Fleet parson *уст.* священник, готовый за мзду венчать тайно кого угодно. Явление, распространенное в XVIII в. в районе флитской долговой тюрьмы, существовавшей до 1842 г.

Fleet Street пресса, мир журналистики. На Флит-стрит в Лондоне помещаются редакции крупнейших газет.

Grub-street hack (*тж.* **Hack writer**) наемный писак, ремесленник пера, борзописец; низкопробный, халтурный (о книге и т. п.). Grub street — название улицы в Лондоне, на которой в XVII–XVIII вв. жили представители нишей литературной богемы. Современное название — Милтон-стрит.

Harley Street врачи, медицинский мир. Харли-стрит — улица в Лондоне, где находятся приемные ведущих частных врачей-консультантов.

Lombard Street финансовый центр (в Англии). На Ломбард-стрит в лондонском Сити расположен ряд крупнейших банков.

(the) lungs of London скверы и парки Лондона и его окрестностей.

Poets' Corner «Уголок Поэтов». Часть Вестминстерского аббатства, где находятся гробницы известных поэтов и писателей, в частности, Дж. Чосера (1340–1400), А. Теннисона (1809–92), Ч. Диккенса (1812–1879) и др.

“You are acquainted with Westminster Abbey, Mrs. Jarley?”

“Yes, surely.” “Then upon my soul and honour, ma’am, you will find in a certain angle of that dreary pile, called Poets’ Corner, a few smaller names than Slum”, retorted that gentleman... (Ch. Dickens, “The Old Curiosity Shop”, ch. XXVIII)

— Вам случалось посещать Вестминстерское аббатство, миссис Джарли?

— Ну, еще бы!

— Так вот, клянусь честью, мэм, что в этой мрачной громаде есть та-

кой закоулок, именуемый Уголком Поэтов, где вы увидите немало имен, значительно уступающих имени Слама, — сказал сей джентльмен...

Smithfield bargain *уст.* нечестная сделка; *перен.* брак по расчету, брак с корыстными целями. Smithfield — центральный оптовый мясной рынок в Лондоне.

The hearts of us women... are apt... to rise against the notions of bargain and sale. Smithfield bargains you Londoners call them... (J. Richardson, "Grandison", book VI, Letter X)

Наша женская душа... восстает против этой купли и продажи. Это то, что вы, лондонцы, называете «смитфилдскими сделками».

Lydia. ...to find myself made a mere Smithfield bargain of at last!

(R. Sheridan, "The Rivals", act V, sc. 1).

Лидия. ...и вдруг оказалось, что мною торговали, как на рынке.

Father Thames прозвище реки Темзы.

set the Thames on fire *шутл.* 1) сделать что-либо необычайное, из ряда вон выходящее; 2) быть чрезвычайно одаренным. Обычно употребляется в отрицательных предложениях, например, *he will never set the Thames on fire* — он пороха не выдумает, звезд с неба не хватает.

Old Lady of Threadneedle Street *шутл.* «старая леди с Треднидл-стрит» — Английский банк (Bank of England). По названию улицы, на которой он находится. Здесь когда-то располагались многочисленные лавки портных, на

вывесках которых часто было изображение Thread + needle (нитка + иголка).

When dinner was announced, Mr. Dombey took down an old lady like a crimson pin-cushion stuffed with banknotes, who might have been the identical old lady of Thread-needle Street, she was so rich and look so unaccommodating... (Ch. Dickens, "Dombey and Son", ch. XXXVI)

Когда доложили, что обед подан, мистер Домби предложил руку старой леди, похожей на малиновую бархатную подушечку для булавок, набитую банкнотами, которая могла сойти за подлинную старую леди с Треднидл-стрит — так была она богата и такой казалась непокладистой...

(the) three tailors of Tooley Street небольшая группа людей, считающих себя представителями всего народа. По свидетельству английского деятеля Д. Каннинга (1770—1827), трое портных с улицы Тули обратились в парламент с петицией, начинавшейся словами "We, the people of England...".

Tyburn blossom *уст.* молодой вор, юный правонарушитель. Tyburn — место публичных казней в Лондоне до 1783 г.

Tyburn tippet *уст. шутл.* петля (*см.* Tyburn blossom); *шотл. вариант* — St. Johnstone's tippet. Джонстон — фамилия палача.

As I have dealt a (= all) my life in halts. I think nae mickle (= not much) o'putting my craig (= neck) in peril of a St. Johnstone's tippet. (W. Scott, "Waverley", ch. XXXIX)

Так как мне всю жизнь приходилось иметь дело с веревками, я не очень-то беспокоюсь о том, как бы не угодить в петлю.

dance the Tyburn jig *уст.* быть повешенным, окончить жизнь на виселице (см. Tyburn blossom).

5. ФЕ с названиями

английских городов, деревень, графств и т. д.

it bangs Banagher *ирл.* это превосходит все, это невероятно, непостижимо, неслыханное дело, это ни на что не похоже. Banagher — город в Ирландии, ставший символом «гнилого местечка».

take a child to Banbury cross качать ребенка на колене. Banbury cross встречается в детских стихах. Имеется в виду крест, поставленный фанатиками-пуританами в г. Банбери, графство Оксфордшир, в 1646 г.

...she caught up little Miss Tooodle, who was running past, and took her to Banbury Cross immediately. (Ch. Dickens, "Dombey and Son", ch. VI).

...она поймала маленькую мисс Туудл, пробежавшую мимо, и стала качать ее на колене.

Bath chair кресло на колесах для больших. Бат — курорт с горячими минеральными источниками в графстве Сомерсет (Западная Англия); известен хорошо сохранившимися руинами римских бань и ансамблевым характером застройки XVIII в., выполненной под руководством Дж. Вуда.

Wardour-street English речь, оснащенная архаизмами. По названию лондонской улицы, на которой расположено много антикварных магазинов.

(the) Borstal system борсталская система; система тюремного заключения несовершеннолетних преступников на срок, зависящий от их поведения. Впервые применялась в тюрьме г. Борстал в Кенте.

Botany Bay ссылка, каторга, каторжные работы. Выражение происходит от названия австралийской бухты в Новом Южном Уэльсе, служившим местом ссылки.

(the) vicar of Bray беспринципный человек, ренегат, приспособленец. По имени полулегендарного викария XVI в., четыре раза менявшего свою религию и бывшего два раза католиком и два раза протестантом.

shipshape and Bristol fashion (*тж. Bristol fashion*) *редк.* в полном порядке; обыкновенно употребляется в сокращенной форме, shipshape. Выражение возникло в связи с тем, что Бристоль славился как портовый город.

We were responsible for constantly keeping the vessel "ship-shape and Bristol fashion". (W. Foster, "Page from a Worker's Life", ch. II).

На нас лежала обязанность следить за тем, чтобы на корабле все блесло.

Bristol compliment подарок, ненужный самому дарящему; первоначально, вероятно, — сомнительный комплимент, элемент «портового романа» (см. shipshape and Bristol fashion).

Brummagem button фальшивая монета. Brummagem, искаженное Birmingham, где в XVII в. была распространена подделка серебряных монет в 4 пенса.

Most people ... care nothing about Birmingham, which they had heard of only as a dirty place where most of the bad pennies (Brummagem buttons) came from. (B. Shaw, "The Intelligent Woman's Guide to Socialism and Capitalism", ch. 50)

Большинству людей... не было никакого дела до Бирмингема, который был им известен только как грязное место, источник фальшивых монет, так называемых бирмингемских пенни.

Canterbury story (или **tale**) *уст. шутл.* длинный, скучный пересказ; неправдоподобная история, небылица. По названию произведения Д. Чосера (1340—1400), герои которого рассказывают друг другу различные истории, чтобы скоротать путь до Кентерберии. Кентерберийский собор служил в средние века местом массового паломничества к гробнице архиепископа Томаса Беккета Кентерберийского, причисленного к лику святых.

Cheshire cat человек с (вечно) ухмыляющейся физиономией, бес-

смысленно улыбающийся во весь рот (*обыкн.* grin like a Cheshire cat). Выражение, возможно, связано с тем, что некогда головкам чеширского сыра придавалась форма улыбающейся кошки.

Savvy. It is no good smiling at me like a Cheshire cat, Mr. Lubin... (B. Shaw, "Back to Methuselah", part II)

Сэвви. Нечего улыбаться во весь рот, мистер Любин...

Colchester natives устрицы. Город Колчестер в графстве Эссекс славится своими устрицами.

be sent to Coventry подвергнуться бойкоту, изоляции. В годы гражданской войны в Англии в Ковентри содержались пленные офицеры-роялисты. Местным жителям было строжайше запрещено с ними общаться.

Donnybrook Fair шумное сборище, галдеж, «базар». По названию ежегодной ярмарки, происходившей до середины XIX в. близ Дублина.

(the) fitch of Dunmow засоленный и копченый свиной бок, ежегодно преподносившийся по старинному обычаю супругам в деревне Данмоу (графство Эссекс), доказавшим, что они жили в мире и согласии в течение истекшего года и одного дня.

Edinburgh rock «Эдинбургская скала», популярный сорт твердой помадки. Назван так по скале, на которой стоит замок в Эдинбурге.

Eton collar широкий отложной воротник (неотъемлемая часть костюма учащихся колледжа в

Итоне). Итон — одна из девяти старейших престижных мужских привилегированных частных средних школ (Public Schools), находится в городе Итоне; учащиеся — в основном выходцы из аристократических семей; почти все премьер-министры Великобритании — бывшие воспитанники этой школы; плата за обучение очень высокая. Основана школа в 1440 г., около 1200 учащихся.

Eton crop стрижка «под итонца», женская стрижка «под мальчика» (см. Итон)

(a) man (или a wise man) of Gotham недалекий человек, простак, глупец; беспросветно отсталый захолустный обыватель (ср. пошехонец). Готам — по преданию, захолустная английская деревня, известная простодушием своих обитателей.

Gretna Green (или Scotch) marriage брак между убежавшими возлюбленными (без соблюдения всех, установленных законом, формальностей). По названию пограничной шотландской деревни, в которой якобы часто совершались подобные браки.

When I was young, and a most consummate fool, I got myself entrapped into a Scotch marriage. (M. Braddon, "The Cloven Foot", ch. XIX)

Воспользовавшись моей молодостью и крайней неопытностью, меня уговорили бежать из дому и тайно обвенчаться.

Jeddard (или Jedwood) justice суд после расправы. Выражение происходит от названия шотландс-

кого пограничного городка Jedburgh, в котором имели место подобные случаи.

We will have Jedwood justice — hang in haste and try at leisure. (W. Scott, "The Fair Maid of Perth", ch. XXXII)

Мы с ним расправимся по Джеббургскому образцу: сперва поскорее повесим, а потом, не торопясь, разберемся.

custom of Kent *уст.* равный раздел земли между сыновьями или братьями покойного (при отсутствии завещания). Традиция, которая была особенно широко распространена в графстве Кент.

fight like Kilkenny cats бороться до взаимного истребления, не на живот, а на смерть. Ожесточенная борьба между городами Kilkenny и Irishtown, продолжавшаяся до конца XVII в., привела их к взаимному разорению. В. Коллинз дает следующую версию этимологии данного выражения: Кто-то из солдат гарнизона, стоявшего в XVIII в. в Килкени, связал для забавы двух кошек хвостами вместе и перекинул их через бельевую веревку, чтобы понаблюдать за их дракой. Когда послали за офицером с просьбой прекратить жестокую забаву, солдат обрубил кошкам хвосты — и они разбежались. На вопрос офицера, откуда взялись окровавленные хвосты, солдаты ответили, что две кошки подрались так сильно, что съели друг друга до хвостов.

Members of Parliament and ladies of fashion, like himself and Fleur now and then... going for each other like Kilkenny cats. (J. Galsworthy, "The Silver Spoon", part I, ch. XIV)

Члены парламента и светские женщины, как сам он и Флер, время от времени вцепляются друг в друга и дерутся не на жизнь, а на смерть.

carry coals to Newcastle возить уголь в Ньюкасл (т. е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно; *ср.* Ехать в Тулу со своим самоваром, морю воды прибавлять). Ньюкасл — центр английской угольной промышленности.

Norfolk dumpling «норфолкская клецка». Шутливое прозвище уроженца или жителя графства Норфолк.

Norfolk turkey «норфолкский индюк». Шутливое прозвище уроженца или жителя графства Норфолк (*ср.* Norfolk dumpling).

Oxford mixture оксфордский меланж (шерстяная ткань, темно-серая с белыми узелками).

(the) Provisions of Oxford *уст.* «оксфордские провизии». Конституция, выработанная собравшимися в Оксфорде в 1258 г. баронами («бешеный» парламент), руководимыми Симоном де Монфором; эта конституция ставила короля под постоянный контроль баронов.

Scarborough warning 1) предупреждение, сделанное за очень короткий срок; 2) расправа без суда, без предупреждения. Предполагается, что выражение возникло в связи с частыми случая-

ями расправы без суда над разбойниками в Скарборо в XVI в.

Old Redgauntlet is... the true man for giving Scarborough warning — first knock you down, then did you stand. (W. Scott, "Redgauntlet", ch. XIX).

Старый Редгонтлет... такой человек, что без всякого предупреждения может сбить вас с ног, а затем попросит встать.

Long Man of Wilmington Длинный человек из Уилмингтона. Изображение человека с палкой в обеих руках, вырезанное в древности на склоне мелового холма у деревни Уилмингтон, графство Суссекс; длина изображения 69,7 м.

come (или put) Yorkshire over somebody обмануть, надуть кого-либо. Йоркширцы известны своей хитростью.

"It's best to be neighbourly, and keep up old acquaintances"...

"Certainly, returned Nicolas... "And that's a fine thing to do... though it's not exactly what we understand by 'coming Yorkshire over us' in London". (Ch. Dickens, "Nicholas Nickleby", ch. XLII)

— Лучше жить по-соседски и поддерживать старое знакомство.

— Разумеется, — отозвался Николас... — это прекрасно, хотя и не совсем похоже на то, что в Лондоне называется «Йоркширским обхождением».

(the) curse of Scotland *капм.* «проклятие Шотландии», девятка буiben. По сходству с гербом графа Стейра, вызвавшего ненависть в Шотландии своей проанглийской политикой. Граф Стейр дал приказ об убийстве

членов клана Макдональд в Гленкоу в феврале 1692 г. и принимал активное участие в осуществлении унии Англии и Шотландии в 1707 г.

Prince of Wales принц Уэльский. Титул наследника престола, стар-

шего сына монарха; по преданию, Эдуард I (1239—1307) обещал покоренным валлийцам сделать принцем человека, не говорящего по-английски, и присвоил этот титул своему новорожденному сыну.

6. ФЕ, в состав которых входят прилагательные, образованные от географических имен

Dutch *прилаг.* «голландский» (от the Netherlands/Holland). Употребление слова Dutch с отрицательным значением восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнах в XVII в.

double Dutch тарабарщина, галиматся.

Dutch auction аукцион, на котором цены, вначале чрезмерно высокие, постепенно снижаются, пока не найдется покупатель.

Dutch bargain 1) сделка, выгодная лишь для одной стороны, односторонняя сделка; 2) сделка, завершенная выпивкой.

Dutch comfort (или **consolation**) слабое утешение.

Dutch concert кошачий концерт; кто в лес, кто по дрова.

Dutch courage храбрость во хмелю; пьяная удалость; море по колено.

Dutch defence притворная защита.

I am afraid Mr. Jones maintained a kind of Dutch defence, and treacherously delivered up the garrison without duly weighing his allegiance to the fair Sophia. (H. Fielding, "Tom Jones", part IX, ch. V)

Признаться откровенно, я боюсь, что мистер Джонс придерживался притворного метода защиты и изменнически сдал крепость, не приняв должным образом во вни-

мание своих обязательств по отношению к прекрасной Софье.

Dutch feast пир, на котором хозяин напивается первым.

to lunch (dine или eat) in Dutch street обедать в компании, где каждый платит сам за себя.

the Dutch have taken Holland открыл Америку (ответ на запоздавшую новость).

the Dutchman's headache похмелье.

I'm a Dutchman if (unless I'm a Dutchman) *разг.* будь проклят, если...; провалиться мне на этом самом месте, если...; я не я буду, если не...; даю голову на отсечение, что...

That precious young thing will have something to say about this, or I'm a Dutchman! (J. Galsworthy, "The Man of Property", part III, ch. VII)

Уж этот юноша не смолчит, даю голову на отсечение!

"I'll have a glass of wine", said Kit, picking up a bottle and smelling it. "Good stuff, or I'm a Dutchman". (J. Lindsay, "Lost Birthright", ch. III)

— Я выпью стаканчик вина, — сказал Кит, достав бутылку и понюхав ее.

— Хорошее вино, черт меня подери.

Dutch nightingale *уст. диал.* лягушка.

Dutch pink *сл.* кровь.

to talk to somebody like a Dutch uncle

отчески наставлять кого-либо, учить уму-разуму; увещевать, журить кого-либо.

Tomorrow I will talk to them like a Dutch uncle... I could count the sailors amongst them on the fingers of the hand. (J. Conrad, "The Nigger of the "Narcissus", ch. IV)

Ну и отчитаю же я их завтра... Среди них настоящих матросов можно перечесть на пальцах одной руки.

a Dutch reckoning счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя (выражающего недовольство слишком большой суммой).

Irish bull очевидный абсурд, явная нелепость, анекдотическое противоречие.

To speak of "a free hand in the terms of this correspondence" is an Irish bull. (J. Galsworthy, "The Man of Property", part III, ch. I)

Говорить о «полной свободе действий в пределах, указанных в переписке», — полнейшая нелепость.

Kentish fire *редк.* шумное выражение аудитории своего несогласия или нетерпения. Выражение возникло в связи с проводившимися в Кенте в 1828–1829 гг. шумными собраниями, направленными против Catholic Relief Bill (Билль об эмансипации католиков).

Scotch foot *уст.* 1) орудие пытки; железный башмак, раздроблявший ногу; 2) испанский сапог

Scotch broth перловый суп.

7. ФЕ — прозвища городов, районов, рек

Auld Reekie *шотл. разг.* г. Эдинбург, «старый дымокур». Бесчисленные трубы города дымили большую часть года, в результате чего каменные дома потемнели от копоти.

be off to Bedfordshire *шотл.* идти спать, отправляться на боковую. Bedfordshire — название воображаемого графства, образованное от слова bed — постель.

(the) big (или the great) smoke *разг.* «большая дымовая труба». Про-

звище Лондона, большая часть зданий в котором до недавнего времени обогревалась углем, что приводило к образованию тяжелого смога.

(the) Black country каменноугольный и металлургический районы Англии (Стаффордшир и Йоркшир).

(the) garden of England «сад Англии». Прозвище южных районов Англии. Графство Кент славится своими фруктовыми садами.

Granite City «Гранитный город»
(г. Абердин в Шотландии).
Многие здания в городе постро-
ены из местного гранита.

(the) Silent Highway «безмолвная до-
рога». Река Темза, которая в те-
чение многих веков была одним
из основных путей, ведущих
вглубь страны.

ШЕКСПИРИЗМЫ

Пьесы У. Шекспира (1564–1616), как и следовало ожидать, явились самым богатым после Библии источником английской идиоматики.

В творчестве Шекспира культура английского Возрождения достигла своей вершины. Его образы грандиозны, как сама эпоха, породившая их. Свободная стихия шекспировской драматургии не укладывалась ни в какие каноны; в ней искусно и с огромным художественным тактом перемешано все — трагическое и смешное, возвышенный монолог и грубый фарс, философский афоризм и непристойная шутка.

У. Шекспир обладал непревзойденным даром создавать раз и навсегда запоминающиеся комбинации слов. Десятки, если не сотни, его выражений вошли в английский язык и превратились в речевые цитаты, «готовые к употреблению». Вот небольшой список «цитат, заслуживающих цитирования» (quotable quotes), извлеченных из «Гамлета»:

Something is rotten in the state of Denmark

Frailty, thy name is woman!

To be, or not to be: that is the question.

I must be cruel only to be kind.

Alas! poor Yorick.

The rest is silence.

Вышеприведенные выражения давно уже вышли за пределы точно повторяемых цитат. В них заменяются слова и меняются формы слов (глаголы спрягаются и т. п.) в соответствии с потребностями говорящих, не задумывающихся над их происхождением. Эти выражения, как говорит г. Брэдли, «вошли в ткань литературного и разговорного языка», и мы теперь можем «рассматривать их как идиомы английского языка».

Хотя большинство подобных выражений знакомо нам из произведений У. Шекспира, отсюда вовсе не следует, что все они были созданы им. Пьесы У. Шекспира полны выражений, заимствованных из языка его времени, из повседневной речи, из других языков. Так, в комедии “As You Like It” встречаем: “If it be true that good wine needs no bush, ‘tis true that a good play needs no epilogue”. “Good wine needs no bush” — пословица: «хороший товар сам себя хвалит». Выражение возникло в связи с тем, что в древности ветка плюща (ivy — bush) служила вывеской таверны или укреплялась на доме, где путешественники могли купить вино или пиво. Пословица заимствована из латыни. Поговорка “There is the rub” — «вот в чем загвоздка» возникла среди игроков в шары; оборот “out of joint” — «вывихнутый, пришедший в расстройство» употреблялся еще за триста лет до «Гамлета», а словосочетание “much ado” — «много шума» встречается в переводе Библии, сделанном Ковердалем (1535). Однако множество других идиом, вошедших во всеобщее употребление, было создано самим У. Шекспиром, что свидетельствует и о лингвистической гениальности У. Шекспира, и о его колоссальной популярности.

(the) faithful Adam верный старый слуга (по имени персонажа комедии У. Шекспира «Как вам это понравится».

(the) artillery of Heaven «небесная артиллерия», гром и молния (шекспировское выражение, «Укрощение строптивой», д. I, сц. 2).

bear (have или lead) a charmed life (или existence) уцелеть как бы чудом среди опасностей; быть неуязвимым (bear a charmed life — шекспировское выражение, «Макбета»).

Macbeth. ...I bear a charmed life,
which must not yield
To one of woman born.

(W. Shakespeare, "Macbeth",
act V, sc. 8)

Макбет. ...Неуязвим я; жизнь
мою не сломит
Рожденный женщиной

She bore a charmed life, and prospered
amid dangers and alarms

(J. London, "The Iron Heel",
ch. XVIII)

Она была как бы заколдована,
и никакие опасности и бури не
могли сломить ее.

be beyond (или out of) one's depth (тж. get или go out of one's depth) попасть на глубокое место, не доставать до дна; *перен.* быть не по силам, не под силу, быть не по способностям, быть недоступным пониманию, быть выше чьего-либо понимания, «не по зубам» (см. цитату из «Генриха VIII»).

Wolsey. ...I have ventur'd
Like little wanton boys that swim
on bladders,

This many summers in a sea of
glory,

But far beyond my depth.

(W. Shakespeare, "King Henry
VIII", act III, sc. 2)

Волсей. ...Ах, много, много лет
Носился я по морю честолюбия,
Как резвые мальчишки,
Что плывут на пузырях;

Но слишком уж далеко я
вглубь зашел.

(Перевод П. Вейнберга)

Zoo. You are getting out of my
depth: I don't understand a
word you are saying.

(B. Shaw, "Back to Methusalem",
part IV, act I)

Зу. Вы слишком сложно гово-
рите для меня: я не пони-
маю ни слова.

blue bonnet (или cap) «синяя шапка», шотландец («Генрих IV», ч. I, д. II, сц. 4).

brevity is the soul of wit краткость — сестра таланта («Гамлет», д. II, сц. 2).

it is in his buttons *ум.* он счастливее, он несомненно будет иметь успех («Виндзорские кумушки», д. III, сц. 2).

cakes and ale веселье, удовольствия, развлечение, веселая жизнь.

Sir Toby. Dost thou think, because
thou art virtuous there shall be
no more cakes and ale?

(W. Shakespeare, "Twelfth
Night", act II, sc. 3).

Сэр Тоби. Или ты думаешь, раз
ты добродетелен, уже боль-
ше не будет веселой жизни?

care killed a (или the) cat заботы до добра не доводят (*ср.* не работа старит, а забота); по английско-

му народному поверью, у кошки девять жизней (*ср.* живуч, как кошка).

Claudio. What, courage, man!

What though care kill'd a cat,
thou hast mettle enough in
thee to kill care!

(W. Shakespeare, "Much Ado
About Nothing", act V, sc. 1)

Клавдио. Подбодришь, дружок!

Хоть говорят, что забота и
кошку уморить может, у
тебя такой нрав, что ты мо-
жешь и заботу уморить

(Перевод Т. Л. Щепкиной-
Куперник)

carry (или wear) one's heart upon one's sleeve (for daws to peck at) не (уметь) скрывать свои чувства, выставлять напоказ свои чувства, не отличаться сдержанностью; душа нараспашку, что на уме, то и на языке (в средние века рыцари носили на рукаве цвета своей дамы).

But I will wear my heart upon my
sleeve

For daws to peck at: I am not what
I am («Отелло», д. I, сц. 1).

We do not specially respect him,
who wears his heart upon his
sleeve for daws to peck at...

(A. Trollope, "Ralph and Heir",
vol 1, ch. 1)

Мы не очень уважаем челове-
ка, у которого душа нарас-
пашку...

(a) cat with nine lives живучий чело-
век, живуч, как кошка.

Tybalt. What wouldst thou have
with me?

Mercutio. Good King of Cats,
nothing but one of your nine

lives. That I mean to make
bold withal, and, as you shall
use me hereafter, dry-beat the
rest of the eight.

(W. Shakespeare, "Romeo and
Juliet", act III, sc. 1)

Тибальд. Чего ты хочешь от
меня?

Меркуцио. Любезный кошачий
царь, я хочу взять всего
лишь одну из ваших девяти
жизней, а затем, если
понадобится, выколотить
из вас и остальные восемь.

(Перевод Т. Л. Щепкиной-
Куперник)

caviare to the general слишком тон-
кое блюдо для грубого вкуса (*ср.*
метать бисер перед свиньями)
(«Гамлет», д. II, сц. 2); слово
"general" употр. здесь в значе-
нии «широкая публика».

chew the cud (*уст.* **chew the food**;
обыкн. **chew the cud** или **chew the
food of fancy, reflection, etc.**) раз-
мышлять, обдумывать, преда-
ваться грезам, размышлениям,
устремляться мыслями, погру-
жаться в думы (*chew the food* —
шекспировское выражение).

Oliver. ...pacing through the for-
est,

Chewing the food of sweet and
bitter fancy,

Lo, what befell!

(W. Shakespeare, "As You Like
It", act IV, sc. 3)

Оливер. ...пробираясь через лес,
Предавался грезам он и сладос-
тным и горьким,

Вдруг — представьте!

chronicle small beer отмечать мелочи,
незначительные события, зани-

маться пустяками («Отелло», д. II, сц. I).

clear the coast расчистить путь, положить дорогу, устранять препятствия («Генрих IV», ч. I, сц. 3).

hit or (или and) miss (*тж.* **hit-or-miss** или **hit-and-miss**) как попало, кое-как, беспорядочно, бессистемно, наугад, наудачу, наобум (выражение популяризовано Шекспиром).

Ulyss. ...But, hit or miss,
Our project's life this shape of
sense assumes, —
Ajax employ'd plucks down
Achilles' plumes.

(W. Shakespeare, "The History
of Troilus and Cressida",
act I, sc. 3).

Улисс. ...Но чем бы ни кончилось единоборство — все же
Решение такое тем полезно,
что выбором Аякса мы на-
носим

Чувствительный удар душе
Ахилла.

(Перевод П. А. Каншина)

Cordelia's gift тихий, нежный женский голос (подобный голосу Корделии — героини трагедии У. Шекспира «Король Лир»).

cowards die many times before their death *посл.* трусы умирают много раз («Юлий Цезарь», д. II, сц. 2).

cram (ram или thrust) something down somebody's throat навязывать кому-либо (свое мнение, взгляды и т. п.).

Aaron. ...For shame, put up.

Demetrius. Not I, till I have
sheath'd

My rapier in his bosom, and withal
Thrust those reproachful speeches
Down his throat,
That he had breath'd in my dishonour here.

(W. Shakespeare, "The Tragedy
of Titus Andronicus",
act II, sc. 1)

Аарон. ...Стыдитесь, меч вложите.

Деметрий. Нет, покуда
Не погружу я в грудь ему меча
И тех речей назад не втисну в
глотку,

Которыми он здесь меня порочил.

(Перевод О. Чюминой)

curst cows have curt horn (God sends a curst cow short horns) *посл.* бодливой корове бог рог не дает (curst — старая форма слова cursed; God sends a curst cow short horns — шекспировское выражение, «Много шума из ничего», д. II, сц. 1).

(a) Daniel come to judgement честный, проницательный, праведный, нелицеприятный судья (в современном языке обыкн. употребляется иронически) (шекспировское выражение).

Shylock. A Daniel come to judgement! Yea, a Daniel! — O wise young judge, how I do honour thee!

(W. Shakespeare,
"The Merchant of Venice",
act IV, sc. 1)

Шейлок. О, судья праведный!
Да, праведный! Хоть молод ты, но мудр, и я уважаю тебя!

discretion is the better part of valour не следует подвергать себя ненуж-

ному риску (иногда употр. как шутовское оправдание малодушия).

Falstaff. ...the better part of valour is discretion; in the which better part I have saved my life.

(W. Shakespeare, "King Henry IV", part I, act V, sc. 4).

Фальстаф. ...главное достоинство храбрости — благоразумие, и именно оно спасло мне жизнь.

(Перевод под ред.
А. А. Смирнова)

(the) dogs of war ужасы войны, силы войны (часть шекспировского выражения *let slip the dogs of war*; «Юлий Цезарь», д. III, сц. 1).

eat somebody out of house and home объедать кого-либо, разорять кого-либо.

Hostess. ...I am a poor widow of Eastcheap, and he is arrested at my suit.

Chief Justice. For what sum?

Hostess. It is more than for some, my lord; it is for all, all I have. He hath eaten me out of house and home: he hath put all my substance into that fat belly of his...

(W. Shakespeare, "King Henry IV", part II, act II, sc. 1).

Хозяйка. ...я бедная вдова из Истчипа, и он арестован по моей жалобе.

Верховный судья. Какую сумму он вам должен?

Хозяйка. Какую там суму, милорд? Да я сама из-за него скоро с сумой по миру пойду. Он все сожрал у меня, не оставил ни кола, ни двора;

все мое достояние упрятал в свое толстое брюхо...

(Перевод под ред.
А. А. Смирнова)

eat dirt (*мж.* **eat humble pie** или **humble-pie**, **eat one's leek** или **eat the leek**; *амер. сл.* **eat crow** или **dog**) подвергаться унижению, пойти на унижение, быть в унижительной роли, сносить оскорбления, проглотить обиду, смириться, покориться; униженно извиняться, прийти с повинной головой (*humble pie* *искаж.* *umble pie*, т. е. пирог с потрохами, кушанье бедняков; *eat one's leek* — переосмысленное шекспировское выражение, «Генрих V», д. V, сц. 1).

(the) be-all and end-all (of) то, что заполняет жизнь, все в жизни («Макбет», д. I, сц. 7).

He had learned ... that personal connections were almost the be-all and end-all in finance. (Th. Dreiser, "The Financier", ch. XII)

Он узнал, ... что в финансовом мире почти все зависит от личных связей.

one's dearest enemy (foe) *учм.* злейший враг.

King Henry. ... Why, Harry, do I tell thee

Of my foes,

Which art my nearest and dearest enemy?

(W. Shakespeare, "King Henry IV", part I, act III, sc. 2).

Король Генрих. ... Но что я говорю тебе об этом?

Зачем толкую о врагах тебе — Ближайшему, закланному врагу.

(Перевод под редакцией
А. А. Смирнова)

every inch вылитый, настоящий, во всех отношениях; целиком, полностью, до мозга костей, с головы до ног.

Gloucester. The trick of that
Voice I do well remember:
It's not the king?

Lear. Ay, every inch a king!
(W. Shakespeare, "King Lear",
act IV, sc. 6).

Глостер. Что это, не король?
Знакомый голос.

Лир. Король, король от головы
до ног!

(Перевод Т. Л. Щепкиной-
Куперник)

be all eyes глядеть во все глаза.

Prospero. ... No tongue, all eyes,
be silent.

(W. Shakespeare, "The Tempest",
act IV, sc. 1)

Просперо. ...Теперь — ни слова,
смотрите и помалкивайте.

fetch and carry 1) достать и нести убитую дичь (*о собаке*); 2) *перен.* прислуживать, быть на побегушках («Два Веронца», д. II, сц. I).

This woman had a way of tyrannizing over Major Dobbin... and made him fetch and carry just as if he was a great Newfoundland dog. (W. Thackeray, "Vanity Fair", ch. LXVI)

У этой женщины был свой способ тиранить майора Доббина..., и она помыкала им, заставляла носить поноску, словно он был большим ньюфаундлендским псом.

be food for worms (*тж. be meat for worms, be worm's meat*) быть мертвым, похороненным (be food for worms — «Генрих IV», ч. I, д. V, сц. 4).

have the gallows in one's face суждено окончить жизнь на виселице; виселицы не миновать; иметь вид висельника, заслуживать виселицы (*ср.* по нем веревка плачет) (прототипом послужило шекспир. выражение "his complexion is perfect gallows").

Gonzalo. I have great comfort
from this fellow; methinks, he
hath no drowning mark upon
him; his complexion is perfect
gallows.

(W. Shakespeare, "The Tempest", act I, sc. 1)

Гонзало. Одно меня утешает:
этот малый никогда не утонет, на нем печать человека,
созданного для виселицы.

(Перевод Т. Л. Щепкиной-
Куперник)

(the) green-eyed monster «чудище с зелеными глазами» (ревность).

Yago. O! beware, my lord, of jealousy;

It is the green-eyed monster
which doth mock

The meat it feeds on...

(W. Shakespeare, "Othello", act
III, sc. 3)

Яго. Берегитесь ревности, сеньор.

То — чудище с зелеными глазами

Глумящееся над своей добычей...

(Перевод М. М. Лозинского)

how now 1) эй! это что такое? что это значит? (*сокр. от how is it now?*) выражение **how now** — одно из самых распространенных в произведениях Шекспира).

Old man. How now! Who's there?

(W. Shakespeare, "King Lear",
act IV, sc. 1).

Старик. Эй! Кто там?

2) ну! как!

"How now! he cried... "Why,
where have you been hiding?" (Ch.
Dickens, "Barnaby Rudge", ch.
XLVIII)

— Как! Это ты? — вскричал
он... — где это ты пропадал?

3) ну как? что скажешь? ну, что?
что слышно?

Second Soldier. How now, mas-
ters?

Soldiers (speaking together). How
now? How now?

Do you hear this?

(W. Shakespeare "Anthony and
Cleopatra", act IV, sc. 3).

Второй часовой. Господа, что
скажете?

Солдаты (все вместе). Что ска-
жете? Слыхали?

4) здравствуйте! как поживаете?
как дела?

Page. How now, mine host?

Host. How now, bully-rook!

(W. Shakespeare, "The Merry
Wives of Windsor", act II,
sc. 1).

Педж. Как поживаете, хозяин?

Хозяин. Здравствуй, молодец!

keep (или know) one's distance знать
свое место, держаться в сторо-
не, подальше, держаться на по-
чтительном расстоянии; чуж-
даться, сторониться (know one's
distance — шекспир. выраже-
ние).

Bertram. ... She knew her distance
and did angle for me,
Madding my eagerness with her
restraint...

(W. Shakespeare, "All's Well
That Ends Well", act V,
sc. 8).

Бертрам. ... Она же расставля-
ла мне силки.

Расчетливо к себе не подпуска-
ла,

И скромностью притворною
своей

Мой юный пыл искусно раз-
жигала...

(Перевод В. Левика и
М. Морозова)

(the) king's (или Queen's) English ли-
тературный английский язык.

Mistress Quickly. ... What, John
Rugby! — I pray thee go to the
casement, and see if you can
see my master, Master Doctor
Caius coming: if he do, I'faith,
and find anybody in the house,
here will be an old abusing of
God's patience, and the
King's English.

(W. Shakespeare, "The Merry
Wives of Windsor", act I, sc. 4).

Миссис Куикли. ...Эй, Джон
Регби! Ступай да смотри в
окно! Не идет ли мой хозя-
ин, доктор Кайус. А то, если
он придет да найдет кого-
нибудь в доме, — опять раз-
несет вдребезги и господнее
долготерпение и англий-
ский язык.

(Перевод Т. Л. Щепкиной-
Куперник)

know a trick worth two of that знать
средство получше, знать луч-
ший способ.

Gadshill. I pr'y thee, lend me thy
lantern, to see my gelding in
the stable.

First carrier. Nay, soft, I pray ye: I know a trick worth two of that, I'faith.

(W. Shakespeare, "King Henry IV", part I, act II, sc. 1).

Гедсхил. Одолжи мне, пожалуйста, фонарь, — мне надо проведать в конюшню моего мерина.

Первый извозчик. Нет уж, дудки! Знаю я штуки почище твоих, ей-богу!

(Перевод под редакцией А. А. Смирнова)

lay it on (*тж.* **lay it on thick** или **lay it on with a trowel**) *разг.* преувеличивать, утрировать, пересаливать, хватать через край (особ. в похвалах); грубо льстить (*lay it in with a trowel* — «Как вам это понравится», д. I, сц. 2).

make assurance double (или **doubly**) **sure** для большей верности; вдвойне себя застраховать («Макбет», д. IV, сц. I).

to the manner born привыкший с пеленок, прирожденный («Гамлет», д. I, сц. 4).

be in the melting mood глаза на мокром месте (шекспировское выражение, «Отелло», д. V, сц. 2).

(the) milk of human kindness сострадание, доброта, сердечность; бальзам краснотуши.

Lady Macbeth. ... Yet do I fear thy nature:

It is too full o'the milk of human kindness

To catch the nearest way; Thou wouldst be great;

Art not without ambition; but without

The illness should attend it; What thou wouldst highly, That wouldst thou holily...

(W. Shakespeare, "Macbeth", act I, sc. 5)

Леди Макбет. ...Но я боюсь, что нрав твой

Чрезмерно полон благодного млека,

Чтоб взять кратчайший путь. Ты ждешь величия.

Ты не лишен тщеславья, но лишен

Услуг порочности. Ты жаждешь сильно,

Но жаждешь свято...

(Перевод М. Л. Лозинского)

more sinned against than sinning (человек) незаслуженно обиженный, перед которым другие грешны больше, чем он грешен сам.

Lear. ... I am a man

More sinn'd against than sinning.

(W. Shakespeare, "King Lear", act III, sc. 2)

Лир. ...Я не так

Перед другими грешен, как другие предо мной.

(Перевод Б. Пастернака)

much ado about nothing много шума из ничего; буря в стакане воды (по названию комедии Шекспира). Выражение *much ado about nothing* было популяризовано Шекспиром.

muster (или **pluck**) **up courage** (*тж.* **pluck up one's courage**, **summon** или **summon up courage**, **take courage** или **take one's courage in both hands**, **screw one's courage to the sticking place**) набраться храбрости, отважиться, собраться с

духом, призвать всю свою храбрость, расхрабриться (**screw one's courage to the sticking place** — шекспировское выражение).

Macbeth. If we should fail, —

Lady Macbeth. We fail!

But screw your courage to the sticking place,
and we'll not fail.

(W. Shakespeare, "Macbeth",
act I, sc. 7). (W. Shakespeare,
"Macbeth", act V, sc. 7)

Макбет. А вдруг нам не удастся?

Леди Макбет. Не удастся?

Собраться с духом нужно лишь
и все удастся.

Newgate fashion *уст.* по двое, попарно (подобно узникам Ньюгейтской тюрьмы).

Falstaff. How now, lad! Is the wind
in that door, i'faith! must we
all march?

Bardolf. Yea, two and two, Newgate fashion.

(W. Shakespeare, "King Henry
IV", part I, act III, sc. 3)

Фальстаф. Ну что, дружок? Так
вот куда ветер дует, черт
возьми? Неужто всем нам
придется маршировать?

Бардольф. Да, попарно, как в
Ньюгейтской тюрьме.

(the) observed of all observers центр всеобщего внимания.

Ophelia. O, what a noble mind is
here o'erthrown!

The courtier's, soldier's, scholar's
eye, tongue, sword,

Th' expectancy and rose of the
fair state,

The glass of fashion and the
mould of form,

Th' observ'd of all observers,
quite, quite down!

(W. Shakespeare, "Hamlet", act
III, sc. 1).

Офелия. О, что за гордый ум
сражен! Вельможи,
Бойца, ученого — взор, меч,
язык;

Цвет и надежда радостной державы,

Чекан изящества, зеркало вкуса,
Пример примерных — пал, пал
до конца!

(Перевод М. Л. Лозинского)

I mount upon the bridge, the observed of all observers.

(R. Stevenson, "The Wrecker",
ch. VII)

Я взобрался на капитанский
мостик и оказался в центре
всеобщего внимания.

one's stomach (или gorge) rises я (он и т. д.) чувствую отвращение; мне (ему и т. д.) противно, претит (*my gorge rises* — шекспировское выражение).

Hamlet. Let me see (*takes the skull*)

Alas, my poor Yorick!

I knew him, Horatio: a fellow of
infinite jest,

Of most excellent fancy: he hath
born me on his back a thousand times; and now how
abhorred in my imagination it is!

My gorge rises at it!

(W. Shakespeare, "Hamlet",
act V, sc. 1)

Гамлет. Покажи мне (*берет череп*). Увы, бедный Йорик! —
Я знал его, Горацио; человек
бесконечно остроумный,

чудесный выдумщик; он тысячу раз носил меня на спине; а теперь — как отвратительно мне это себе представить. У меня к горлу подступает при одной мысли.

(Перевод М. Л. Лозинского)

out-Herod Herod переиродить самого Ирода, превзойти самого Ирода в жестокости; переусердствовать («Гамлет», д. III, сц. 2).

paint the lily пытаться улучшить или украсить что-либо, не нуждающееся в улучшении или украшении; *перен.* заниматься бесплодным делом, тратить время или силы попусту («Король Иоанн», д. IV, сц. 2).

pound of flesh точное количество, причитающееся по закону («Венецианский купец», д. IV, сц. 1).

sad dog 1) *шутл.* весельчак, шутник; повеса, шалопай, распутник; 2) *уст.* мрачный. угрюмый человек («Ричард II», д. V, сц. 5).

salad days пора юношеской неопытности (*ср.* молодо-зелено).

Cleopatra. My salad days,

When I was green in judgment...

(W. Shakespeare, "Antony and Cleopatra", act 1, sc. 5)

Клеопатра. Дни юности незрелой,

Когда мой ум еще в пленках был...

And he remembered... that fellow
in his salad days.

(J. Galsworthy, "In Chancery",
part III, ch. X).

Он помнил... ее супруга, когда
тот был совсем юным.

(**the**) **seamy side** 1) изнанка (материала — of cloth; *тж.* **the wrong side**); 2) *перен.* неприглядная сторона, изнанка чего-либо («Отелло», д. IV, сц. 2).

something is rotten in the state of Denmark подгнило что-то в Датском королевстве; что-то неладно.

Horatio. Have after. To what issue
will this come?

Marcellus. Something is rotten in
the state of Denmark.

(W. Shakespeare, "Hamlet",
act I, sc. 4)

Горацио. Пойдем за ним. Чем
кончится все это?

Марцелл. Неладно что-то в
Датском королевстве.

speak daggers поражать словами, остротами, как кинжал, говорить со злобой, враждебностью, бросать гневные слова.

Hamlet. ...I will speak daggers to
her, but use none...

(W. Shakespeare, "Hamlet",
act III, sc. 2)

Гамлет. ...Пусть речь грозит
кинжалом, не рука...

(Перевод М. Л. Лозинского)

at one swoop (*тж.* **at one fell swoop**) одним ударом, одним махом, в один момент, сразу (подобно хищной птице, бросающейся на жертву; — «Макбет», д. IV, сц. 3).

that's flat это окончательно (решено), ясное дело, решительно и бесповоротно, коротко и ясно.

Falstaff. ... No eye hath seen such
scarecrows,

I'll not march through Coventry
with them, that's flat...

(W. Shakespeare, "King Henry IV", part I, act IV, sc. 2)

Фальстаф. ...Свет еще не видел таких пугал. Ясное дело, я не могу провести их через Ковентри...

there's the rub (*т.ж. here lies the rub*)

вот в чем трудность, тут-то и загвоздка, вот где собака зарыта (выражение, возникшее среди игроков в шары, было популяризовано У. Шекспиром — «Гамлет», д. III, сц. I).

to (или **till**) **the crack of doom** без конца, до бесконечности, до второго пришествия (обыкн. употребляется иронически).

Macbeth. ...filthy hags

Why do you show me this? —
A fourth?

— Start, eyes!

What! Will the line stretch out to the crack of doom?

(W. Shakespeare, "Macbeth", act IV, sc. 1)

Макбет. ...гнусные старухи!

К чему мне видеть их? Четвертый!

Хватит! Иль эту цепь прервет лишь страшный суд?

(Перевод М. Л. Лозинского)

If you don't stop him he'll hang on to this till the crack of doom.

Если вы его не остановите, то он будет заниматься этим до бесконечности.

(a) tower of strength надежная опора; человек, на которого можно положиться, как на каменную гору.

Norfolk. Six or seven thousand is their utmost power.

King Richard. Why, our battalia trebles that account:

Besides, the King's name is a tower of strength,

Which they upon the adverse faction want...

(W. Shakespeare, "King Richard III", act V, sc. 3)

Норфолк. Их тысяч шесть, быть может, семь — не больше.

Король Ричард. Так значит, мы его сильнее втрое.

Да имя короля — такая крепость,

Какой им не видать...

(Перевод А. В. Дружинина)

to the world's end на край света.

Benedick. Will your grace command me any service to the world's end?

(W. Shakespeare, "Much Ado About Nothing", act III, sc. 1).

Бенедикт. Ваша милость может послать меня хоть на край света.

Лучше всего, на наш взгляд, характеризует то колоссальное влияние, которое У. Шекспир оказал на английский язык и, в частности, на его фразеологию, высказывание Б. Левина:

If you cannot understand my argument, and declare "It's greek to me", you are quoting Shakespeare; if you claim to be more sinned against than sinning, you are quoting Shakespeare; if you recall your salad days, you are quoting Shakespeare; if you act more in sorrow than in anger, if your wish is father to the thought, if your lost property has vanished into thin air, you are quoting Shakespeare; if you

have ever refused to budge an inch or suffered from green-eyed jealousy, if you have played fast and loose, if you have been tongue-tied, a tower of strength, hood-winked or in a pickle, if you have knitted your brows, made a virtue of necessity, insisted on fair play, slept not one wink, stood on ceremony, danced attendance (on your lord or master), laughed yourself into stitches, had short shrift, cold comfort or too much of a good thing, if you have seen better days or lived in a fool's paradise — why, be that as it may, the more fool you, for it is a foregone conclusion that you are (as good luck would have it) quoting Shakespeare; if you think it is early days and clear out bag and baggage, if you believe that the game is up and that truth will out even if it involves your own flesh and blood, if you lie low till the crack of doom because you suspect foul play, if you have your teeth set on edge (at one fell swoop) without rhyme or reason, then — to give the devil his due — if the truth were known (for surely you have a tongue in your head) you are quoting Shakespeare; even if you bid me good riddance and send me packing, if you wish I was dead as a door-nail, if you think I am an eyesore, a laughing stock, the devil incarnate, a stony-hearted villain, bloody-minded or a blinking idiot, then — by Jove! Tut, tut! for goodness' sake! what the dickens! but me no buts — it is all one to me, for you are quoting Shakespeare (B. Levin. Enthusiasms).

Как писал Л. Смит, «можно изобрести новое слово, написать поэтическую строчку, которую будут повторять, но для создания идиомы нужна сила слова, которой обладал только Шекспир — Шекспир и тысячи неграмотных простых людей, имена которых остаются неизвестными» (Смит, 128).

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С ИСТОРИЕЙ США

В истории США как и любой другой страны, можно выделить более или менее важные эпохи, периоды, даты, память о которых запечатлена и сохраняется в наши дни в языке.

1) **Колонизация Америки.** Первые поселения на американском континенте и исследование неизвестных земель нашли отражение в речи англоговорящих колонизаторов, чей язык впоследствии станет языком американской нации. Словарь расширился за счет образования слов и устойчивых сочетаний, обозначающих новую реальность. Порой широко употреблявшиеся слова переосмысливались, получали дополнительное значение. Например, прилагательное **back**, наряду со своим основным значением, стало также обозначать «глухой, захолустный, отдаленный от центра». В результате развития этого нового значения английский язык в Америке обогатился рядом ФЕ, таких как **back country**, **back settlement**, указывающих на удаленность местности от путей сообщения или на поселение, находящееся в глуши.

Жизнь людей на новом континенте первоначально регулировалась пуританским законом **blue law**. Он действовал в Новой Англии и регулировал режим воскресного дня: обязательное посещение церкви, обязательное чтение Библии в кругу семьи и т. п. Такое название закон получил в связи с тем, что его текст был напечатан на бумаге голубого цвета. Сейчас выражение **blue law** обозначает *статут или распоряжение, ограничивающее или запрещающее то, что в данной местности считается аморальным. Касается употребления алкоголя, курения, некоторых развлечений*. Кульминацией такого рода законов в XX в. стал общенациональный «сухой закон» (Prohibition).

2) **Образование США.** Колониальная политика Великобритании на Североамериканском континенте вызывала протест со стороны населения и побуждала к борьбе за независимость американских территорий. Одним из первых актов неповиновения, приведших к Американской революции, стало так называемое «Бостонское чаепитие» — **The Boston Tea-party**, имевшее место в декабре 1773 г. Это был инцидент в порту города, когда, переодетые индейцами колонисты в знак протеста против налоговой политики метрополии проникли на английские корабли и выбросили в море принадлежащую английской Ост-индской компании партию чая — 342 сундука (ср. идиому в американском сленге **Boston coffee чай**).

Образование же США как независимого государства ведет свой отсчет от провозглашения 4 июля 1776 г. «Декларации независимости» — **the Declaration of Independence**. У. Черчилль заявлял, что великие принципы свободы и прав человека, которые являются наследием англоязычного мира

через Билль о правах и другие английские законы, находят свое выражение в «Декларации независимости». Слова самой Декларации являются страстным призывом к свободе: “We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and pursuit of happiness...”

3) **Освоение Запада.** Первое столетие своего национального существования американцы жили, не имея границ, на огромных просторах неопределенных очертаний. Люди занимались покорением новых земель, открывая неизвестные пространства, которые получили название **Wild West** «Дикий Запад». Понятие прежде всего ассоциируется с беззаконием, царившим там в период освоения Фронттира (Frontier). В широком смысле – край индейцев и ковбоев, грабителей и шерифов, бескрайних просторов, где пасутся бизоны и перегоняют огромные стада домашнего скота. Переселенцам приходилось проделывать долгие путешествия и заселять необжитые места, сталкиваясь со всевозможными трудностями. Все это выражалось одной фразой **to cover the territory**. В наше время этот фразеологизм приобрел более широкое значение: *иметь дело со многими вещами, большим пространством или обширной информацией, рассматриваемыми с различных точек зрения*.

Передвигались колонисты на крытых повозках, перевоза с собой имущество. Зачастую они ехали группами, и вереница фургонов называлась **wagon train**. Начальник каравана переселенцев именовался **wagon boss**. Отсюда пошли идиомы:

be in (climb into или get into) the band wagon *полит. жарг.* присоединиться к движению, имеющему шансы на успех, примкнуть к популярному движению.

hitch one's wagon to a star быть честолюбивым, занестись в мечтах
(the) wagon must go whither the horses draw it *посл.* Куда лошадь, туда и телега.

prairie schooner, prairie ship/clipper корабль прерий, повозка с холщовым верхом, в котором передвигались переселенцы на Запад.

prairie ports форты и небольшие города в прерии.

gone West *ушедшие на Запад.* Один из многих фразеологизмов, которые вошли в английский язык с продвижением переселенцев на Запад. Первоначально выражение **to go West**, еще в эпоху Елизаветы I значившее «умереть», в первые годы американского государства использовалось по отношению к колонистам-трапперам, которые отправлялись исследовать Пенсильванию, Огайо и Иллинойс и бесследно исчезали. Позже американские ковбои применяли **“gone West”** уже для любого, кто оставлял семью или

работу обычно в поисках чего-то нового и лучшего. Ср. с выражением **Go West, young man, go West** *Иди на Запад, молодой человек! Иди на Запад!* — призыв осваивать необжитые пространства Фронттира, на который откликнулись многие молодые американцы после Гражданской войны.

Свои земельные наделы поселенцы обносили столбиками или колышками (**stakes**), но зачастую, застолбив свой участок, они отправлялись дальше в надежде найти лучшие места и земли. А в языке с тех времен закрепляется фразеологизм **to move stakes** *сниматься с места, переселяться*.

Передовым отрядом переселенцев были охотники, ставившие капканы на бобров, или «горные люди» (**mountain men**), которые до прекращения промысла в 30—х гг. XIX в. рыскали по всему региону Скалистых гор в поисках бобровых шкурок. Бобр (**beaver**) был всегда основой североамериканских меховых промыслов, начиная с 1600-х гг. и в некоторых частях Новой Англии состояние человека оценивалось в бобровых шкурах. Слово **beaver** в XVII в. пользовалось не меньшей популярностью и привлекательностью, чем слово **gold**. Шкурки американских бобров шли нарасхват, т. к. в Англии (и практически во всей Европе) бобр к тому времени практически исчез. Шкурки использовались как украшение, из них шили одежду, наибольшей популярностью пользовались бобровые мужские шапки (или шляпы), их называли **beavers** (1700 г.) Основание Компании Гудзонова Залива (**Hudson's Bay Company**) в 1670 г., освоение новых земель, развитие интенсивной торговли с индейцами — все это результат и следствие непреодолимой жажды наживы. Времена изменились, бобр теперь находится под защитой экологов и натуралистов, а в языке остались такие ФЕ, как **eager beaver** *работяга*, **work like a beaver** *трудиться без усталости*, **busy as a beaver** *очень энергичный и занятой человек*.

В 1848 г. неожиданно появилась причина, по которой каждый предприимчивый и любящий опасности янки направлялся на Запад. А причина заключалась в идиоме **gold fever** «золотая лихорадка». Новый фразеологизм стремительно и прочно занял свое место в языке, поскольку золотая лихорадка была одним из самых ярких событий в истории США. Городские жители восточной части страны, ничего не знавшие о жизни в условиях дикой природы, надеялись попасть на Запад, быстро разбогатеть и вернуться домой с карманами, набитыми золотыми самородками. Только в 1848 г. сто тысяч молодых людей направились в Калифорнию и были ошеломлены этим новым опытом. Для его описания существовал фразеологизм **to see the elephant** — ныне почти забытый. Пионеры Запада обычно говорили, что они «*видели слона*». В 1940-е гг. почти никто в Америке не видел живых слонов, и когда передвижные цирки представляли этих необычных животных в своих выступлениях, то они собирали огромные толпы зрителей. Для всех, кто оказался во власти золотой лихорадки, ФЕ **to see the elephant** стал означать тяжелое испытание, катастрофу или шок и взросление под воздействием суровой реальности.

Через письма и газеты, отправлявшиеся домой на Восток, слова и выражения Запада быстро попадали в общепотребительную лексику. Некоторые фразеологизмы из Калифорнии времен золотой лихорадки являются сейчас частью повседневной речи. Так, процесс установления исключительных прав на земли для разработки их недр описывается ФЕ **to stake a claim**. Фразеологизмы **big strike** и **lucky strike**, означающие сейчас *неожиданную удачу*, первоначально указывали на открытие месторождения полезных ископаемых.

4) **Американское рабовладение.** Одной из самых печальных страниц истории американской цивилизации стало использование рабского труда негров. Двухсотпятидесятилетний опыт рабовладения дал свои традиции для речи и словаря, которые до сих пор остаются основой Black American English и вносят свой вклад в язык и, в частности, во фразеологию американской нации. Так, южные штаты, в которых использовался рабский труд негров, до сих пор в истории страны известны под названием **Slave States**.

(the) Black Belt черный пояс: Штаты Южная Каролина, Джорджия, Алабама, Арканзас, Луизиана, густонаселенные неграми; *первон.* рабовладельческие штаты.

slave breeder рабовладелец, который занимался «разведением» черного скота на “slave rearing plantations”.

black cattle / black stock черный скот. Рабов рассматривали как рабочий скот.

Другим примером историзма является выражение **slave bracelet**. Это ножной металлический браслет, который надевался для опознания раба на случай, если он убежит с плантации. Ну, а песни, исполнявшиеся американскими рабами-неграми, называются **plantation songs** независимо от того, работали ли негры на плантациях или в каких-нибудь отраслях промышленности. В любом случае исполнители этих песен не имели личной свободы, и их труд приносил блага другим.

Некоторые ФЕ, образовавшиеся в то время, имеют негативную эмоциональную окраску. Так, фразеологизм **to sell down the river**, который сейчас используется в значении «предать кого-либо; использовать кого-либо с корыстной целью и при этом плохо относиться к человеку из-за его положения», пришел из 30-х гг. XIX в. Первоначально это был способ наказания раба — его продавали на плантации сахарного тростника в низовьях реки Миссисипи, где, как известно, условия жизни для рабов были самые плохие. Герой М. Твена из книги «Приключения Гекльберри Финна» негр Джим всегда боялся, что **they would sell him down the river**.

5) **Реконструкция и промышленное развитие страны.** После гражданской войны последовал период реконструкции США (1865—1877 гг.). Основными задачами этого этапа была конфискация земель плантаторов и распределение их среди бывших рабов и безземельных белых, предоставление освобожденным рабам равных с белыми экономических, гражданских и политических прав, лишение бывших рабовладельцев политической власти на Юге. Частично эти задачи были разрешены принятым в марте 1867 г. «Актом о реконструкции» — Reconstruction Act, — лишившим права голоса лидеров мятежников Юга, а главное, предоставившим неграм в южных штатах гражданские и политические права, в том числе и право голоса. Старая английская юридическая фраза *civil rights* (*гражданские права*) приобрела новый оттенок в американском лексиконе. Она стала означать права не только для различных социальных групп, но также и для рас.

Однако американские расисты всеми способами препятствовали превращению негров в полноправных граждан страны. За 1881—1897 гг. в одиннадцати штатах были приняты законы о сегрегации на транспорте, в школах, отелях, театрах, телефонных будках и даже на кладбищах. В истории США они известны под названием **Jim Crow laws**. Эта ФЕ образовалась от клички **Jim Crow**, данной неграм сторонниками расовой дискриминации.

После войны американской мечтой стало объединение всей страны. И это было сделано при помощи трансконтинентальной железной дороги, простиравшейся от Небраски на востоке до Калифорнии на западе, имевшей протяженность 1700 миль. Компании, занимавшиеся ее строительством, нередко получали прозвища, которые носили ироничный или эмоционально окрашенный характер. Так, железнодорожная компания Texas, Pacific & Western была известна как **Take your parcels & walk**, а компания Duluth, South Shore and Atlantic — **Damned Small Salaries and Abuse**. Эти прозвища были составлены по первым буквам слов, входящих в названия компаний.

Стандартными американскими ФЕ, связанными с историей железных дорог, но впоследствии приобретшими новые значения, являются:

be in the clear не иметь препятствий,
быть вне подозрений.

make the grade преодолеть трудности
и добиться успеха, брать крутой
подъем.

reach the end of the line завершить.
go off the rails выбиться из колеи,
сбиться с пути.

Два словосочетания — **on the gravy train** и **whistle stop tour** — превратились позже в политические фразеологизмы и широко использовались в президентской компании 1948 г. между Гарри С. Труменом и Томасом Е. Дьюи. Последнему приписывают создание ФЕ **whistle stop tour** (*турне с остановками по свистку*) 8 октября 1948 года, когда он критиковал своего

противника по поводу его высказываний о конгрессе с площадки поезда. Выражение **whistle stop** относится к маленькому городу, в котором не запланированы остановки поезда. Если пассажиры хотели сойти на таких станциях, необходимо было сообщить машинисту, который подтверждал просьбу двумя свистками.

on the gravy train (ride the gravy train) загребать барыши, получать незаконные доходы, брать взятки.

Расширение сети железных дорог привело к развитию сельского хозяйства прежде всего на Западе. Легендарные ковбои, занимавшиеся разведением крупного рогатого скота, смогли накомить своей продукцией города на севере и востоке страны. Наиболее преуспевающие из них получили название **cattle barons**. Вообще же жители Запада принесли в речь большое количество фразеологизмов, обусловленных их образом жизни. Слово «ковбой» имеет ряд синонимичных фразеологизмов: **range rider, cow puncher**.

drugstore cowboy липовый ковбой — одежду только ради моды, но тот, кто носит ковбойскую — никогда не был ковбоем.

Фразеологизм **to ride herd on smb/smith** показывает, каким видом деятельности занимались ковбои, и сейчас обозначает *смотреть, наблюдать за кем-либо, идти за чем-либо*. Мужество, бесстрашие, энергичность и напористость этих людей нашли отражение в таких ФЕ, как **hell bent for leather**, которое применяется для описания безрассудного поведения или езды, или **hold your horses!** *легче на поворотах, не выходите из себя*. Интересными ковбойскими эвфемизмами, обозначающими смерть, являются **to bite the dust** и **last roundup**, (существительное roundup образовалось от глагола to round up, означающего *загонять скот с пастбищ в огороженные места для клеймения*).

б) **Война во Вьетнаме**. Одним из событий прошлого века, повлиявших на словарь американского английского языка, стала война во Вьетнаме, известная под названием **the dirty war**. Ключевой причиной развязывания этой войны была **the domino theory** *теория домино* — убеждение, что если Вьетнам будет придерживаться коммунистического курса, то и остальная часть Юго-Восточной Азии тоже попадет под влияние коммунизма: “would fall to Communism, like a row of dominoes” (ср. **rotten apple theory** *принцип гнилого яблока* — от одного порченного яблока гниют все остальные). Военный лексикон обогатился выражением: **inoperative combat personnel**, что просто означало погибших людей. Те, кто не поддерживал войну во Вьетнаме, стали известны как **the silent majority** *молчаливое большинство*. Эта ФЕ стала популярна после выступления президента Никсона по телевидению 3 ноября 1969 г., который заявил: “If a vocal minority prevails... over reason and the will of the majority, this nation has no future as a free society... And so tonight to

you, the great silent majority of my fellow Americans — I ask for your support”. Противники войны во Вьетнаме на речь Р. Никсона ответили плакатом с изображением крестов на Арлингтонском национальном кладбище с подписью **Silent majority** — намеком на выражение **join the majority** *уйти в лучший мир, умереть*.

7) **Движение за гражданские права**. В XX в. по-прежнему актуальным остается борьба против сегрегации и расизма, которая вылилась после второй мировой войны в мощное движение, известное как **Civil Rights movement** — движение за гражданские права (черного населения США). Кульминационной точкой этого движения стал March on Washington, когда, стоя перед мемориалом Линкольну, негритянский лидер Мартин Лютер Кинг произнес свою яркую речь в поддержку прав афро-американского населения.

С движением за гражданские права люди начали говорить и писать о Black English, Black history, Black studies. Этому периоду американцы обязаны выражением **nitty-gritty** (*суть дела, повседневная работа*), которое стало популярным в 1963 г. Позже появился фразеологизм **to get down to the nitty-gritty** *перейти к делу, докопаться до сути дела*. По всей видимости идиома относилась к гнидам, которых так тяжело вытащить из волос и которые были хорошо известны обитателям гетто, редко имевшим горячую воду и соответствующие санитарно-гигиенические условия.

ФЕ, ОПИСЫВАЮЩИЕ США КАК ГОСУДАРСТВО

Страноведческое содержание данных ФЕ очень разнообразно: в них отражается географическое положение страны, ее государственные символы и политическое устройство, различные государственные институты и их деятельность, а также характеристики американского общества.

1) **Географическое положение США.** Территория США с востока и запада ограничивается водными пространствами. В связи с этим выражение **coast-to-coast**, буквальное значение которого — *простирающийся от берега до берега*, где под берегами подразумевается Атлантический и Тихий океаны, — приобрело новый оттенок и стало описывать явления, относящиеся ко всей территории США.

Специфическое значение получили названия частей света в следующих сочетаниях: **down South, up North, back East** и **out West**. Данные ФЕ определяют местонахождение людей, предметов, явлений только в пределах страны. Например, **back East еще тогда, на востоке** относится к привычкам, укладу жизни на востоке страны в представлении жителей западных штатов. В этом фразеологизме отчасти отражается отношение потомков поселенцев Фронттира к тем, кто остался в старой, консервативной части страны.

2) **Государственная символика.** Широко известен фразеологизм **Stars and Stripes**, который описывает государственный флаг США. Этот флаг состоит из 13 полос, представляющих 13 штатов, первоначально вошедших в состав страны. В левом верхнем углу расположены 50 звезд, символизирующих 50 штатов.

Символика любой страны включает в себя государственный флаг и гимн. В Соединенных Штатах эта символика представлена в речи таким фразеологизмом, как **the Star-Spangled Banner** 1. «Звездное знамя», государственный флаг США. 2. «Усеянное звездами знамя», государственный гимн США, утвержден Конгрессом в 1931 г.

3) **Политическое устройство страны.** Одной из основных областей максимальной концентрации национально окрашенной лексики является общественно-политическая лексика, в которой запечатлены особенности государственно-политического строя страны и социально-политическая структура общества. Поэтому неслучайно, что в этой сфере мы находим и большое количество фразеологизмов, созданных именно на территории США и отражающих реалии американской политической жизни.

а) **Конституция**. Главным законом государства является федеральная Конституция, которая заложила основы американской политической системы.

Статья, наделяющая Конгресс США неограниченными законодательными правами, названа **elastic clause** *резиновая статья*, потому что ее можно трактовать весьма широко в зависимости от исторических условий.

Согласно другой статье, которая в речи употребляется под названием **full-faith clause**, каждый штат должен с доверием и уважением относиться к решениям законодательных, судебных и прочих органов других штатов, а также к соглашениям (например, деловым контрактам между фирмами, частными лицами, государственными учреждениями), заключенным в других штатах. Это требование, однако, не распространяется на гражданское право, и многие штаты, например, не признают разводов, оформленных в штате Невада, где эта процедура упрощена до предела.

Американская Конституция является уникальным в своем роде документом, поскольку она действует со времени ее принятия в 1787 г. и поныне. Естественно, что она требовала уточнений в связи с меняющимися историческими условиями, и для этого к ней был принят ряд поправок. Первые десять поправок, принятые в период с 1789 по 1791 г., получили название **Bill of Rights** «Билль о правах», так как они содержали в себе основные демократические права и свободы. В настоящее время в ФЕ **GI Bill of Rights (GI-Government Issue)** значение выражения сильно переосмыслено: «закон о льготах демобилизованным».

Двадцатую поправку к Конституции США называют **the lame-duck amendment**. До принятия этой поправки в 1933 г. вновь избранный в ноябре президент приступал к исполнению своих обязанностей только в марте следующего года, а члены Конгресса — только в декабре (т. е. через 13 месяцев после избрания). В это время у власти находились те, кто потерпел поражение на выборах. В соответствии с данной поправкой новые должностные лица приступают к исполнению своих обязанностей в январе.

б) **Законодательная власть**. Высший орган законодательной власти в США представлен Конгрессом, состоящим из двух палат. Верхней палатой является Сенат, а нижней — Палата представителей. Сенат выражает в первую очередь интересы крупного капитала, и эта его характеристика подчеркнута фразеологизмом **a rich man's club** *клуб богатых людей*.

В Сенате существует традиция, получившая название **senatorial courtesy**. Согласно этой традиции назначение на высшую государственную должность, например на должность посла США в какой-либо стране, возможно только после получения на это согласия сенаторов, представляющих штат, где проживает кандидат на эту должность.

Важное значение при обсуждении и принятии законодательных актов имеют кулуары Конгресса, которые в повседневной речи называются **the**

third House *третья палата*, которая как бы дополняет Сенат и Палату представителей.

Законы, над которыми работают конгрессмены, часто описываются емкими и образными фразеологизмами. Так, законопроект Конгресса, к которому добавляются всевозможные не связанные с ним статьи (обычно в конце сессии) с целью их прохождения, называется **Christmas tree**. Если недостаток времени для дебатов не дает возможности обсудить законопроект, то его «прикрепляют» к другому, который может и не иметь с первым ничего общего, но который наверняка пройдет при его утверждении. Получившийся «гибрид» очень напоминает рождественскую елку, поскольку он увешан различными самостоятельными статьями, как елка свечами, шарами и подарками.

в) **Судебная власть**. Высшим судебным органом государства является Верховный суд США. Он обладает правом судебного надзора за решениями Конгресса или исполнительных органов на предмет их соответствия Конституции США. Верховный суд состоит из девяти членов, назначаемых на этот пост пожизненно, поэтому его часто называют **nine old men**.

г) **Исполнительная власть**. Исполнительная власть в США представлена президентом в качестве главы этой власти и сетью департаментов. В связи с тем, что президент и его аппарат находятся в Белом Доме, название этого дома — **White House** — стало символизировать президентскую власть и правительство США. Другой ФЕ, описывающей ближайшее окружение президента, является **palace guard** *дворцовая гвардия*.

Политический курс, проводимый главой страны, обычно запечатлен в истории устойчивым выражением, значение которого значительно расширено и подразумевает определенную политику. Так, программа президента Ф. Рузвельта по государственному регулированию капиталистической экономики получила название **New Deal** *Новый курс*. Ее цель — стремление преодолеть экономические и политические затруднения, вызванные мировым экономическим кризисом 1929—1933 гг.

Исполнительные ведомства и агентства наряду со своими официальными названиями в речи зачастую обозначаются и фразеологическими оборотами, отражающими ту или иную характеристику учреждения. Пожалуй, наиболее яркие ФЕ созданы для описания **State Department** — государственного департамента, который выполняет функции министерства иностранных дел. Первое из них — **Foggy Bottom** *туманное болото*. С одной стороны, оно отражает географическое местонахождение, поскольку департамент расположен в низине у реки Потомак, часто затянутой туманом, а с другой — в данном названии содержится намек на путаницу в делах и противоречивые оценки международных проблем, даваемые госдепартаментом. Еще один фразеологизм — **Fudge factory** *фабрика вранья* — также указывает,

что государственный департамент является источником разноречивой информации о международных событиях. Следует заметить, что оба названия введены в обиход журналистами.

Вся сеть чрезвычайно многочисленных правительственных агентств, созданных в период «Нового курса» президента Ф. Рузвельта, обозначалась фразеологизмом **alphabet agencies** (AAA, CCC, FHA, NRA и т. п.) по аналогии с фразеологизмом **alphabet soup**. Прямое значение этого словосочетания — *суп из вермишели, выпускаемой в виде различных букв алфавита*.

д) **Система выборов**. Президентские выборы в США проводятся в два этапа. Первичные выборы и предвыборные митинги сторонников какой-либо партии проходят в тот период, когда члены партии выбирают возможного кандидата для его участия в президентских выборах в ноябре. Большинство штатов обычно проводят первичные выборы и предвыборные митинги в марте в один из вторников. Поскольку в этот день определяется около 50 % всех кандидатов, которые впоследствии будут баллотироваться на президентских выборах, то он получил название — **Super Tuesday**.

Если какой-либо кандидат имеет очень низкие шансы на победу, то партии приходится заменять его на другого практически перед самыми выборами. Такого кандидата, который внесен в списки голосования в последний момент, называют **911 candidate**. В США **911** — это номер телефона спасательной службы, куда люди обращаются за помощью в чрезвычайных ситуациях.

е) **Гражданская служба и общество**. В сфере гражданской службы можно также найти выражения, характеризующие содержание ее деятельности. Существует практика, при которой представитель какой-либо фирмы выступает в государственном учреждении в качестве консультанта по узкому кругу вопросов. Формально считаясь служащим государственного аппарата, такой человек получает государственный оклад. Поскольку оклады носят чисто символический размер, эти служащие называются **dollar-a-year-men**.

Характер некоторых государственных должностей требует беспристрастного анализа со стороны сотрудников. Если государственный служащий проявляет приверженность к той или иной политической партии в степени, несовместимой со статусом государственной службы, то его именуют **offensive partisan**.

Американское общество, как впрочем и любое другое, характеризуется наличием различных группировок, движений и течений, отстаивающих ту или иную идею. Те члены общества, которые поддерживают традиционные моральные и нравственные ценности, получили название **moral majority**. В особенности это те американцы, которые поддерживают партии правого уклона, основывающиеся на христианских догмах.

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С НАСЛЕДИЕМ РАЗЛИЧНЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ЭТНИЧЕСКИХ ГРУПП

В американский народ влились самые разные национальные и этнические группы, и каждая из них со своим наследием. Можно выделить четыре основных миграционных потока, сходящихся к североамериканскому континенту:

- 1) индейские племена, заселявшие территорию до колонизации;
- 2) европейцы, выходцы с Британских островов и из стран Западной Европы;
- 3) негры из Африки;
- 4) разноязыкий поток переселенцев из Средиземноморья, Центральной и Восточной Европы, Азии и Латинской Америки.

Каждая из групп запечатлела особенности своей культуры в языке и внесла свою лепту в становление общего языка американцев.

1) На словарь англоязычных переселенцев в первую очередь наложил свой отпечаток колониальный опыт в Новом Свете. Подобно тому, как саксы, столкнувшись с норманнами, адаптировали их речь, так и жители первых поселений были поставлены перед необходимостью общаться с индейцами, не знавшими ни слова на английском языке. Очень скоро американский английский обогатился словами, которые поселенцы называли **wigwam words**, поскольку само слово **wigwam**, пришедшее из алгонкинского языка племен Северной Америки, стало первым словом, прочно закрепившимся в словаре англоязычного населения уже в 1628 г. В основном же новые слова появились в словаре для обозначения названий представителей фауны и флоры, не имевших аналогов в Европе, и для описания индейской культуры.

Многие из индейских заимствований сохранились в ФЕ. Так, если человек притворяется больным или мертвым либо прикидывается несведущим или не понимающим, то в американской речи это обозначается фразеологизмом **to play possum**, где второй компонент является заимствованным из одного из индейских языков словом “*opossum*”, обозначающим сумчатую крысу, которая водится только в Америке. (Ср. **possum and taters** кулин. *опоссум с картошкой* — деликатесное блюдо южных штатов, готовится из белого мяса опоссума. **Taters** dual. potatoes.)

Индейское слово **askutasquash** *овощи, которые едят сырыми*, в английском языке стало обозначать неизвестные ранее тыкву и кабачок, сократившись постепенно до **squash**. Свойство этого растения превращаться в мягченную массу при приготовлении дало жизнь такому фразеологизму, как **to go to squash** первоначальное значение которого «превратиться в кашу» получило негативный оттенок и стало употребляться как *превратиться в ничтожество, разориться*.

Образы мужественных, отважных индейцев ассоциируются прежде всего с воинами и той борьбой, которую они вели против пришельцев. И хотя эта война закончилась резервациями и почти полным уничтожением индейской культуры, язык сохранил немало ярких фразеологизмов, связанных с военной тематикой, например:

bury the hatchet/tomahawk заключить мир, помириться — индейцы при заключении мира зарывали боевой топор.

go on the warpath вступить на путь войны, вести войну. В наше время предприятия, остро конкуриру-

ющие между собой, характеризуются их руководителями как **gone on a scalp hunt** (у некоторых индейских племен скальп — кожа с волосами с головы побежденного врага — военный трофей).

Широко известное выражение **to smoke a pipe of peace** *помириться* (при заключении мира у североамериканских индейцев был обычай выкуривать трубку), теперь приобрело экономический оттенок и может означать подписание любых торговых и экономических соглашений, являющихся выгодными для обеих сторон. А традиция индейцев особо раскрашивать тела перед военным походом отразилась в языке ФЕ **to put on war paint**, которое в настоящее время может также относиться к женщине с большим количеством косметики на лице.

Индейское слово **squaw** — *замужняя индианка* — легло в основу идиом:

squaw candy конфета скво — засушенные полоски лососины, традиционная закуска коренных жителей Аляски.

squaw man белый, женатый на индианке или женоподобный индеец.

Описание жизни и быта индейцев дало обширный пласт словосочетаний, которые за счет переосмысления значения превратились в ФЕ, имея первым компонентом прилагательное **Indian**:

Indian bread маисовый хлеб.

Indian weed табак.

Indian gift подарок, в обмен на который нужно дать равноценный.

Очевидное «индейское» звучание имеет и фразеологизм, описывающий определенное время года — **Indian summer** *золотая осень, теплые, сухие дни поздней осенью*.

Indian file колонна по одному, змейка.

in Indian file гуськом.

wooden Indian человек с безжизненным, невыразительным лицом.

dumb as a wooden Indian глуп как пробка; перед табачными магазинами раньше выставлялась для рекламы деревянная фигура индейца.

moccasin telegraph индейский телеграф — индейский способ передавать новости через путников.

moccasin Joe медведь гризли; его следы напоминают отпечатки, сделанные мокасинами.

coon's age долгое время, целая вечность (от индейского слова **ra-coon** енот).

gone coon пропащий, конченный человек.

go the whole coon — делать что-либо основательно, доводить до конца, идти на всё.

hunt/skin the same old coon делать одно и то же; заниматься теми же делами.

free the coon разрешить проблему, поймать нужного человека.

“coonskin on the wall” енотовая шкурка на стене — выражение употреблялось рядом политических деятелей как символ победы, вроде скальпа, снятого с головы врага. Связано с образом охотника периода Фронттира.

Колоритный язык индейцев Северной Америки дал не только обозначения новых явлений природы, поэтичные названия рек и гор, но также привел к образованию многих устойчивых образных выражений, которые до сих пор активно употребляются в речи.

2) Неотъемлемой частью языка стали яркие слова и фразы, созданные негритянским населением Америки. Богатые культурные традиции негров нашли свое отражение в сфере шоу-бизнеса, музыки и спорта.

Свой вклад в обогащение языка негры стали вносить еще в эпоху рабовладения. Угнетенные люди стремились к свободе, а в речи это выражалось переосмыслением известных библейских выражений.

К историческим ФЕ того периода принадлежат такие, как **steal away to Jesus** *приглашение на тайное собрание рабов (букв. незаметно ускользнуть к Иисусу)*; **Judgement Day** *день мятежа или восстания рабов (букв. День страшного суда)*.

Основное влияние на «белую» американскую речь негритянская культура стала оказывать после Первой мировой войны. Большой иммиграционный поток на север страны в связи с экономическим ростом производства сопровождался привнесением большого числа «черных» слов и стилей. Появление такого музыкального направления, как джаз, сопровождалось появлением специфического языка его исполнителей, известного под названием **jive talk**. Фразеологизмы, созданные в **jive talk**, описывают всевозможные музыкальные реалии. Так, свои собрания для исполнения импровизаций и экспромтов джазисты называли **jam session**. Поклонники джазовой музыки, приезжающие на концерты в центральных деловых частях города, именуются **jazz flappers**. Большая часть фразеологизмов данной группы волилась в общеупотребительную лексику американцев после переосмысления их первоначального «музыкального» значения. ФЕ **to jazz sth up**, в музыке означающее «ускорить темп игры», теперь означает *сделать что-либо более волнующим, ярким, живым*. Фразеологизм **to be in the groove** имеет

несколько значений: 1) *быть в курсе дела, хорошо знать что-либо*; 2) *быть в отличной форме, делать что-либо с блеском*. Первоначально выражение появилось в 1930-х гг. в среде любителей джаза и означало «энергичное исполнение джазовой музыки». Значение «быть в отличной форме» появилось в 1940–45-е гг. в среде молодежи и студентов, а затем постепенно перешло в общеупотребительную лексику. Полностью потерял свое музыкальное значение фразеологизм **to beat the band**, употреблявшийся при описании джаза, выступавшего лучше других. Теперь он имеет значение *превзойти все ожидания, зайти слишком далеко, дальше ехать некуда; с потрясающей скоростью*. А всевозможные скандалы, драки и потасовки, которыми часто сопровождаются выступления музыкантов, описываются выражением **when the band begins to play**, приобретшим расширенное значение *когда заварилась каша, когда разыгрался скандал*.

Символом расцвета негритянской культуры в 1920–30-е гг. считается Гарлем. Те высоты, которые смотрели на западную часть Гарлема и представляли собой власть и деньги (“the sugar”), получили название **Sugar Hill**. Поэтому процветавших белых людей, которые олицетворяли именно мир власти и денег, обычно характеризовали ФЕ **to come down from Sugar Hill**. Фразы, произносимые отдельными музыкантами, проникали в язык и закреплялись там как оформленные фразеологизмы. Так, одному из самых популярных дирижеров джаз-оркестров по имени Cab Callowey приписывается создание ФЕ **a solid sender** *выдающийся человек*, **to have a ball** *прекрасно проводить время*. Речь джазменов также стала основой сленга белых хиппи. Например, в ФЕ **a stone friend** *закадычный друг* значение первого элемента было заимствовано из традиционного использования неграми слова *stone* в качестве усилителя основного значения.

Интересно менялось с течением времени значение фразеологизма **to take a rap**. Появившись в 80-е гг. XX столетия он обозначал *взять вину на себя*. Сейчас это значение сохраняется в криминальном сленге. Далее, в 1960-х гг., он использовался неграми для критики белых, и, наконец, еще более расширив свое значение, **to take a rap** стал синонимичным выражением для глагола **to converse** «говорить». На пике популярности по употреблению сейчас выступает ФЕ **to take a chill** *расслабиться/успокоиться*, имеющая свои корни в «черном» английском языке.

long hot summer долгое жаркое лето; так называли проходившие летом 1966–67 гг. волнения в негритянских гетто.

freedom rides рейсы свободы; автобусные поездки из северных штатов в южные, организованные по инициативе Конгресса

расового равенства в знак протеста против расовой сегрегации на автовокзалах южных штатов.

freedom riders участники рейсов свободы.

to bad mouth оскорблять, критиковать.

to sweet mouth лстить, говорить комплименты (из речи негров на американском Юге).

soul music (музыка) соул; музыкальный жанр, родившийся из негритянских молитвенных песнопений, весьма эмоциональный, душевный и энергичный хоровой стиль; возник в конце 1940-х гг.

soul food негритянская кухня; традиционные блюда негров южных штатов — пища бедняков: свиные рубцы, зеленые капустные листья, зубатка и кукурузные лепешки; *ср.* **soul** — имеющий отношение к духовному братству негритянского народа; чер-

нокожие американца называют представителей своей расы «брат по крови», «сестра по крови» **soul brother, soul sister**.

color line/bar цветной барьер; социальный, экономический или политический барьер, разделяющий белое и цветное население страны.

draw (cross) the color line создать/провести (нарушить/игнорировать) цветной барьер.

Tell it like it is! повторяющийся лозунг на демонстрациях борцов за гражданские права негров в 1960-е гг.; в дальнейшем заменен на **Right on!** Верно! Правильно! Справедливо!

3) Американский английский язык сильно обогатился за счет заимствований из языков тех народов, которые мощным потоком хлынули на американский континент сначала после его открытия и второй волной — в середине XIX в. В основном такие фразеологизмы образовались при освоении Америки, поскольку англичане не были первыми, попавшими на континент. Их контакты с испанскими, французскими и голландскими соперниками дали неповторимую окраску американскому английскому языку.

Широко известным французским заимствованием стало слово *prairie* (*степь, прерия*). Самым большим бедствием в прерии является пожар, который вследствие засушливого климата распространяется на обширные территории за короткий промежуток времени. Этот факт лег в основу ФЕ **to spread like a prairie fire** *распространяться с огромной быстротой*.

Knickerbocker land прозвище Нью-Йорка; по фамилии семьи первых голландских поселенцев, прибывших в Америку в 1674 и основавших Новый Амстердам,

который позднее стал Нью-Йорком.

Knickerbocker family семья «никербокеров»; семья нью-йоркцев голландского происхождения.

Антиголландские настроения раннеанглийских поселенцев в Америке привели к сохранению большинства английских идиом на *dutch* и в американском варианте. Однако в Америке *dutch* означает «немецкий» (от *Deutsch*). В связи с тем, что значительную часть населения Пенсильвании в годы колонизации составили выходцы из Германии, образовались новые фразеологизмы:

Dutch dabs плохой пейзаж или натюрморт.

Dutch fit приступ гнева, ярости.

to talk Dutch говорить нечленораздельно, непонятно.

Dutch grocery грязная, неубранная бакалейная лавка.

Dutch leave *уст.* самовольная отлучка из армейского подразделения.

to do a Dutch act совершить самоубийство.

to get in Dutch попасть в беду; потеть чье-либо расположение.

Ирландцы входили в число трех наиболее крупных этнических групп в североамериканских колониях. В XVIII в. на территории будущих США их насчитывалось более 500 тысяч. В целом ирландцы оказали огромное влияние на американскую культуру и литературу, на формирование американского английского языка:

to get one's Irish up разозлиться.

Irish hoist удар в пах (за ирландцами традиционно закрепилась репутация драчунов).

Irish buggy ручная тележка.

Irish banjo лопата.

Irish confetti кирпичи. Традиционно ирландцы работали строителями, и прозвище ирландцев **Paddy** часто обозначало любого каменщика.

the wearing of the green = the wearing of the shamrock празднование Дня Святого Патрика — покровителя Ирландии (17 марта); зе-

леный цвет и лист клевера — национальный цвет и цветок Ирландии.

lace curtain Irish бедные ирландцы, которые сумели преуспеть в Америке.

shanty Irish бедные американцы ирландского происхождения (**shanty** хибара, халупа).

Paddy wagon полицейский фургон. От традиционного прозвища ирландцев **Paddy** (в полиции Бостона и Нью-Йорка преобладали ирландцы).

За период с 1820 по 1930 г. в США прибыло более 4,6 миллиона итальянцев. Отсюда определенное количество идиом, включающих в себя различные прозвища итальянцев:

Dago red/guinea red дешевое красное итальянское вино, обычно кьянти (от прозвищ итальянцев **Dago, guinea**).

Dago bomb круглая хлопущка.

guinea football маленькая бомба или ручная граната.

Wop land Италия.

Wop special порция спагетти.

Wop house итальянский ресторан (от **Wop** — презрительное прозвище итальянцев). Популярное объяснение происхождения прозвища — от W.O.P. (without passport) — бирка с этим сокращением прикреплялась к прибывшим без паспорта иммигрантам — не соответствует действительности).

ФЕ С НАЗВАНИЯМИ АМЕРИКАНСКИХ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ

green stuff деньги (банкноты всех деноминаций).

buck доллар. Возможно происходит от слова, обозначающего оленью шкуру, которая использовалась индейцами в качестве денег в XVII в.; но возможно также, от названия фишки в игре в покер; *перен. ответственность* (перед игроком, которому предстояло сдавать карты, клали фишку, часто используя вместо нее серебряный доллар **buck** — на нем заканчивался круг). Отсюда выражение **the buck stops here** — *последняя инстанция*. Эта фраза на табличке, установленной на письменном столе президента Г. Трумэна, означает: президент — конечная инстанция в решении всех вопросов. Идиома **to pass the buck** означает *переложить ответственность на другого*.

fast buck легко заработанные деньги, иногда нечестным путем.

big bucks бешеные деньги.

to be in the bucks — быть при деньгах.

nickel пятицентовик. Монета достоинством в пять центов, сделанная из сплава никеля и меди.

nickel note купюра в пять долларов.

nickel nurser скряга.

to bet somebody a nickel биться об заклад.

don't take any wooden nickels позаботься о себе.

nickel-in-the-slot machine торговый автомат.

dime десятицентовик. Монета достоинством в 10 центов. На современной монете изображен президент Рузвельт.

dime novel бульварный роман.

dime museum общедоступная выставка.

dime a dozen дешевый.

get off the dime прекратить тратить время зря.

not to care a dime ни в грош не ставить.

nickel and dime sth экономить, считать гроши.

dollar доллар. Денежная единица США = 100 центам; на современном банковском билете достоинством в 1 доллар изображен портрет Дж. Вашингтона, а также надпись «На Бога уповаем» (In God We Trust) на оборотной стороне.

one's bottom dollar последний доллар, последний грош.

to bet smb one's bottom dollar on sth биться об заклад, дать голову на отсечение.

dollar-a-year-man госслужащий с символическим окладом в один доллар.

it's dollars to doughnuts — несомненно, наверняка, дело верное.

(the) almighty dollar *ирон.* всемогущий доллар.

the 64 dollar question самый важный, решающий вопрос. Выражение из радиоигры, где за каждый правильный ответ на семь вопросов приз удваивается, т. е. 1—2—4—8—16—32—64 долларов, причем седьмой вопрос является самым сложным.

ФЕ С НАЗВАНИЯМИ ТРАДИЦИОННЫХ АМЕРИКАНСКИХ БЛЮД И НАПИТКОВ

В эту группу фразеологизмов входят устойчивые словосочетания, представляющие собой названия традиционных кушаний и напитков американцев, а также фразеологизмы, которые содержат в своем составе названия очень популярных в Америке напитков или продуктов питания. В американской кухне очень распространены блюда из курицы, которая готовится во всех видах (ср., например, **Kentucky fried chicken** *курица, жареная в сухарях по запатентованному рецепту*, **chicken a la king** *цыпленок по-королевски*, *курица, тушеная в белом соусе с перцем и грибами* и т. д.)

chicken colonel куриный полковник.

На полковничьих погонах изображены орлы, которых в шутку называют курами.

chicken helper куриный ужин. Полуфабрикат — рагу из курицы с гарниром.

“**chicken in every pot**” цыпленок в каждой кастрюле. Символ благополучия каждой американской семьи, обещанный Республиканской партией в случае избрания Г. Гувера на пост президента США в 1928 г.

chicken hawk ястреб-цыплятник.

1) политический деятель, который в период войны во Вьетнаме сумел избежать призыва на воинскую службу, а сейчас является сторонником жесткой внешней политики; 2) пилот военного вертолета.

to be chicken труситься.

a couch potato домосед; тот, кто ведет пассивный образ жизни, кто проводит перед экраном телевизора большую часть времени.

hot potato проблемы.

baked beans тушеная фасоль. Блюдо, которое из штатов Новой Англи распространилось по всей стране; тушится с соленой свиной, коричневым сахаром и патокой. Отсюда идиома **Baked Beans** — прозвище жителей штата Массачусетс (**Baked Bean State**), которые по пуританским правилам не имели права готовить в воскресенье пищу и вынуждены были питаться тушеной фасолью, оставшейся от субботнего обеда.

to spill the beans — случайно выдать секрет.

to know one's beans знать свое дело.

not worth a gill of beans что-либо, не имеющее никакой цены.

to go bananas совершать глупые поступки, сойти с ума.

to be in a pickle быть в затруднительном положении.

It's a lemon купленная вещь, оказавшаяся негодной.

hot dog горячая сосиска; распространенная закуска «на бегу».

Hot dog! восклицание, выражающее радость, удовольствие, согласие.

to lay an egg потерпеть неудачу. Это выражение пришло из Великобритании, где употреблялось при игре в крикет. Игрок, не набравший очков, получает так называемое «утиное яйцо», потому что «0» (ноль) рисовали в форме

утиного яйца. Фраза пересекла океан и вошла в язык бейсбола, где «0» назывался «гусиным яйцом». Из такой неудавшейся попытки открыть счет родилось выражение для обозначения любой неудачи, провала.

turkey индюк, индейка. В диком виде водится только в Северной Америке. Первые колонисты называли ее «турецкой курицей». Индюки легко поддались приручению. Жареная индейка сейчас традиционное у американцев блюдо в День благодарения. В свое время Б. Франклин предлагал сделать индейку символом США.

to talk turkey говорить прямо, без обиняков.

to walk turkey испытывать бортовую и килевую качку.

to say turkey to one and buzzard to another поставить одного в лучшее положение по сравнению с другим.

cakes and pies торты и пироги, исключительно популярны в Америке, отсюда и многочисленные фразеологизмы с этими словами:

as American as apple-pie чисто американский.

apple-pie patriotism американский шовинизм.

to be pie легко.

pie card талон на еду; билет члена профсоюза.

as easy as pie легче легкого, пустяковое дело, пара пустяков.

pie wagon придорожная закусочная.

apple pie without cheese is like a kiss without a squeeze яблочный пирог без сыра подобен поцелую без объятий (американская поговорка XIX в.).

that takes the cake нечто выдающееся, замечательное (за что в качестве приза давали торт).

apple-pie virtues традиционные американские добродетели.

you can't hurry the cake не торопите события, будьте терпеливы.

cake eater человек, привыкший жить без проблем.

До начала XX столетия и связанного с ним цитрусового бума, яблоки оставались наиболее почитаемыми фруктами в Америке. Яблоки спокойно переносили холодный климат Новой Англии, и запасы яблок хорошо сохранялись на протяжении всей зимы (популярна была также и сушка яблок — это происходило в так называемых Dry houses). Сотни названий сортов яблок вошли в обиход, среди них Baldwins, Winesaps, Williams, Granny Smith, и, наверное, самые известные Johnathans.

Хорошо известно также имя легендарного американского героя — Johnny Appleseed (John Chapman, 1774—1847), способствовавшего распространению яблок во вновь осваиваемых районах к западу от Аллеганских гор и по долине реки Огайо. В настоящее время в США выращивают свыше 7 000 сортов яблок. Штат Нью-Йорк — крупнейший производитель яблок. Отсюда и прозвище города — **the Big Apple**.

Apple brown Betty шарлотка из хлеба и яблок.

Apple Annies уличные торговки яблоками во времена Великой депрессии.

to be in apple pie order быть в образцовом, идеальном порядке.

Some apples! или **Smart apple!** любая выдающаяся личность.

to upset the apple cart расстраивать, нарушать чьи-либо планы, спутать все карты.

to go climb a sour apple tree = go to hell!
apple knocker фермер, сельский житель.

apple hawk (в бейсболе) активный игрок.

as sure as God made little green apples
как пить дать; верно, как дважды два — четыре.

beer популярный напиток в США. Широко известны имена пяти пивоваренных компаний (**the big five**): Anheuser-Busch (Budweiser), Joseph Schlitz, Pabst, Coors, Miller.

beer belly пивной животик; большой живот, брюхо; толстый человек с большим животом.

bucket of suds ведро пива.

bucket shop винная лавка. В колониальную эпоху подвал, в котором спиртное продавалось бочонками, бочками или в розлив из больших бочек.

chase the can приносить домой (или на работу) пиво из салуна.

dead soldier (или **dead marine**) пустая пивная бутылка или бутылка из-под виски.

work (rush) the growler купить ведро пива в салуне и принести его домой (growler — ведро, бидон и т. п., в котором носили пиво из питейного заведения).

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИМ ПРОГРЕССОМ

Научно-техническая революция, развитие СМИ, стремительное развитие общественной жизни привели к появлению на свет огромного количества слов и выражений, но вместе с тем сделали популярными целый ряд уже существовавших фразеологизмов. К ним относятся выражения, связанные с космической эрой — space-age expressions.

“All systems go” «Все системы (корабля) работают нормально!». НАСА употребляет его, чтобы сообщить, что все системы космического корабля проверены. Вне космической программы выражение употребляется, когда хотят оказать, что «кто-то готов начать работу».

angel hair радиолокационные отражения от немеханических объектов в атмосфере.

barber chair регулируемое кресло космонавта.

black box компактный электронный прибор.

Charlie Brown название одного из отсеков на корабле «Апполон».

cherry picker лифт, поднимающий астронавтов в отсек корабля.

fire in the hole очистить стартовую площадку.

wedding ring неотделяемая часть основного отсека корабля.

white noise атмосферные помехи.

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ СО СПОРТОМ

Многие из американских ФЕ были созданы путем образного переосмысления лексики, относящейся к спортивным зрелищам и, преимущественно, национальным американским видам спорта — бейсболу и американскому футболу.

Перенос устойчивого словосочетания **end run** — *рывок за линию ворот противника (в футболе)* — в военную лексику привел к созданию новой ФЕ, означающей *завершающий удар, решающая операция*.

В рассказе американского писателя Б. Филда “The Grasshopper is Stirring” один из персонажей высказывает сомнения относительно возможности создания фермерского профсоюза:

“That Farmers’ Union won’t even reach **first base**”.

first base первый этап дистанции, которую должен преодолеть игрок в бейсбол. На метафорическом переосмыслении этого словосочетания основано значение приведенного выше примера «потерпеть неудачу в самом на-

чале какого-либо предприятия». Ср. *тж.* такие метафоры, связанные с игрой в бейсбол, как **to be off one’s base** заблуждаться; быть не в своем уме; **to change one’s base** отступать; **to be at bat** играть главную роль.

Выражение **to play hardball** было заимствовано из профессионального бейсбола, в котором, в отличие от любительского, играют тяжелым мячом, и стало означать *вести себя достойно, быть мужественным*. Это выражение часто употребляется политиками, бизнесменами, полицейскими.

inning очередь подачи, мяча: **you had your inning** означает ваше время вышло, ваш поезд ушел.

grandstand play игра, рассчитанная на то, чтобы сорвать аплодисменты на трибунал (в бейсболе). В переносном значении

(игра на публику) этот оборот широко используется в речи американцев:

“The President’s pronouncement’s just a grandstand play.”

Это заявление президента — всего лишь игра на зрителя.

Один из персонажей произведения американского писателя О’Хара “From the Terrace” в ответ на приглашение прийти в гости говорит:

“Let me have a **rain check** for Saturday and invite me some other time.”

Словосочетание **rain check** означает *контрамарку, которую получает зритель бейсбольного матча, прерванного из-за дождя*. Оборот **have** (или **take**) **a rain check** употребляется в тех случаях, когда говорящий не может воспользоваться чьей-либо любезностью. При этом подразумевается, что при более благоприятных обстоятельствах он с удовольствием это сделает.

В разговорной речи американцев часто используется выражение **play ball** *сотрудничать*, которое также возникло в результате переосмысления спортивной лексики:

“I might have played ball just a little, but I scorned to.” (Agnes De Mille)

Немало фразеологизмов возникло в результате образного переосмысления лексики, относящейся к популярной в Америке игре в покер. Сюда относится, в частности, выражение **stand pat** *быть противником изменений, нововведений, реформ*, в основе которого лежит карточный термин, означающий *отказаться от прикупа в игре в покер*. От этой фразеологической единицы образованы сложнопроизводные слова **stand-patter** *противник нововведений* и **stand-pattism** *противодействие реформам*. Развитие образного значения у выражения **cash in one's checks**, которое употребляется игроками в покер в значении *произвести расчет по окончании игры*, привело к созданию ФЕ, означающей *покончить счеты с жизнью, умереть*. Синонимичное выражение **cash in one's chips** приобрело, кроме этого, значение, *взять расчет*:

“You know what you're going to do? You are going to **cash in your chips** and get off his railroad.” (Saxton)

Выражение **call somebody's bluff** также имеет в своей основе термин, который используется в покере, — *заставить игрока, повышающего ставку, раскрыть свои карты*. В переносном употреблении этот оборот означает *разоблачить обман, уличить во лжи*:

“When she called his bluff, he had to admit he was lying.”

Из покера было заимствовано выражение **ace in the hole** — *преимущество, скрываемое до нужного момента* (**ace** — *главный козырь, самая важная карта и «нераскрываемая»*).

Слово **buck** обозначает фишку, которая указывает, кому сдавать, отсюда выражение **to pass the buck to smb** — *свалить ответственность на кого-либо*. А выражение **to keep a poker face** означает *иметь бесстрастное лицо*.

Новую сферу применения нашел спортивный термин **slam dunk**. Первоначальное значение этого выражения связано с игрой в баскетбол и означает действие, когда игрок прыгает в воздух и забрасывает мяч в корзину сверху. Использование словосочетания в мореходной практике привело к его глубокому переосмыслению и употреблению в значении *изменение направления движения в критически близком расстоянии от другого судна*.

Спортивное выражение **to jump the gun**, означающее «фальшстарт» на гонках, дало жизнь фразеологизму со значением *поторопиться, поспешить*.

В результате переосмысления спортивной лексики появились выражения:

to carry the ball активно действовать.

to play the ball сотрудничать, поддерживать отношения.

to be behind the eight ball быть в опасном (трудном) положении.

new ball game новые обстоятельства.

to keep smb in play завалить работой, не давать передышки.

to make a play for сделать все возможное, чтобы добиться своего.

ФЕ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОЗВИЩАМИ ШТАТОВ, ГОРОДОВ И ИХ ЖИТЕЛЕЙ

Особое место в американской фразеологии занимают прозвища, которые закрепились за штатами, городами и т. д. Приведем несколько примеров:

Arrowhead Country северная часть Миннесоты

Bay Stater житель штата Массачусетс

the Blue Grass State прозвище штата Кентукки

Buckeye Country прозвище штата Огайо

the Centennial State прозвище штата Колорадо

Cherokee Strip прозвище части штата Оклахома

the City of Brotherly Love прозвище Филадельфии (название города означает братская любовь)

Corn Country центральная часть Среднего Запада

the Diamond State прозвище штата Делавэр

the Empire State прозвище штата Нью-Йорк

the Gate City of the South прозвище Атланты

the Gem State прозвище штата Айдахо

the Golden State прозвище штата Калифорния

Great White Way Бродвей (одна из центральных улиц Нью-Йорка)

the Heart of Dixie прозвище штата Алабама

the Hub of the Universe прозвище Бостона

Inland Empire глубинные районы штата Вашингтон

the Land of Enchantment прозвище штата Нью-Мексико

the Land of Opportunity прозвище штата Арканзас

the Last Frontier прозвище штата Аляска

Lone Star Stater житель Техаса

Main-Liner житель Main Line, аристократического района Филадельфии

Mormon Country прозвище штата Юта

Niagara Country прозвище штата Нью-Йорк

the Nutmeg State прозвище штата Коннектикут

the Old Colony прозвище штата Массачусетс

the Old Dominion прозвище штата Вирджиния

Pacific Sloper житель Тихоокеанского побережья

the Peach State прозвище штата Джорджия

the Pelican State прозвище штата Луизиана

the Pine Tree State прозвище штата Мэн

the Sunshine State прозвище штата Флорида

Web-Foot Country заболоченная прибрежная часть штата Орегон

the Windy City прозвище Чикаго

the Yellowhammer State прозвище штата Алабама

АМЕРИКАНСКИЕ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ «ИМЯ СОБСТВЕННОЕ»

ФЕ с именем собственным, возникшие на американской почве, связаны с американской действительностью, историей, литературой и т. п. Особенно богат фразеологизмами американский сленг. Приведем несколько примеров сленговой идиоматики с именами собственными:

according to Gunter правильно, точно, по всем правилам. Американский вариант выражения **according to Cocker**). Э. Гантер — известный американский математик.

Arkansas lizard вошь.

Bronx cheer громкое выражение неодобрения.

Broadway boy картежник; дамский угодник.

California bible; California prayer book — колода игральных карт.

Chicago overcoat гроб.

Michigan roll «кукла» (пачка бумаги, прикрытая сверху ассигнациями).

Missouri River подливка (тюремный жаргон).

Port Arthur tuxedo рабочая одежда (смокинг из Порт-Артура).

Aunt Jemima темнокожая женщина, вымышленный персонаж, рабски покорная негритянка, «женский вариант» дяди Тома (Uncle Tom).

Uncle Tom темнокожий мужчина, сотрудничающий или потакающий белым. Это выражение было заимствовано из книги Г. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» (опубликованной в 1852 году) в качестве примера тех темнокожих, кто безрассудно копирует манеры белых и угож-

дает им во всем. Для современных чернокожих американцев дядя Том стал символом раболепия и покорности негра перед белыми, а его имя — оскорблением.

Barbie Doll глупая молодая женщина. «Барби» является торговой маркой хорошо известной пластмассовой куклы, созданной в США.

Doctor Feelgood врач, выписывающий приятные таблетки. Выражение впервые появилось в песнях времен Второй мировой. Позже использовалось как прозвище тем, кто может создать комфорт. Это прозвище применяли и по отношению к доктору Максу Якобсону, личному врачу президента Дж. Кеннеди, выписывавшему амфетамин элите Нью-Йорка.

John Hancock собственноручная подпись. Дж. Хэнкок первым подписал Декларацию Независимости.

Dumb Dora глупая девушка, дура.

He is so dumb you can sell him the Brooklyn Bridge. Он набитый дурак.

Mickey Mouse любительский, не заслуживающий внимания. (Излюбленное выражение бизнесменов 1970—80 гг., применялось

по отношению к предприятиям, проектам и фирмам, которые не заслуживали внимания.)

Ozzie and Harriet средний класс. Выражение происходит от названия популярного телевизионного шоу 1950—1960 гг., в котором Оззи и Гарриет Нельсон играли представителей среднего класса.

Slim Jim галстук в виде двух шнурков, которые носят ковбои.

Uncle Sam олицетворение США или правительства США, представ-

ление его в виде доброго дядюшки. (От букв US = United States)). Прозвище появилось после войны 1812 г.

Blind Tom судья в бейсболе (аллюзия на то, что в бейсболе судья не видит места удара мяча о землю).

to be hail-fellow-wellmet with Tom, Dick and Harry водить дружбу с кем попало.

Tom Long медлительный человек.

old Tom крепкий джин.

CATCH PHRASES

В заключение приводим выборочный список так называемых **catch phrases** — ярких, броских образных выражений, возникших не только на материале литературных источников, но, как правило, в устном общении, в речи популярных героев кино- и видеофильмов, пьес, телесериалов, в выступлениях политических деятелей и журналистов, комедийных актеров и др. Catch phrase — выражение, которое чем-то привлекло внимание и завоевало признание у широкой публики, стало модным на какой-то срок (лучшие из них остались в языке навсегда), было у всех на устах. Это своего рода «крылатые слова», «крылатые фразы», «языковые афоризмы», но в своей массе очень современные и гораздо более демократичные. Catch phrase — «дитя XX века» с его развитыми средствами массовой информации, кино, телевидением и интернетом. Произнесенная с экрана фраза в одночасье подхватывается народом, становится модной.

Abandon hope all ye who enter here! — популярный перевод надписи над входом в ад (из «Божественной комедии» Данте).

Act your age (*тж. be your age*). Веди себя как подобает (по возрасту). В середине 1980-х гг. в Британии был популярен вариант: **Act your age, not your shoe size** (обычные размеры обуви в Великобритании — от 4 до 12).

Age before beauty (варианты: **dirt/dust before the broom; shit before shovel; shepherd before sheep**) — фраза, сопровождающая приглашение пройти кому-то первым в дверь.

Alive and well and living in — ответ на вопросы “Whatever happened to ...?” или “Where are they/you now?” Фраза известна с начала XX в. В 1970-х гг. на Бродвее шел мюзикл под названием “Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris”.

All contributions gratefully received (*тж. Please give generously/all you can*) — стандартная фраза сборщиков пожертвований: «С благодарностью примем все, что вы нам подадите». Выражение также может употребляться шутливо при получении чего-либо (от подарков до второй порции еды).

All dressed up and nowhere to go из известной песни американского комика Р. Хичкока: “When you’re all dressed up and no place to go, | Life seems dreary, weary and slow”.

All I know is what I read in the papers. Я самый обыкновенный человек. Фраза стала известной от У. Роджерса, популярного американского комедийного автора начала XX в.

All systems go! — фраза из американской космической программы 1960-х гг.: «Все системы (корабля) работают нормально!».

Употребляется, когда необходимо подчеркнуть готовность начать действовать.

And I don't mean maybe! — Никаких «может быть», это приказ, команда, а не просто просьба или пожелание. Вторая строка американской песни (1922–1925) “Yes, Sir, That's My Baby”: “...No, sir, don't mean maybe”.

And so to bed! — знаменитая фраза известного английского писателя и хроникера XVII в. С. Пипса (Samuel Pepys), которая завершала его регулярные дневниковые записи. Как крылатое выражение, оно может означать «Вот и все; вот и настал конец; теперь отдыхать, спать». В 1926 г. вышла пьеса Дж. Фейгана “And So To Bed”, на основе которой в 1951 г. был создан одноименный мюзикл.

And they all lived happily ever after — традиционная заключительная фраза в сказках. В сборнике “The Classic Fairy Tales” (1974, составители А. и П. Оупи) этой фразой заканчиваются пять сказок. У. Черчилль так закончил свою книгу “My Early Life”: “...September 1908, when I married and lived happily ever afterwards”.

Another little drink wouldn't do us any harm! — шутливое оправдание продолжения выпивки. Из одноименной песни, которая исполнялась в лондонском шоу “The Bing Boys Are Here” (1916). В песне содержался намек на приверженность тогдашнего премьера Асквита (Asquith) к выпивке: “Mr Asquith says in a

manner sweet and calm: ‘And another little drink wouldn't do us any harm!’”.

Any colour you like, so long as it's black.

Выбора нет. Приписывается Форду, когда он выпустил свой знаменитый автомобиль Model T Ford в 1909 г.: “People can have it any colour so long as it's black.”

Any time, any place, anywhere. Абсолютно везде и всегда. Из знаменитой рекламы Martini, особенно в ходу в начале 1970-х гг.

Are you sitting comfortably? Then I'll / we'll begin — традиционная фраза, которой начинались ежедневные передачи Би-Би-Си для маленьких детей “Listen with Mother” в 1950–80-е гг.

Bang, bang, you're dead! — шутливое краткое изложение содержания телевизионных сериалов-вестернов (в ходу с 1950-х гг.).

Be good — and if you can't be good be careful! (вариант: **Don't do anything I wouldn't do!**) — формула прощания, расставания, в обороте с начала XX в. От названия популярной американской песни “Be good! If You Can't Be Good, Be Careful!”.

Be my guest! Делайте/Поступайте как хотите. “Be My Guest” — название книги известного американского владельца отелей К. Хилтона (Conrad Hilton).

Because it's there — фраза, оправдывающая практически любой рискованный поступок. Принадлежит знаменитому английскому альпинисту Дж. Мэллори (G. H. Mallory). Когда его спросили, почему ему так хо-

чется быть первым покорителем высочайшей точки земного шара — горы Эверест, он ответил: “Because it is there”.

Big Brother is watching you! Большой Брат следит за тобой! — фраза из знаменитого романа Дж. Оруэлла (G. Orwell) “1984” о недремлющем оке тоталитарного государства, его секретных службах, контролирующих жизнь всех граждан.

The best things in life are free. Все лучшее в жизни — бесплатно. Фраза, ставшая почти пословицей. От названия одноименной песни 1927 г. (авторы: Браун и Гендерсон).

Break a leg! традиционное театральное напутствие актеров перед началом представления, особенно премьеры (считается дурной приметой желать артистам удачи, успеха). *Ср.* русский ответ «К черту!» при аналогичном пожелании успехов.

The buck stops here. У президента Г. Трумена (H. S. Truman), которому приписывается популяризация этой фразы, эта надпись стояла на столе, означая, что именно здесь, в Овальном кабинете Белого дома принимаются наиболее ответственные решения. Выражение заимствовано из жаргона игроков в покер: **pass the buck** — сваливать ответственность на другого.

Business as usual — обычная вывеска на дверях магазина после каких-нибудь неприятностей (пожара, ремонта). В годы Первой мировой войны приобрела более ши-

рокий смысл, стала своего рода лозунгом, отражающим негибкий характер англичан. У. Черчилль в своей речи в Лондоне 9 ноября 1914 г. сказал: “The maxim of the British people is ‘Business as usual’”.

But that’s another story! Р. Киплинг широко использовал этот оборот в своих “Plain Tales from the Hills” (1888), отсюда и ее популярность. Употребляется (часто шуточно) для того, чтобы прервать рассказ.

‘Christmas comes but once a year’ — thank God! цитата из песенки XVI в. (“*and when it comes it brings good cheer*”), а несколько циничный (ироничный) комментарий возник уже в XX в. и вызван явной коммерциализацией этого праздника.

The customer is always right. Покупатель всегда прав. Фраза принадлежит создателю знаменитого лондонского универсального магазина “Selfridges” Г. Селфриджу (Gordon Selfridge), Тем не менее, известный владелец сети фешенебельных отелей «Ритц» С. Ritz также прославился фразой “the customer is never wrong” (1908).

Difficult we do at once — the impossible will take a little longer. С трудным мы справимся сразу же, с невозможным — чуть позже. Популярный девиз 1960–1970-х гг. в Военно-воздушных силах США. Возможны варианты, например, Г. Киссинджер однажды пошутил: “The illegal we do immediately, the unconstitutional takes a little longer”.

Doctor Livingstone, I presume? — крылатое выражение, используемое при неожиданной (часто сопряженной с определенными трудностями) встрече с кем-либо. Знаменитые слова британского путешественника и журналиста Г. Стенли (Henry Stanley) при встрече с другим не менее знаменитым путешественником Д. Ливингстоном (David Livingstone) в Уджиджи у озера Танганьика 10 ноября 1871 г. Стенли был послан на поиски пропавшего Ливингстона американской газетой “New York Herald”. В 1960-х годах, когда Р. Кеннеди вел избирательную кампанию в южных штатах, он обратился к одному из белых жителей “Dr Livingstone, I presume”.

Don't fire until you see the whites of their eyes. Не стреляйте, подпустите их поближе. Употребляется как в прямом, так и в переносном смысле (т. е. не спешите, действуйте только тогда, когда результат будет наиболее эффективным). Исторические слова, приписываемые полковнику У. Прескотту (W. Prescott) в годы Войны за независимость в битве у Банкер-Хилл (Bunker Hill) 17 июня 1775 г.: “Men, you are all marksmen — don't one of you fire until you see the whites of their eyes”.

Don't just stand there: do something! (иногда **Don't do anything — just stand there!**) — обращение к человеку с просьбой начать действовать.

Don't shoot the pianist! Не стреляйте в пианиста! Оскар Уайльд (Oscar

Wilde) писал в своих “Impressions of America” о сходной вывеске в одном из салунов в Скалистых Горах: “Please do not shoot the pianist. He is doing his best”.

Don't worry, be happy. Не надо волноваться, почувствуйте себя счастливым. Песня Б. МакФеррина с одноименным названием выиграла премию «Грэмми» как лучшая песня года в 1988 г. Во время президентской избирательной кампании 1988 г. в США эта фраза стала неофициальным лозунгом команды Дж. Буша старшего. Популярность фразы подтверждается ее использованием в самых различных сферах деятельности в Нью-Йорке (ср., например, “Don't worry, be happy shop” — слоган магазина Блумингдейл (Bloomingdale)).

Elementary, my dear Watson! знаменитые слова Шерлока Холмса не требуют перевода. Интересно отметить, однако, что в этом виде фраза нигде не встречается в записках о Ш. Холмсе. Она звучит в фильме 1929 г. “The Return of Sherlock Holmes”:

Watson: Amazing, Holmes!

Holmes: Elementary, my dear Watson, elementary!

Everything you always wanted to know about but were afraid to ask знаменитая фраза, которая приобрела популярность после публикации в 1970 г. известной книги Д. Рубина “Everything you always wanted to know about sex but were afraid to ask”. В 1972 г.

Вуди Аллен выпустил свой фильм под тем же названием, что способствовало дальнейшему распространению крылатой фразы. В эту фразу можно вставлять название практически любого предмета обсуждения: например, Everything you always wanted to know about elementary statistics but were afraid to ask, Everything you always wanted to know about drinking problems but were afraid to ask.

Family hold back! (*тж.* F.H.B.) Члены семьи! Не увлекайтесь (едой и питьем). Приказ-просьба членам семьи воздержаться от чрезмерного употребления напитков и блюд, предназначенных для гостей. Все, что на столах — не для вас. Только для гостей! — в обиходе с середины XX в.

feeding time at the zoo время кормления зверей (в зоопарке). Относится к шумному, неконтролируемому событию (не обязательно приему пищи), часто ассоциируется с маленькими детьми.

Fell off the back of a lorry. Нашел на улице! — традиционный ответ человека, подозреваемого в совершении кражи в ответ на вопрос, откуда у него похищенный предмет.

The finger of suspicion points at you шутивная форма обвинения в чем-либо. Из песни с названием “Finger of Suspicion”, которую записал английский певец Д. Валентайн (Dickie Valentine) в 1954 г.

Garbage in, garbage out! (иногда сокращается в **GIGO** [gaɪ-gEU]) Что посеешь, то и пожнешь (из жаргона компьютерщиков). Фраза известна с 1960-х гг. (Точность компьютерного анализа в значительной степени зависит от качества вводимой в него информации.)

The first ... years are the hardest. Первые... лет — самые тяжелые. Шутливое (ироническое) одобрение/подбадривание особенно, когда речь идет о работе или семейной жизни. Возможно, происходит от известной армейской поговорки “Cheer up! The first seven years are the worst” (Семь лет — срок службы в английской армии в годы Первой мировой войны.)

Go, man, go! Давай, давай! — возгласы одобрения, подбадривания джазменов во 1940-е гг. Знаменитый американский телекомментатор У. Кронкайт, описывая в 1969 г. запуск космического корабля «Аполло-11», изменил выражение на “Go, baby, go!” С тех пор эта фраза считается традиционным сопровождением запуска американских космических кораблей.

Good... to the last drop! — знаменитый девиз кофе сорта “Maxwell House”. Слова президента Т. Рузвельта (Theodore Roosevelt), сказанные им при дегустации кофе еще в 1907 г.

Here am I, standing over a hot stove all day (while all you do is...). Целый день я гну спину над жаркой плитой, а ты в это время... — из-

вестная еще с начала XX в. традиционная жалоба домашней хозяйки мужу. Как крылатое выражение употребляется иронично.

Here's looking at you, kid! — тост из популярнейшего фильма “Casablanca” (1942), который произносит Х. Богарт (Humphrey Bogart), обращаясь к И. Бергман (Ingrid Bergman).

Here's to our next merry meeting. За нашу следующую веселую встречу. Традиционный тост или пожелание. В 1930-х гг. оркестр танцевальной музыки Би-Би-Си так заканчивал свои передачи:

Here's to the next time and a merry meeting,

Here's to the next time, we send you all our greeting.

Set it to music, sing it in rhyme,
Now, all together. Here's to the next time.

Home, James, and don't spare the horses. Домой, Джеймс, и поскорей (не щадите лошадей). Шутливая фраза, пародирующая обращение к кучеру/шоферу. От названия песни (1934), написанной в США Ф. Хиллибрандом (F. Hillebrand).

Horses sweat, men perspire, but ladies only glow — шутливый выговор/упрек тем (особенно женщинам), кто употребляет в разговоре о себе глагол “to sweat”. Из сборника “Nanny Says” (1972), где встречается в форме “Horses sweat, gentlemen perspire, but ladies only gently glow”.

I haven't got a thing to wear...! Мне нечего надеть! — традиционная

жалоба жены мужу, с возможным подтекстом: «У меня нет ничего подходящего надеть на данный случай, чего бы я уже несколько раз не надевала раньше».

I spy (with my little eye)! Я что-то увидел! Возможно, из детской игры “I spy with my little eye... something beginning with...”, в которой участники должны назвать предмет, начинающийся с указанной буквы.

I was only obeying orders! — традиционная формула самооправдания, попытка уйти от ответственности. Р. Харрисон (Rex Harrison) употребил эту фразу в фильме “Night Train to Munich” еще в 1940 г.: “*Captain Marsen was only obeying orders*”.

I'm going to make him an offer he can't refuse. Я собираюсь сделать ему такое предложение, от которого он не сможет отказаться. Фраза, которую стали связывать с Доном Корлеоне (Don Corleone), крестным отцом, героем романа М. Пьюзо “The Godfather” (1969) и, соответственно, героем одноименного фильма. Скрытая угроза.

If anything can go wrong, it will. Если что-то может не сработать, оно обязательно не сработает. Эта фраза широко известна как закон Мэрфи (Murphy's Law), либо как Sod's Law. Около 1940 г. возникла в среде военных летчиков.

If you can't beat'em, join'em! (или “**If you can't lick'em, join'em**”). Если противоборствующая сторона

более удачлива, лучше перейти на ее сторону.

Illegal, immoral or fattening. Либо незаконно, либо аморально, либо от этого толстеешь. Фраза, принадлежавшая А. Вулкотту (1933 г.): “All the things I really like to do are either illegal, immoral or fattening”. В Британии в 1950-х гг. была популярна песенка “It’s Illegal, It’s Immoral or It Makes You Fat”.

Is he one of us? — вопрос о принадлежности к определенной избранной группе. Часто связывают его употребление с бывшим премьер-министром Великобритании Маргарет Тэтчер (Margaret Thatcher).

It must have been something he/she ate. Должно быть, он/она что-то съел/съела (нехорошее). Шутливое объяснение чьего-то плохого настроения, поведения либо состояния.

It’s worse than a crime, it’s a blunder. Это хуже, чем преступление, это ошибка. Знаменитая фраза, приписываемая многим известным французским деятелям от Наполеона до Талейрана.

It’s a licence to print money. Это лицензия на печатание денег. Говорится о любой деятельности, связанной с большими (и легко достигаемыми) доходами. Фраза, которую произнес лорд Томсон (Thomson) сразу же после открытия основанного им коммерческого телеканала (Scottish Television).

It takes two to tango. Необходимо со-трудничество. От названия од-

ноименной песни “Takes Two to Tango”.

It’s fingerlickin’ good! Так вкусно, что пальчики оближешь. Известный слоган американской фирмы “Kentucky Fried Chicken”, популярный в 1950-е гг.

It’s showtime, folks! Пора на сцену, ребята. Выражение возникло в среде артистов.

There are lies, damn lies and statistics. Существуют ложь, отвратительная ложь и статистика, т. е. статистика трактуется как самая заурядная ложь. Приписывается М. Твену.

Life begins at forty. В 40 лет жизнь только начинается. От названия одноименной книги профессора Колумбийского университета У. Питкина.

Life is just one damned thing after another. Жизнь — одна сплошная цепь неприятностей. Довольно пессимистический взгляд на жизнь, в которой проблемы и сложности возникают «одна за другой» (come along in threes just like buses). Дж. Мейсфилд озаглавил один из своих романов “Odtaa” (акроним фразы *One damned thing after another*).

Make love, not war. Занимайтесь любовью, а не войной. Знаменитый лозунг середины 1960-х гг. поколения «мирников» (peacenik), представляющих «власть цветов» (flower power). В лозунге отразилась вся философия тех людей, которые выступали не только против войны во Вьетнаме, но и против любой войны.

A Martini — shaken not stirred — рецепт приготовления martinini, как его представлял Джеймс Бонд (James Bond), знаменитый герой «007» серии детективных романов И. Флеминга (I. Fleming).

Does your mother know you're out? А мама твоя знает, что ты здесь? Традиционный вопрос к явно несовершеннолетней девушке, иногда и вообще к человеку, который ведет себя по-детски глупо.

The natives are hostile/restless! Туземцы волнуются/ведут себя беспокойно. Фраза, которая могла быть использована в буквальном смысле в какой-нибудь книге о временах Британской империи. Сейчас может относиться к любой группе людей, проявляющих нетерпение, волнение и т. п.

(It's) naughty but nice! — из популярной рекламы свежих кремовых пирожных в начале 1980-х гг. Имеет очень широкий диапазон применения.

Never explain and never apologize. Никогда не объясняй (ничего) и никогда не извиняйся. Разные источники происхождения. В статье, напечатанной в газете "The Times" в 1919 г., адмирал Лорд Фишер (Lord Fisher) писал: "Never contradict. Never explain. Never apologize. (Those are the secrets of a happy life)". Премьер-министр Дизраэли говорил по поводу атак на него в парламенте: "Never complain and never explain".

Nice work if you can get it! — от названия одноименной песни Дж. и

И. Гершвина (George and Ira Gershwin), написанной в 1937 г. Одобрительное замечание о (хорошей) работе.

(The) night is young. Ночь только началась. Традиционное оправдание еще одной порции выпивки. Возможно от названия песни, написанной в 1935 г. О. Хаммерстайном "The Night is Young (And So Are We)".

Nobody's perfect! — мягкое оправдание своих или чужих ошибочных действий. Заключительная фраза знаменитого фильма "Some Like It Hot", известного у нас как «В джазе только девушки», когда Дж. Леммон объявляет о том, что «она» не женщина. В ответ на это Дж. Браун, который играет старого миллионера, заявляет: "Nobody's perfect".

Not in front of the children! Только не перед детьми! Требование кого-либо из взрослых не устраивать сцены, не заниматься выяснением отношений в присутствии младшего поколения. Вошло в обращение еще в 1920-е годы, сейчас часто употребляется шуточно.

Play it again, Sam! Браво, еще раз! Молва связывает эту фразу со знаменитыми героями фильма "Casablanca" (1942), роли которых исполняли Х. Богарт (Humphrey Bogart) и И. Бергман (Ingrid Bergman), хотя известно, что в фильме эти слова не звучат. В 1972 г. вышел одноименный фильм.

Public Enemy № 1. Враг нации № 1. Так можно назвать любого, кого

не любят, к кому испытывают неприязнь. От официального определения Дж. Диллинджера (John Dillinger), американского бандита и грабителя банков, в попытке развенчать тот романтический ореол, который придавала гангстерам бульварная пресса. В 1931 г. в США вышел фильм под названием "The Public Enemy".

Say it with flowers. Скажите/сделайте это красиво. Лозунг Общества американских цветоводов, созданного еще в 1917 г. Позже в Америке появилось несколько песен под этим названием.

Show must go on! Представление должно продолжаться! Фраза возникла в среде актеров цирка и приобрела большую популярность в 1920–30 гг. В 1937 г. вышел одноименный фильм, а в 1944 г. И. Гершвин и Дж. Керн написали песню с тем же названием. Выражение настойчивости и упорства, несмотря ни на какие трудности или препятствия.

So stupid he can't chew gum and walk (straight) at the same time. Абсолютно тупой (о человеке). Л. Джонсон сказал нечто подобное о Дж. Форде, когда последний стал президентом США в 1974 г.: "That Gerald Ford. He can't fart and chew gum at the same time".

Speak softly and carry a big stick. Говори тихо (вежливо) и носи с собой большую дубинку. Фраза, приписываемая вице-президенту США Т. Рузвельту (Theodore Roosevelt) (1901 г.)

Such is life! Такова жизнь! Произносится, когда случается неизбежное. В обороте с XVIII в.

There ain't/is no such thing as a free lunch. Бесплатный сыр бывает только в мышеловке, т. е. за всё надо платить. Создатель монетаристской теории, известный американский экономист М. Фридман (Milton Friedman) часто употреблял эту фразу в своих лекциях и публикациях в 1970-е гг.

Things were done better in my day. В мое время это делалось лучше. Хороший пример находим в письме бывшего британского премьер-министра Г. Макмиллана (H. Macmillan) президенту Д. Эйзенхауэру (Dwight Eisenhower): "Naturally, people consult me, but they never take my advice, so I give it without much sense of responsibility. Yes, indeed, we managed things much better in our time".

Toto, I have a feeling we're not in Kansas any more! Тото, у меня такое чувство, что мы уже не в Канзасе! Фраза из фильма «Волшебник Изумрудного города» ("The Wizard of Oz"). Дж. Гарланд (Judy Garland), исполнительница роли Дороти, произносит ее по прибытии в страну Оз. Употребляется для выражения крайнего удивления, оторопи.

We are not amused. Нам не смешно. Знаменитая фраза, которую приписывают королеве Виктории, известной своим неприятием скандальных историй и скабрёзных шуток.

We are the unwilling, led by the unqualified, doing the unnecessary for the ungrateful. Нас, нежелающих, ведут неквалифицированные, делать ненужное для неблагодарных. Так писали о себе американские солдаты во время войны во Вьетнаме (1960—1970-е гг.). В статье о положении полицейских, опубликованной в июне 1980 г. в журнале “Playboy”, было написано: “We the willing, led by the unknowing are doing the impossible for the ungrateful. We have done so much for so long with so little, we are now qualified to do anything for nothing”.

Who do you think I am — Rockefeller?

Денег нет. Ссылка на легендарного американского миллионера была популярна и в конце XX в.

With difficulty! С трудом! Шутливый ответ на вопрос, начинающийся с “How...?” “Tell me, my dear, how did you get into those jeans?” — “With difficulty!”

Without hesitation, deviation, or repetition! Без колебаний, отклонений и повторов. Наставление участникам известной телеигры “Just a Minute” на Би-Би-

Си (BBC). Игроки могли говорить только одну минуту, не отступая от приведенных выше правил.

Women and children first! Первыми спасают женщин и детей! Фраза часто употребляется в настоящее время в шутовском тоне, особенно в ситуациях, отдаленно напоминающих кораблекрушение (в переполненном вагоне поезда или в автобусе). Ее возникновение связано с гибелью английского корабля “Birkenhead” в 1912 г., когда из-за недостатка спасательных средств, первыми покидали тонущий корабль именно женщины и дети.

You can’t take it with you! На тот свет денег брать не смысла, они там не нужны. Следовательно, нет смысла цепляться за них и на этом свете. Заголовок пьесы и фильма “You Can’t Take It With You” (USA, 1936—38). Американский вариант “You can’t take your dough when you go”.

Your money or your life! Кошелек или жизнь! Традиционная угроза грабителя. В Англии в 1981 г. был в ходу антитабачный лозунг “Your money and your life!”

Библиография

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. — М., 1969.
2. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика. — М., 1974.
3. Большой англо-русский словарь в 2-х т. Под общ. рук. И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. — М., 1987.
4. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М., 1973.
5. *Ельмслев Л.* Прологомены в теории языка // НЗЛ, Вып. 1. — М., 1960.
6. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь. — М., 1984.
7. *Кунин А. В.* Фразеология современного английского языка. — М., 1972.
8. *Лернер М.* Развитие цивилизации в Америке. В 2-х т. — М., 1992.
9. *Лубенская С. И.* Большой русско-английский фразеологический словарь. — М.: АСТ, 2004.
10. *Поливанов Е. Д.* По поводу «звуковых жестов» японского языка // Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. — М., 1968.
11. *Райхштейн А. Д.* Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании иностранного языка. — ИЯШ, № 6, 1982. — С. 13–19.
12. *Рум А. Р. У. и др.* Великобритания. Лингвострановедческий словарь. — М. 1980.
13. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М., 1996.
14. *Толстой Н. И.* Язык и культура // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. — М., 1991.
15. *Томахин Г. Д.* Американизмы, отражающие особенности общественно-политической жизни США. — ИЯШ, № 1–4, 1984.
16. *Томахин Г. Д.* Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // ИЯШ, № 1–4, 1980.
17. *Швейцер А. Д.* Литературный английский язык в США и Англии. — М., 1971.
18. *Brewer E. C.* Dictionary of Phrase and Fable. — London, 1970.
19. *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — 5-th ed., 1998.
20. *Lado R.* Language Teaching. A Scientific Approach. — NY, 1964
21. *Levin B.* Enthusiasms. London and New York, 1983.
22. *Longman Dictionary of Contemporary English.* — Longman Dictionary, 1995.
23. *Longman Idioms Dictionary.* — UK, 2000.
24. *Masner M. H.* A Dictionary of Everyday Idioms. — Macmillan Publ., 1995.
25. *New Dictionary of American Slang.* Ed. by Robert L. Chapman. — Harper & Row, Publishers. — NY, 1986.
26. *New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language.* — Lexicon Publication Inc., 1993.
27. *Oxford Dictionary of American Proverbs.* — OUP, 1993.
28. *Partridge E.* A Dictionary of Historical Slang. — Aylesbury, 1972.
29. *Priestley J. B.* The English. — London, 1975.
30. *Rees N.* Dictionary of Slogans. — Harper Collins Publ., 1997.
31. *Rees N.* The Cassell Dictionary of Catchphrases. — Cassell Publ. Ltd., 1995.
32. *Rybakin A. I.* Dictionary of English Personal Names. — М., 1989.

-
33. *Rybakin A. I.* Dictionary of English Surnames. — М., 1986.
 34. *Sampson A.* The New Anatomy of Britain. — London, 1983.
 35. *Sampson A.* The Changing Anatomy of Britain. — London, 1983.
 36. *Smith L. P.* English Idioms. — London, 1959.
 37. The Concise Oxford Dictionary of Quotations. — OUP, 1964.
 38. *Titelman G. Y.* Dictionary of Popular Proverbs and Sayings. — Random House, 1996.
 39. *Wentworth H., Flexner S.* Dictionary of American Slang. — London, 1960.

Учебное издание

**Артемова Анна Федоровна
Леонович Олег Анатольевич**

**СТРАНОВЕДЕНИЕ
ЧЕРЕЗ ИДИОМАТИКУ**

*Учебное пособие
по английскому языку*

Подписано в печать 10.02.2014

Электронное издание для распространения через
Интернет.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б,
комн. 324. Тел./факс: (495) 334-82-65; тел. (495) 336-03-11.
E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru.